叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第十卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 10) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第十卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 10) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第十卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 10)

第1/2页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑ:t] [eks] .
PART X .
部分 X .

第十部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['peərəntɪdʒ][ɒv; əv]['frɑ:nsɪs]['vɪviən] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:]
My uncle's conjecture as to the parentage of Francis Vivian seemed to me
我的 叔叔的 推测 作为 到 这 亲子关系 的 弗朗西斯 薇薇安 似乎 到 我
[ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪ'skʌvəri] .
a positive discovery .
一个 积极的 发现 .

我叔叔对弗朗西斯·维维安身世的推测，在我看来是一个积极的发现。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['wɪlfl] [bɔɪ] [hæd; həd] [fɔ:md] [sʌm; səm] ['hedstrɒŋ]
Nothing more likely than that this wilful boy had formed some headstrong
没有什么 更多的 可能 比 那 这 故意 男生 有 形成 一些 固执己见
[ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] ['sæŋkʃn] ,
attachment which no father would sanction ,
依恋 哪个 不 父亲 会 制裁 ,

最有可能的情况是，这个任性的孩子已经形成了某种任何父亲都不会允许的固执己见。

[ænd; ənd][səʊ] , ['θwɔ:tɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [θrəʊn] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and so , thwarted and irritated , thrown himself on the world .
和 所以 , 受挫 和 受刺激 , 抛掷 他自己 在 这 世界 .

于是，他受挫又恼怒，投身于世间。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [klɪəd] [ʌp]
Such an explanation was the more agreeable to me as it cleared up
这样的 一个 解释 曾是 这 更多的 同意 到 我 作为 它 已清除 向上
[mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [dɪs'kredɪtəbl] [ɪn][ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['vɪviən] .
much that had appeared discreditable in the mystery that surrounded Vivian .
很多 那 有 出现 不光彩的 在 这 神秘 那 包围 薇薇安 .

这样的解释我比较赞同，因为它澄清了围绕薇薇安的谜团中许多看似不可信的地方。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd]
I could never bear to think that he had done anything mean and
我 可以 绝不 熊 到 思考 那 他 有 完毕 任何事物 意思是 和
['krɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ，

我始终无法忍受去想他做过任何卑鄙或犯罪的事情。

[haʊ'evə(r)][ai] [mait] [bɪ'liːv] [hi:; hi][hæd; həd] [biːn] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fɔːlti] .
however I might believe he had been rash and faulty .
然而 我 可能 相信 他 有 到过 皮疹 和 故障 .

然而，我或许会认为他当时行事鲁莽且有缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'frendɪd] ['wɒndərə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
It was natural that the unfriended wanderer should have been thrown into a
它 曾是 自然的 那 这 已取消好友 流浪者 应该 有 到过 抛掷 进入 一个
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ，

孤苦伶仃的流浪者自然而然地融入了社会。

[ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][rɪ'vəʊlt][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv][æn; ən]
the equivocal character of which had failed to revolt the audacity of an
这 模棱两可 特点 的 哪个 有 失败的 到 反叛 这 大胆 的 一个
[ɪn'kwɪzətɪv] [maɪnd][ænd; ənd] [əd'ventʃərəs] ['tempə(r)] ;
inquisitive mind and adventurous temper ;
好奇 头脑 和 冒险的 脾气 ；

这种模棱两可的性质并没有激怒求知欲强、冒险精神旺盛的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [bɜːθ] ,
but it was natural also that the habits of gentle birth ,
但 它 曾是 自然的 还 那 这 习惯 的 温和的 出生 ，

但温柔分娩的习惯也是自然而然形成的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ['kɒmənli] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
and that silent education which English gentlemen commonly receive from their
和 那 沉默的 教育 哪个 英语 先生们 通常 收到 从 他们的
['veri] ['kreɪd(ə)l] ,
very cradle ,
非常 摇篮 ，

以及英国绅士们自幼接受的那种无声的教育，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn'tækt] [θruː] [ɔːl] .
should have preserved his honor , at least , intact through all .
应该 有 保存完好 他的 荣誉 ， 在 至少 ，完好无损的 通过 全部 .

他至少应该保全自己的名誉。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [bɔːn] [hæd; həd]
Certainly the pride , the notions , the very faults of the well - born had
当然 这 自豪 ， 这 概念 ， 这 非常 故障 的 这 出色地 - 出生 有
[rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːs] ,
remained in full force ,
剩余 在 满的 力量 ，

当然，出身高贵阶层的骄傲、观念，甚至缺点都依然根深蒂固。

— [waɪ] [nɒt] [ðə; ði]['betə(r)] ['kwɒlətiz] , [haʊ'evə(r)] ['smʌðə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ?
— why not the better qualities , however smothered for the time ?
— 为什么 不是 这 更好的 品质 ， 然而 窒息 为了 这 时间 ？

——为什么不保留那些被暂时压制的优秀品质呢？

[ai] [felt] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['vɪviən] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn]
I felt thankful for the thought that Vivian was returning to an element in
我 毛毡 感恩 为了 这 想法 那 薇薇安 曾是 返回 到 一个 元素 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [riː'pjʊərɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
which he might repurify his mind ,
哪个 他 可能 再净化 他的 头脑 ，

想到维维安即将回归某种环境，或许能净化他的心灵，我感到由衷的感激。

['riːfɪt] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sfɪə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi] [mait]
refit himself for that sphere to which he belonged , thankful that we might
改装 他自己 为了 那 领域 到 哪个 他 属于 ， 感恩 那 我们 可能
[jet] [miːt] ,
yet meet ,
然而 见面 ，

他重新适应了自己所属的领域，并庆幸我们或许还有机会相遇。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [hɑːf] - ['ɪntɪməsi] [mə'tʃʊə(r)] , [pə'hæps] , ['ɪntuː] ['helθf(ə)l] ['frendʃɪp] .
and our present half - intimacy mature , perhaps , into healthful friendship .
和 我们的 展示 一半 - 亲密关系 成熟 ， 也许 ， 进入 健康的 友谊 .

而我们目前这种半亲密的关系，或许会发展成健康的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [θɔːts] [ðæt] [ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siːk]
It was with such thoughts that I took up my hat the next morning to seek
它 曾是 和 这样的 想法 那 我 采取 向上 我的 帽子 这 下一个 早晨 到 寻找
['vɪviən] ,
Vivian ,
薇薇安 ，

第二天早上，我怀着这样的想法拿起帽子去找薇薇安。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [kluː] ,
and judge if we had gained the right clew ,
和 法官 如果 我们 有 获得 这 正确的 线索 ，

并判断我们是否获得了正确的线索。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)] [saʊnd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [dɔː(r)] , — [ðə; ði]
when we were startled by what was a rare sound at our door , — the
什么时候 我们 是 惊慌 经过 什么 曾是 一个 稀有的 声音 在 我们的 门 ， — 这
['poʊstmənz] [nɒk] .
postman's knock .
邮递员的 敲 .

这时，我们被门外罕见的声音吓了一跳——邮递员的敲门声。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [haɪ] ['kɒnfərəns] ,
My father was at the Museum ; my mother in high conference ,
我的 父亲 曾是 在 这 博物馆 ； 我的 母亲 在 高的 会议 ，

我父亲在博物馆；我母亲在参加高级会议。

[ɔː(r)] [kləʊz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wɪð] ['mɪsɪz] . - ; ['rəʊlənd]
or close preparation for our approaching departure , with Mrs . Primmins ; Roland
或者 关闭 准备 为了 我们的 接近 离开 ， 和 太太 . - ； 罗兰
, [ai] ,
, I ,
， 我 ，

或者与普里明斯夫人一起为即将到来的出发做好充分准备；罗兰，我，

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .
and Blanche had the room to ourselves .
和 布兰奇 有 这 房间 到 我们自己 .

布兰奇独自一人待在房间里。

" [ðə; ði]['letə(r)][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [pɪ'sɪstrətəs] .
" The letter is not for me , " said Pisistratus .
" 这 信 是 不是 为了 我 , " 说 皮西斯特拉图斯 .

“这封信不是给我的，”庇西特拉图说。

" [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['entəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːt] [hɪm] ,
" Nor for me , I am sure , " said the Captain , when the servant entered and confuted him ,
" 也不 为了 我 , 我 是 当然 , " 说 这 队长 , 什么时候 这 仆人 进入 和 驳斥 他 ,

“我当然也不这么认为，”船长说道，这时仆人进来反驳他。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
— for the letter was for him .
— 为了 这 信 曾是 为了 他 .

因为那封信是给他的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] , [æz; əz] [ˌglʌmˌdæl'klɪtʃ] [tʊk] [ʌp] ['gʌlɪvə] ,
He took it up wonderingly and suspiciously , as Glumdalclitch took up Gulliver ,
他 采取 它 向上 惊奇地 和 可疑地 , 作为 格伦达尔克利奇 采取 向上 格列佛 ,

他带着惊奇和怀疑的心情拿起它，就像格伦达尔克利奇拿起格列佛一样。

[ɔː(r)][æz; əz] ([ɪf] ['nætʃərəlɪst]) [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [wɪl] [nɒt] [baɪt][ænd; ənd] [stɪŋ] [ˌjuː 'es] .
or as (if naturalists) we take up an unknown creature that we are not quite sure will not bite and sting us .
或者 作为 (如果 自然学家) 我们 拿 向上 一个 未知 生物 那 我们 是 不是 相当 当然 将要 不是 咬 和 蜇 我们 .

或者（如果是博物学家的话）我们拿起一种未知的生物，我们不太确定它是否会咬我们、蜇我们。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʌŋ] [ɔː(r)][bɪt][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['rəʊlənd] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [stɑːt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kʌlə(r)] ,
it has stung or bit you , Captain Roland ; for you start and change color ,
它 有 被蜇了 或者 少量 你 , 队长 罗兰 ; 为了 你 开始 和 改变 颜色 ,

它蜇了你或咬了你，罗兰船长；因为你开始变色了。

— [juː; jʊ] [sə'pres] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] ; [juː; jʊ] [briːð] [hɑːd][æz; əz][juː; jʊ] [riːd] ;
— you suppress a cry as you break the seal ; you breathe hard as you read ;
— 你 压制 一个 哭 作为 你 休息 这 海豹 ; 你 呼吸 难的 作为 你 读 ;

—你强忍着哭喊声，一边打破封印；你一边喘着粗气，一边阅读；

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [siːm] [ʃɔːt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ,
and the letter seems short — but it takes time in the reading ,
和 这 信 似乎 短的 — 但 它 需要 时间 在 这 阅读 ,

这封信看起来很短，但读起来却需要时间。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
for you go over it again and again .
为了 你 去 超过 它 再次 和 再次 .

因为你要一遍又一遍地检查。

[ðen] [juː; jʊ][fəʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['krʌmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [brest] - ['pɒkɪt] ,
Then you fold it up , crumple it , thrust it into your breast - pocket ,
然后 你 折叠 它 向上 , 皱巴巴 它 , 推力 它 进入 你的 胸部 - 口袋 ,

然后你把它折起来，揉成一团，塞进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
and look round like a man waking from a dream .
和 看 圆形的 喜欢 一个 男人 醒来 从 一个 梦 .

环顾四周，如同从梦中醒来一般。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][peɪn] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ?
Is it a dream of pain , or of pleasure ?
是 它 一个 梦 的 疼痛 , 或者 的 乐趣 ?

这是痛苦的梦，还是快乐的梦？

['verɪli] , [ai] ['kænɒt] [ges] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɒn] [ðæt] ['iːg(ə)l] [feɪs] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] ,
Verily , I cannot guess , for nothing is on that eagle face either of pain or pleasure ,
确实 , 我 不能 猜测 , 为了 没有什么 是 在 那 鹰 脸 任何一个 的 疼痛 或者 乐趣 ,

我真的无法猜测，因为那只鹰的脸上既没有痛苦的表情，也没有快乐的表情。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'wɪldəmənt] .
but rather of fear , agitation , bewilderment .
但 相当 的 害怕 , 搅动 , 困惑 .

而是恐惧、焦虑、困惑。

[jet] [ðə; ði] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [ðæt] ['aɪən][lɪp] .
Yet the eyes are bright , too , and there is a smile on that iron lip .
然而 这 眼睛 是 明亮的 , 也 , 和 那里 是 一个 微笑 在 那 铁 唇 .

然而，他的眼神也明亮有神，铁钳般的嘴唇上也带着一丝微笑。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['heɪstɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hæt] ,
My uncle looked round , I say , and called hastily for his cane and his hat ,
我的 叔叔 看起来 圆形的 , 我 说 , 和 称为 草草 为了 他的 甘蔗 和 他的 帽子 ,

我说，我叔叔环顾四周，然后急忙叫人拿来他的手杖和帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,
and then began buttoning his coat across his broad breast ,
和 然后 开始 扣纽扣 他的 外套 穿过 他的 广阔 胸部 ,

然后他开始扣上外套的扣子，露出他宽阔的胸膛。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌn'bʌtnd] ['evri] [brest] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .
though the day was hot enough to have unbuttoned every breast in the metropolis .
尽管 这 天 曾是 热的 足够的 到 有 解开纽扣 每一个 胸部 在 这 都会 .

虽然那天天气炎热，大都市里的每个女人都恨不得把胸前的扣子都解开。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" You are not going out , uncle ? "
" 你 是 不是 去 出去 , 叔叔 ? "

“叔叔，您不出去吗？”

" [jes] , [jes] . "
" Yes , Yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [jet] ?
" But are you strong enough yet ?
" 但 是 你 强的 足够的 然而 ?

但你现在足够强大了吗?

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Let me go with you . "
让 我 去 和 你 . "

让我跟你一起走吧。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [nəʊ] .
" No , sir ; no .
" 不 , 先生 ; 不 .

"不,先生;不。"

[blɑːntʃ] , [kʌm] [hɪə(r)] .
Blanche , come here .
布兰奇 , 来 这里 .

布兰奇,过来一下。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [kɪst]
" He took the child in his arms , surveyed her wistfully , and kissed
" 他 采取 这 孩子 在 他的 武器 , 调查 她 怅然地 , 和 亲吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他把孩子抱在怀里,深情地打量着她,然后吻了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][peɪn] , [blɑːntʃ] : [seɪ] , - [gɒd] [bles] [ænd; ənd]['prɒspə(r)][juː; jʊ]
" You have never given me pain , Blanche : say , ' God bless and prosper you
" 你 有 绝不 给定 我 疼痛 , 布兰奇 : 说 , - 上帝 保佑 和 繁荣 你
, ['fɑːðə(r)] ! - "
, father ! ' "
, 父亲 ! - "

"布兰奇,你从未让我痛苦过:请说,'愿上帝保佑你,父亲!'"

" [gɒd] [bles] [ænd; ənd]['prɒspə(r)][maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][pə'pɑː] ! " [sed] [blɑːntʃ] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" God bless and prosper my dear , dear papa ! " said Blanche , putting her
" 上帝 保佑 和 繁荣 我的 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 ! " 说 布兰奇 , 推杆 她
['lɪt(ə)l][hændz][tə'geðə(r)] ,
little hands together ,
小的 双手 一起 ,

"愿上帝保佑我亲爱的爸爸,祝他一切顺利!"布兰奇说着,双手合十。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [preə(r)] .
as if in prayer .
作为 如果 在 祷告 .

仿佛在祈祷。

" [ðeə(r)] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌk] , [blɑːntʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['geɪlɪ] , [ænd; ənd]
" There — that should bring me luck , Blanche , " said the Captain , gayly , and
" 那里 — 那 应该 带来 我 运气 , 布兰奇 , " 说 这 队长 , 同性恋地 , 和
['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
setting her down .
环境 她 向下 .

"好了——这应该会给我带来好运,布兰奇,"船长兴高采烈地说着,把她放了下来。

[ðen] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [eə(r)] ,
Then seizing his cane from the servant , and putting on his hat with a determined air ,
然后 抓住 他的 甘蔗 从 这 仆人 , 和 推杆 在 他的 帽子 和 一个 决定 空气 ,

然后他从仆人手中接过手杖，神情坚定地戴上帽子，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['staʊtli] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
he walked stoutly forth ; and I saw him , from the window ,
他 步行 坚定地 前进 ; 和 我 锯 他 , 从 这 窗户 ,

他昂首阔步地向前走去；我从窗户里看见了他，

[mɑːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['bædəhɔz] .
march along the streets as cheerfully as if he had been besieging Badajoz .
行进 沿着 这 街道 作为 愉快地 作为 如果 他 有 到过 围攻 巴达霍斯 .

他兴高采烈地沿着街道行进，仿佛他曾经围攻过巴达霍斯。

" [gɒd]['prɒspə(r)] [ðiː] [tuː] ! " [sed] [ai] , [ɪn'vɒləntrəli] .
" God prosper thee too ! " said I , involuntarily .
" 上帝 繁荣 你 也 ! " 说 我 , 不由自主 .

“愿上帝也保佑你！”我不由自主地说道。

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
And Blanche took hold of my hand ,
和 布兰奇 采取 抓住 的 我的 手 ,

布兰奇握住了我的手，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [wei] ([ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni]) ,
and said in her prettiest way (and her pretty ways were many) ,
和 说 在 她 最漂亮的 方式 (和 她 漂亮的 方式 是 许多) ,

她用最甜美的声音说道（她有很多甜美的声音），

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['kʌz(ə)n] [sɪsti] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [pə'pɑː] .
" I wish you would come with us , cousin Sisty , and help me to love papa .
" 我 希望 你 会 来 和 我们 , 表哥 西斯蒂 , 和 帮助 我 到 爱 爸爸 .

“我希望你能和我们一起去，表妹茜茜，帮助我爱爸爸。”

[pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] !
Poor papa !
贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸！

[hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][bəuθ] , — [hiː; hi]['wɒnts][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm] . "
he wants us both , — he wants all the love we can give him . "
他 想要 我们 两个都 , — 他 想要 全部 这 爱 我们 能 给 他 . "

他想要我们两个，——他想要我们能给他的所有爱。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ][dɪə(r)] [blɑːntʃ] ;
" That he does , my dear Blanche ;
" 那 他 做 , 我的 亲爱的 布兰奇 ;

“的确如此，我亲爱的布兰奇；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt][ɔːl][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] .
and I think it a great mistake that we don't all live together .
和 我 思考 它 一个 伟大的 错误 那 我们 不 全部 居住 一起 .

我认为我们不住在一起是一个巨大的错误。

[jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['taʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] ,
Your papa ought not to go to that tower of his at the world's end ,
你的 爸爸 应该 不是 到 去 到 那 塔 的 他的 在 这 世界的 结尾 ,

你爸爸不应该去世界尽头的那座塔楼。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [snʌg] , ['prɪti] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
but come to our snug , pretty house , with a garden full of flowers ,
但 来 到 我们的 舒适 , 漂亮的 房子 , 和 一个 花园 满的 的 花朵 ,

欢迎来到我们舒适漂亮的房子，这里有一个开满鲜花的花园。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] , — [frɒm; frəm] [meɪ] [tuː; tə][nəʊ'vembə(r)] ;
for you to be Queen of the May , — from May to November ;
为了 你 到 是 女王 的 这 可能 , — 从 可能 到 十一月 ;

让你成为五月女王——从五月到十一月；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌk] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)] [sə'geɪʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]
to say nothing of a duck that is more sagacious than any creature in the
到 说 没有什么 的 一个 鸭子 那 是 更多的 明智 比 任何 生物 在 这
['febl] [ai] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
Fables I gave you the other day .
寓言 我 给予 你 这 其他 天 .

更不用说那只鸭子了，它比我前几天给你讲的寓言故事里的任何生物都更聪明。

" [blɑːntʃ] [lɑːft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Blanche laughed and clapped her hands .
" 布兰奇 笑了 和 鼓掌 她 双手 .

布兰奇笑着拍了拍手。

" [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] !
" Oh , that would be so nice !
" 哦 , 那 会 是 所以 好的 !

“哦，那真是太好了！”

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
But " — and she stopped gravely , and added , " but then , you see ,
但 " — 和 她 停止 严重地 , 和 额外 , " 但 然后 , 你 看 ,

但是——”她突然停顿了一下，语气严肃地补充道，“但是，你看，

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði]['taʊə(r)][tuː; tə] [lʌv] [pə'pɑː] ;
there would not be the tower to love papa ;
那里 会 不是 是 这 塔 到 爱 爸爸 ;

就不会有爱爸爸的塔楼了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['taʊə(r)][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz]
and I am sure that the tower must love him very much , for he loves
和 我 是 当然 那 这 塔 必须 爱 他 非常 很多 , 为了 他 爱
[ˌaɪ 'tiː] ['dɪəli] .
it dearly .
它 亲爱的 .

我相信这座塔一定非常爱他，因为他非常爱它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [lɑːf] [naʊ] .
" It was my turn to laugh now .
" 它 曾是 我的 转动 到 笑 现在 .

现在轮到我笑了。

" [ai] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , " [sed] [ai] ;
" I see how it is , you little witch , " said I ;
" 我 看 如何 它 是 , 你 小的 巫婆 , " 说 我 ;

“我明白了，你这小巫婆，”我说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [kəʊks][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊlz] !
" you would coax us to come and live with you and the owls !
" 你 会 哄 我们 到 来 和 居住 和 你 和 这 猫头鹰 !

“你会哄骗我们来和你以及猫头鹰们一起生活！”

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] . "
With all my heart , so far as I am concerned . "
和 全部 我的 心 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 . "

就我而言，我发自内心地如此。

" [sɪsti] , " [sed] [blɑːntʃ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [sə'lemnəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
" Sisty , " said Blanche , with an appalling solemnity on her face ,
" 西斯蒂 , " 说 布兰奇 , 和 一个 令人震惊 严肃 在 她 脸 ,

“西斯蒂，”布兰奇说道，脸上带着一种令人毛骨悚然的严肃表情。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" do you know what I've been thinking ? "
" 做 你 知道 什么 我已经 到过 思维 ? "

你知道我一直在想什么吗?

" [nɒt] [ai] , [mɪs] — [wɒt] ?
" Not I , miss — what ?
" 不是 我 , 错过 — 什么 ?

“不是我，小姐——什么？”

['sʌmθɪŋ] ['veri] [diːp] , [ai][kæn; kən] [siː] , — ['veri] ['hɒrəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ai][fɪə(r)] ; [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]
Something very deep , I can see , — very horrible , indeed , I fear ; you look so
某物 非常 深的 , 我 能 看 , — 非常 可怕 , 的确 , 我 害怕 ; 你 看 所以
['sɪəriəs] . "
serious . "
严肃的 . "

我能看出你内心深处藏着什么——恐怕是非常可怕的事情；你看上去很严肃。

" [waɪ] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [blɑːntʃ] , [nɒt] [rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,
" Why , I've been thinking , " continued Blanche , not relaxing a muscle ,
" 为什么 , 我已经 到过 思维 , " 持续 布兰奇 , 不是 放松 一个 肌肉 ,

“我一直在想，”布兰奇继续说道，一动不动，一动也不敢放松。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] — " [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi]
and without the least bit of a blush — " I've been thinking that I'll be
和 没有 这 至少 少量 的 一个 脸红 — " 我已经 到过 思维 那 患病的 是
[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ;
your little wife ;
你的 小的 妻子 ;

而且丝毫没有脸红——“我一直在想，我愿意做你的小妻子；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][lɪv; laɪv][tə'geðə(r)] .
and then , of course , we shall all live together .
和 然后 , 的 课程 , 我们 将 全部 居住 一起 .

然后，我们当然就会一起生活了。

" [blɑːntʃ] [dɪd][nɒt] [blʌʃ] , [bʌt; bət][ai][dɪd] .
" Blanche did not blush , but I did .
" 布兰奇 做过 不是 脸红 , 但 我 做过 .

“布兰奇没有脸红，但我脸红了。”

" [ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] [ten] [j'iəz] [hens] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
" Ask me that ten years hence , if you dare , you impudent little thing ;
" 问 我 那 十 年 因此 , 如果 你 敢 , 你 厚颜无耻 小的 事物 ;

“十年后你若敢，就来问我这个问题吧，你这个厚颜无耻的小东西；

[ænd; ənd] [naʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt]
and now , run away to Mrs . Primmins and tell her to keep you out
和 现在 , 跑步 离开 到 太太 . - 和 告诉 她 到 保持 你 出去
[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
of mischief ,
的 恶作剧 ,

现在，快跑去找普里明斯太太，告诉她别让你惹是生非。

[fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] . -
for I must say ' Good morning . '
为了 我 必须 说 - 好的 早晨 . -

因为我必须说"早上好"。

" [bʌt; bət] [blɑːntʃ] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] ,
" But Blanche did not run away ,
" 但 布兰奇 做过 不是 跑步 离开 ,

但布兰奇并没有逃跑，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dɪgnəti] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [hɜːt] [æt; ət][maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and her dignity seemed exceedingly hurt at my mode of taking her
和 她 尊严 似乎 非常 伤害 在 我的 模式 的 采取 她
[ə'lɑːmɪŋ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
alarming proposition ,
令人担忧 主张 ,

而我接受她那令人震惊的提议的方式，似乎极大地伤害了她的尊严。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['paʊtɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [greɪt] ['mædʒəsti] .
for she retired into a corner pouting , and sat down with great majesty .
为了 她 退休 进入 一个 角落 撅嘴 , 和 卫星 向下 和 伟大的 威严 .

因为她撅着嘴躲到角落里，威严地坐了下来。

[səʊ][ðeə(r)][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['vɪviən] .
So there I left her , and went my way to Vivian .
所以 那里 我 左边 她 , 和 去 我的 方式 到 薇薇安 .

于是我离开了她，去找薇薇安了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [bʊks] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
He was out ; but seeing books on his table , and having nothing to
他 曾是 出去 ; 但 看到 图书 在 他的 桌子 , 和 拥有 没有什么 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

他当时在外面；但看到桌上的书，又无事可做，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
I resolved to wait for his return .
我 已解决 到 等待 为了 他的 返回 .

我决定等他回来。

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɜːn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks]
I had enough of my father in me to turn at once to the books
我 有 足够的 的 我的 父亲 在 我 到 转动 在 一次 到 这 图书
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ;
for company ;
为了 公司 ;

我身上继承了父亲的很多特质，立刻就转向书本寻求陪伴；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][sʌm; səm]['greɪvə(r)] [wɜːks] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ,
and by the side of some graver works which I had recommended ,
和 经过 这 边 的 一些 刻刀 作品 哪个 我 有 受到推崇的 ,

以及在我推荐的一些雕刻作品旁边，

[ai] [faʊnd] ['sɜːt(ə)n]['nɒv(ə)lz][ɪn] [frentʃ] [ðæt] ['vɪviən] [hæd; həd][gɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .
I found certain novels in French that Vivian had got from a circulating library .
我 成立 肯定 小说 在 法语 那 薇薇安 有 得到 从 一个 循环 图书馆 .

我找到了一些薇薇安从流动图书馆借来的法语小说。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld] ['klæsɪk] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv]
I had a curiosity to read these ; for except the old classic novels of
我 有 一个 好奇心 到 读 这些 ； 为了 除了 这 老的 经典的 小说 的
[frɑːns] ,
France ,
法国 ，

我很好奇想读读这些小说；因为除了法国的古典小说之外，

[ðɪs] ['maɪti] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ɪts]['pɒpjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [ðen] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
this mighty branch of its popular literature was then new to me .
这 强大的 分支 的 它是 受欢迎的 文学 曾是 然后 新的 到 我 .

当时，大众文学的这一重要分支对我来说还是全新的。

[ai] [suːn] [gɒt] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] ['ɪntrəst] !
I soon got interested ; but what an interest !
我 很快 得到 感兴趣的 ； 但 什么 一个 兴趣 ！

我很快就产生了兴趣；但这兴趣真是太浓厚了！

— [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [mait] [ɪk'saɪt] [ɪf] [wʌn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌnz] [sliːp]
— the interest that a nightmare might excite if one caught it out of one's sleep
— 这 兴趣 那 一个 恶梦 可能 激发 如果 一 捕捉 它 出去 的 一个人的 睡觉
[ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and set to work to examine it .
和 放 到 工作 到 检查 它 .

—如果一个人在睡梦中发现了噩梦，并着手研究它，可能会激起人们的兴趣。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [wɒt] ['dæz(ə)lɪŋ] ['ʃruːdnəs] ,
By the side of what dazzling shrewdness ,
经过 这 边 的 什么 耀眼的 城府 ，

除了那令人眼花缭乱的精明之外，

[wɒt] [diːp] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊlz][ænd; ənd] ['kɔːnəs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
what deep knowledge of those holes and corners in the human system of which
什么 深的 知识 的 那些 孔 和 角落 在 这 人类 系统 的 哪个
['gɜːtə] [mʌst; məst][hæv; həv]['spəʊkən] [wen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmweə(r)] ,
Goethe must have spoken when he said somewhere ,
歌德 必须 有 说 什么时候 他 说 某处 ，

歌德在某处说过的话，想必是对他所了解的人类系统中的那些漏洞和缺陷有着多么深刻的认识啊！

— [ɪf] [ai] [ˌrekə'lekt] [raɪt] , [ænd; ənd][doʊnt][ˌmɪs'kwəʊt][hɪm] ,
— if I recollect right , and don't misquote him ,
— 如果 我 追忆 正确的 ， 和 不 误引 他 ，

——如果我没记错的话，而且我没有曲解他的意思，

[wɪtʃ] [aɪl] [nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] " [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['evri] [mænz] [hɑːt] [wɪtʃ] ,
which I'll not answer for " There is something in every man's heart which ,
哪个 患病的 不是 回答 为了 " 那里 是 某物 在 每一个 男人的 心 哪个 ，

我不会回答"每个人心中都有一些东西，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nəʊ] , [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [heɪt] [hɪm] , " — [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
if we could know , would make us hate him , " — by the side of all this ,
如果 我们 可以 知道 ， 会 制作 我们 恨 他 ， " — 经过 这 边 的 全部 这 ，

如果我们知道真相，就会恨他——除此之外，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [ʃəʊd] [prə'dɪdʒəs] ['bəʊldnəs] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ,
and of much more that showed prodigious boldness and energy of intellect ,
和 的 很多 更多的 那 显示 惊人 大胆 和 活力 的 智力 ，
[wɒt] [streɪndʒ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;
what strange exaggeration ;
什么 奇怪的 夸张 ；

还有更多展现出惊人胆识和充沛才智的事物，这真是奇怪的夸张；

[wɒt] [mɒk] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ; [wɒt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ; [wɒt] ['dæmnəbl] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] !

what mock nobility of sentiment ; what inconceivable perversion of reasoning ; what damnable demoralization !

什么 嘲笑 贵族 的 情绪 ; 什么 不可思议 变态 的 推理 ; 什么 该死的 士气低落 !

这是何等虚伪的情感高尚；这是何等不可思议的推理扭曲；这是何等可恶的道德沦丧！

[ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] , ['weðə(r)] [ɪn] [rəʊ'mæns] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['drɑːmə] ,

The true artist , whether in Romance or the Drama ,

这 真的 艺术家 , 无论 在 浪漫 或者 这 戏剧 ,

真正的艺术家，无论是在爱情片还是剧情片中，

[wɪl] ['ɒf(ə)n] [ˌnesə'serəli] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ɔː(r)] ['krɪmɪn(ə)l] ['kærəktə(r)] ;

will often necessarily interest us in a vicious or criminal character ;

将要 经常 一定 兴趣 我们 在 一个 恶毒 或者 刑事 特点 ;

我们往往会对邪恶或犯罪性质的角色感兴趣；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ðə; ði] [les] [liːv] [klɪə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌreprəʊ'beɪʃən] [ðə; ði] [vaɪs] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kraɪm] .

but he does not the less leave clear to our reprobation the vice or the crime .

但 他 做 不是 这 较少的 离开 清除 到 我们的 非难 这 副 或者 这 犯罪 .

但他并没有因此而让我们清楚地认识到这种恶习或罪行。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɒn] ,

But here I found myself called upon ,

但 这里 我 成立 我 称为 之上 ,

但我却在这里被召唤了，

[nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlən] ([wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ə'laʊəbl] ,

not only to feel interest in the villain (which would be perfectly allowable ,

不是 仅有的 到 感觉 兴趣 在 这 恶棍 (哪个 会 是 完美 允许的 ,

不仅对反派角色产生兴趣（这完全可以理解），

— [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mək'beθ] [ænd; ənd] ['lʌvˌles]) ,

— I am very much interested in Macbeth and Lovelace) ,

— 我 是 非常 很多 感兴趣的 在 麦克白 和 洛夫莱斯) ,

（我对《麦克白》和《洛夫莱斯》非常感兴趣），

[bʌt; bət] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪləni] [ɪt'self] .

but to admire and sympathize with the villany itself .

但 到 钦佩 和 同情 和 这 恶棍 本身 .

而是去欣赏和同情这种罪恶本身。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ɔːl] [rɒŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [məʊst] ,

Nor was it the confusion of all wrong and right in individual character that shocked me the most ,

也不 曾是 它 这 困惑 的 全部 错误的 和 正确的 在 个人 特点 那 震惊 我 这 最多 ,

最令我震惊的并非个人性格中对错观念的混淆，

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['peɪntɪd] [ɪn] [k'ʌləz] [səʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] ,

but rather the view of society altogether , painted in colors so hideous that ,

但 相当 这 看法 的 社会 共 , 绘 在 颜色 所以 可怕 那 ,

而是对整个社会的看法，被描绘得如此丑陋，以至于

[ɪf] [truː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [ə; eɪ] ['deljuːdʒ] .

if true , instead of a revolution , it would draw down a deluge .

如果 真的 , 反而 的 一个 革命 , 它 会 画 向下 一个 洪水 .

如果属实，那带来的不是革命，而是洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['heɪtrɪd] , ['keəfəli] [ɪn'stɪld] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ;
It was the hatred , carefully instilled , of the poor against the rich ;
它 曾是 这 仇恨 ， 小心 灌输 ， 的 这 贫穷的 反对 这 富有的 ；

这是精心灌输给穷人对富人的仇恨；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wɔː(r)] [briːðd] [bɪ'twiːn] [klɑːs] [ænd; ənd] [klɑːs] ;
it was the war breathed between class and class ;
它 曾是 这 战争 呼吸 之间 班级 和 班级 ；

这是阶级之间相互冲突的战争；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['envi] [ɒv; əv][ɔːl] [səˌpɪri'ɔːrɪtiz] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪt'self][baɪ] [ə'laʊɪŋ]
it was that envy of all superiorities which loves to show itself by allowing
它 曾是 那 嫉妒 的 全部 优势 哪个 爱 到 展示 本身 经过 允许
['vɜːtʃuː]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [blaʊz] ,
virtue only to a blouse ,
美德 仅有的 到 一个 女式衬衫 ，

那是一种嫉妒一切优越感的心理，它喜欢通过只允许一件衬衫体现美德来炫耀自己。

[ænd; ənd] [ə'sɜːtɪŋ] ;
and asserting ;
和 断言 ；

并断言；

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊg] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ræŋk][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɪn]
that a man must be a rogue if he belong to that rank of society in
那 一个 男人 必须 是 一个 流氓 如果 他 属于 到 那 秩 的 社会 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ，

如果一个人属于社会中的那个阶层，那么他一定是无赖。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [gɪfts] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nesəsəri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv]
from the very gifts of education , from the necessary associations of
从 这 非常 礼物 的 教育 ， 从 这 必要的 协会 的
['sɜːkəmstəns] ,
circumstance ,
环境 ，

源于教育本身的馈赠，源于环境的必然联系，

['rəʊgəri] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] ['prɒbəb(ə)l][ɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl] .
roguery is the last thing probable or natural .
坏事 是 这 最后的 事物 可能 或者 自然的 .

欺诈行为是最不可能或最不自然的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] , [ðæt] [set] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]
It was all this , and things a thousand times worse , that set my head in a
它 曾是 全部 这 ， 和 事物 一个 千 时代 更糟 ， 那 放 我的 头 在 一个
[wɜːl] ,
whirl ,
旋转 ，

这一切，以及比这糟糕一千倍的事情，让我头晕目眩。

[æz; əz]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [slɪpt] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [stɪl] [geɪzd] , [spel] - [baʊnd] , [ɒn] [ðiːz]
as hour after hour slipped on , and I still gazed , spell - bound , on these
作为 小时 后 小时 滑倒了 在 ， 和 我 仍然 凝视 ， 拼写 - 边界 ， 在 这些
[kaɪ'mɪərəz][ænd; ənd] ['taɪfɑːn] ,
Chimeras and Typhons ,
嵌合体 和 台风 ，

时间一分一秒地流逝，我仍然目不转睛地盯着这些奇美拉和堤丰，仿佛着了魔一般。

— [ðiːz] ['sɪmbəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [di'strɔi] ['prɪnsəp(ə)l] .
— these symbols of the Destroying Principle .
— 这些 符号 的 这 摧毁 原则 .

——这些是毁灭原则的象征。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪviən] ! " [sed] [ai] , [æz; əz][ai][rəʊz][æt; ət][lɑːst] ;
" Poor Vivian ! " said I , as I rose at last ;
" 贫穷的 薇薇安 ! " 说 我 , 作为 我 玫瑰 在 最后的 ;

“可怜的薇薇安！”我终于站起身来说道；

" [ɪf] [ðaʊ] [riːdɪst] [ðiːz] [bʊks] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][frɒm; frəm]['hæbɪt] ,
" if thou readest these books with pleasure or from habit ,
" 如果 你 最易读 这些 图书 和 乐趣 或者 从 习惯 ,

“如果你出于乐趣或习惯阅读这些书籍，

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [əb'tjuːs] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,
no wonder that thou seemest to me so obtuse about right and wrong ,
不 想知道 那 你 似乎 到 我 所以 钝 关于 正确的 和 错误的 ,

难怪我觉得你对是非对错如此迟钝。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['kævəti] [weə(r)] [ðaɪ] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [bʌmp] [ɒv; əv] -
and to have a great cavity where thy brain should have the bump of '
和 到 有 一个 伟大的 空腔 在哪里 你的 脑 应该 有 这 撞 的 -
[ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] - [ɪn] [fʊl] ['seɪljəns] !
conscientiousness ' in full salience !
尽责性 - 在 满的 显著性 !

而且，你的大脑中本应凸显“责任心”的那一部分，却出现了一个巨大的空洞！

" [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə][duː; də] [ðəʊz] [dɪ'məʊnɪˌæk]['dʒʌstɪs] , [ai][hæd; həd][gɒt] [θruː] [taɪm]
" Nevertheless , to do those demoniacs justice , I had got through time
" 尽管如此 , 到 做 那些 恶魔 正义 , 我 有 得到 通过 时间
[ˌɪmpə'septəbli] [baɪ][ðeə(r)] ['pestɪlənt] [help] ;
imperceptibly by their pestilent help ;
不易察觉地 经过 他们的 瘟疫 帮助 ;

“然而，公平地说，正是由于这些恶魔般的家伙的恶毒帮助，我才得以在不知不觉中度过这段时期；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] , [baɪ][maɪ] [wɒtʃ] , [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
and I was startled to see , by my watch , how late it was .
和 我 曾是 惊慌 到 看 , 经过 我的 手表 , 如何 晚的 它 曾是 .

我看了看手表，惊讶地发现时间已经很晚了。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][laɪn]['fɪksɪŋ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I had just resolved to leave a line fixing an appointment for the
我 有 只是 已解决 到 离开 一个 线 定影 一个 预约 为了 这
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

我刚刚决定留言预约明天的会面，

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'pɑːt] , [wen] [ai] [hɜːd] ['vɪviənz] [nɒk] , — [ə; eɪ] [nɒk] [ðæt] [hæd; həd] [greɪt]
and so depart , when I heard Vivian's knock , — a knock that had great
和 所以 离开 , 什么时候 我 听到 薇薇安的 敲 , — 一个 敲 那 有 伟大的
['kærəktə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
character in it ,
特点 在 它 ,

于是我便离开了，这时我听到了薇薇安的敲门声——那敲门声很有特色。

['hɔːti] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪ'regjələ(r)] ; [nɒt] [ə; eɪ] [niːt] , [sɪ'metrɪk(ə)l] , [hɑː'məʊniəs] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]
haughty , impatient , irregular ; not a neat , symmetrical , harmonious , unpretending
傲慢 , 不耐烦 , 不规律的 ; 不是 一个 整洁的 , 对称的 , 和谐 , 不加掩饰的
[nɒk] ,
knock ,
敲 ,

傲慢、急躁、不规则；不是整齐、对称、和谐、朴实无华的敲门声。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nɒk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [striːt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] :
but a knock that seemed to set the whole house and street at defiance :
但 一个 敲 那 似乎 到 放 这 所有的 房子 和 街道 在 蔑视 :

但一声敲门声却似乎激起了整栋房子和整条街的反抗：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒk] ['bʊliɪŋ] — [ə; eɪ] [nɒk] [ˌɒsten'teɪʃəs] — [ə; eɪ] [nɒk] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd]
it was a knock bullying — a knock ostentatious — a knock irritating and
它 曾是 一个 敲 欺凌 — 一个 敲 炫耀的 — 一个 敲 令人恼火的 和
[ə'fensɪv] — - [ænd; ənd] - .
offensive — impiger and iracundus .
进攻 — - 和 - .

这是一次令人反感的欺凌——一次炫耀的敲门——一次令人恼火和冒犯的敲门——impiger 和 iracundus。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [step] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [dɪd] [nɒt] [suːt] [ðə; ði] [nɒk] ;
But the step that came up the stairs did not suit the knock ;
但 这 步 那 来了 向上 这 楼梯 做过 不是 套装 这 敲 ;

但是，从楼梯上下来的台阶与敲门声并不相符；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] [lait] , [jet] [fɜːm] — [sləʊ] , [jet] [ɪ'læstɪk] .
it was a step light , yet firm — slow , yet elastic .
它 曾是 一个 步 光 , 然而 公司 — 慢的 , 然而 松紧带 .

这是一个轻盈而坚定的步伐——缓慢而富有弹性。

[ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn'fɔːmd] ['vɪviən]
The maid - servant who had opened the door had , no doubt , informed Vivian
这 女佣 - 仆人 WHO 有 打开 这 门 有 , 不 怀疑 , 知情的 薇薇安
[ɒv; əv] [maɪ] ['vɪzɪt] ,
of my visit ,
的 我的 访问 ,

毫无疑问，开门的那个女佣已经把我的来访告诉了薇薇安。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːst] [ðæt] ['hʌrid] ,
for he did not seem surprised to see me ; but he cast that hurried ,
为了 他 做过 不是 似乎 惊讶 到 看 我 ; 但 他 投掷 那 慌忙 ,

因为他见到我似乎并不惊讶；但他匆匆地扔掉了那……

[sə'spɪʃəs] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [kɑːst] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [left]
suspicious look round the room which a man is apt to cast when he has left
可疑的 看 圆形的 这 房间 哪个 一个 男人 是 易于 到 投掷 什么时候 他 有 左边
[hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [faindz] [sʌm; səm] ['aɪdlə(r)] ,
his papers about and finds some idler ,
他的 文件 关于 和 发现 一些 惰轮 ,

男人四处张望，眼神中带着怀疑，这种眼神通常是当他把文件落在房间里，发现有闲人时才会有的。

[ɒn] [huːz] ['trʌstwɜːðinəs] [hiː; hi] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'pendz] , ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
on whose trustworthiness he by no means depends , seated in the midst of the
在 谁 可信度 他 经过 不 方法 取决于 , 坐着 在 这 中间 的 这
[ʌn'gɑːdɪd] ['siːkrəts] .
unguarded secrets .
无人看守 秘密 .

他身处毫无防备的秘密之中，却丝毫不依赖于任何人的信任。

[ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['flætərɪŋ] ;
The look was not flattering ;
这 看 曾是 不是 奉承 ;

这身打扮并不讨喜;

[bʌt; bət] [maɪ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [ðæt] [ai] [leɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði]
but my conscience was so unreproachful that I laid all the blame upon the
但 我的 良心 曾是 所以 无可指摘的 那 我 铺设 全部 这 责备 之上 这
['dʒen(ə)rəl] [sə'spiʃəs,nis] [ɒv; əv] ['vɪviənz] ['kærəktə(r)] .
general suspiciousness of Vivian's character .
一般的 怀疑 的 薇薇安的 特点 .

但我良心不安，便把所有责任都归咎于薇薇安为人多疑。

" [θri:] ['aʊəz] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] [ai] [bi:n] [hɪə(r)] ! " [sed] [ai] , [mə'lɪʃəsli] .
" Three hours , at least , have I been here ! " said I , maliciously .
" 三 小时 , 在 至少 , 有 我 到过 这里 ! " 说 我 , 恶意地 .

“我至少在这里待了三个小时了！”我恶意地说。

" [θri:] ['aʊəz] ! " — [ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] .
" Three hours ! " — again the look .
" 三 小时 ! " — 再次 这 看 .

“三个小时！”——又是那副表情。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:st] ['si:krət] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , " — [ænd; ənd] [ai] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]
" And this is the worst secret I have discovered , " — and I pointed to
" 和 这 是 这 最差 秘密 我 有 发现 , " — 和 我 尖 到
[ðəʊz] ['lɪtərəri] [ˌmænɪ'ki:ən] .
those literary Manicheans .
那些 文学 摩尼教徒 .

“而这是我发现的最糟糕的秘密,”——我指着那些文学界的二元论者。

" [əʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , ['keələsli] , " [frentʃ] ['nɒv(ə)lz] !
" Oh ! " said he , carelessly , " French novels !
" 哦 ! " 说 他 , 粗心大意 , " 法语 小说 !

“哦！”他漫不经心地说，“法国小说！”

[ai] [doʊnt] ['wʌndə(r)] [ju:; jʊ] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] .
I don't wonder you stayed so long .
我 不 想知道 你 入住 所以 长的 .

难怪你待了那么久。

[ai] [kænt] [ri:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] , — [flæt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:θ] [ænd; ənd]
I can't read your English novels , — flat and insipid ; there are truth and
我 不能 读 你的 英语 小说 , — 平坦的 和 平淡 ; 那里 是 真相 和
[laɪf] [hɪə(r)] . "
life here . "
生活 这里 . "

我读不下去你的英文小说，——平淡乏味；而这里却充满真理和生命力。

" [tru:θ] [ænd; ənd] [laɪf] ! " [kraɪd] [ai] , ['evri] [heə(r)] [ɒn] [maɪ] [hed] [ɪ'rekt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Truth and life ! " cried I , every hair on my head erect with astonishment .
" 真相 和 生活 ! " 哭 我 , 每一个 头发 在 我的 头 直立 和 惊讶 .

“真理和生命！”我惊呼道，惊讶得汗毛都竖了起来。

" [ðen] [hə'rɑ:] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:lshʊd] [ænd; ənd] [deθ] ! "
" Then hurrah for falsehood and death ! "
" 然后 欢呼 为了 谬误 和 死亡 ! "

“那就为谎言和死亡欢呼吧！”

" [ðeɪ] [doʊnt] [pli:z] [ju:; jʊ] , — [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [teɪsts] . "
" They don't please you , — no accounting for tastes . "
" 他们 不 请 你 , — 不 会计 为了 口味 . "

“它们不合你的口味，——萝卜青菜各有所爱。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , — [ai] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ,
" I beg your pardon , — I account for yours ,
" 我 求 你的 赦免 , — 我 帐户 为了 你的 ,

"请原谅，——我替你道歉，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ænd; ənd][laɪf] ['mɒnstəz] [səʊ]['niːfæst][ænd; ənd] [flə'dʒɪʃəs] .
if you really take for truth and life monsters so nefast and flagitious .
如果 你 真的 拿 为了 真相 和 生活 怪物 所以 nefast 和 丑恶 .

如果你真的把如此新奇邪恶的怪物当作真理和生活。

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [get] [ɒn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
For Heaven's sake , my dear fellow , don't suppose that any man could get on in England ,
为了 天 清酒 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 认为 那 任何 男人 可以 得到 在 在 英格兰 ,

天哪，我的朋友，别以为任何人都能在英国混出人头地。

— [get] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [ɔː(r)] ['nɔːfək] ['aɪlənd] , — [ɪf]
— get anywhere but to the Old Bailey or Norfolk Island , — if
— 得到 任何地方 但 到 这 老的 贝利 或者 诺福克 岛 , — 如果

——除了去老贝利或诺福克岛以外，去任何地方都行，——如果

[hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ai] [faɪnd][hɪə(r)] . "
he squared his conduct to such topsy - turvy notions of the world as I find here . "
他 平方 他的 执行 到 这样的 颠倒 - 颠簸 概念 的 这 世界 作为 我 寻找 这里 . "

他用自己的行为来回应我在这里看到的这种颠倒的世界观。

" [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][maɪ]['siːniə(r)] , " [ɑːskt] ['vɪviən] , ['snɪərɪŋli] ,
" How many years are you my senior , " asked Vivian , sneeringly ,
" 如何 许多 年 是 你 我的 高级的 , " 问 薇薇安 , 冷笑着 ,

"你比我大多少岁？"薇薇安冷笑着问。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði]['mentɔː(r)][ænd; ənd] [kə'rekt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ? "
" that you should play the mentor and correct my ignorance of the world ? "
" 那 你 应该 玩 这 导师 和 正确的 我的 无知 的 这 世界 ? "

"难道你要扮演导师的角色，纠正我对世界的无知吗？"

" ['vɪviən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [spiːk] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,
" Vivian , it is not age and experience that speak here , it is something far wiser than they ,
" 薇薇安 , 它 是 不是 年龄 和 经验 那 说话 这里 , 它 是 某物 远的 更明智 比 他们 ,

"薇薇安，这里起作用的不是年龄和经验，而是比它们更智慧的东西。"

— [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['ɒnə(r)] . "
— the instinct of a man's heart and a gentleman's honor . "
— 这 本能 的 一个 男人的 心 和 一个 绅士的 荣誉 . "

——这是男人内心深处的直觉和绅士的荣誉。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['vɪviən] , ['rɑːðə(r)] [ˌdɪskəm'pəʊzd] , " [let] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bʊks] [ə'ləʊn] ;
" Well , well , " said Vivian , rather discomposed , " let the poor books alone ;
" 出色地 , 出色地 , " 说 薇薇安 , 相当 心神不宁 , " 让 这 贫穷的 图书 独自的 ;

"好吧，好吧，"薇薇安有些心烦意乱地说，"就让这些可怜的书待着吧；

[juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [kriːd] — [ðæt] [bʊks] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
you know my creed — that books influence us little one way or the other . "
你 知道 我的 信条 — 那 图书 影响 我们 小的 一 方式 或者 这 其他 . "

你知道我的信条——书籍对我们的影响微乎其微。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [i'dʒɪpʃn] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ˌdaɪə'dɔ:rəs] !
" By the great Egyptian library and the soul of Diodorus !
" 经过 这 伟大的 埃及人 图书馆 和 这 灵魂 的 狄奥多罗斯 !

"以伟大的埃及图书馆和狄奥多罗斯的灵魂起誓！"

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
I wish you could hear my father upon that point .
我 希望 你 可以 听到 我的 父亲 之上 那 观点 .

我希望你能听听我父亲对此的看法。

[kʌm] , " ['ædɪd] [ai] , [wɪð] [sə'blaɪm] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [leɪt] ,
Come , " added I , with sublime compassion , " come , it is not too late ,
来 , " 额外 我 , 和 升华 同情 , " 来 , 它 是 不是 也 晚的 ,

"来吧，"我带着崇高的怜悯之心补充道，"来吧，现在还不晚。"

[du:; də][let][ˌem 'i:][ˌɪntrə'dju:s][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
do let me introduce you to my father .
做 让 我 介绍 你 到 我的 父亲 .

请允许我向您介绍我的父亲。

[ai] [wɪl] [kən'sent][tu:; tə] [ri:d] [frentʃ] ['nɒv(ə)lz][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæt] [wɪð] ['ɒstɪn] ['kækstən]
I will consent to read French novels all my life if a single chat with Austin Caxton
我 将要 同意 到 读 法语 小说 全部 我的 生活 如果 一个 单身的 聊天 和 奥斯汀 卡克斯顿
[dʌz] [nɒt] [send] [ju:; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpɪə] [feɪs] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [hɑ:t] .
does not send you home with a happier face and lighter heart .
做 不是 发送 你 家 和 一个 更快乐 脸 和 打火机 心 .

如果和奥斯汀·卡克斯顿聊上一次天都不能让你带着更快乐的笑容和更轻松的心情回家，那我愿意一辈子只读法国小说。

[kʌm] , [let][ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] . "
Come , let me take you back to dine with us to - day . "
来 , 让 我 拿 你 后退 到 用餐 和 我们 到 - 天 . "

来，我带你回去和我们一起吃饭吧。

" [ai] ['kænɒt] , " [sed] ['vɪviən] , [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒn] ; " [ai] ['kænɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [ai] [li:v]
" I cannot , " said Vivian , with some confusion ; " I cannot , for this day I leave
" 我 不能 , " 说 薇薇安 , 和 一些 困惑 ; " 我 不能 , 为了 这 天 我 离开
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

"我不能，"薇薇安有些困惑地说；"我不能，因为今天我就要离开伦敦了。"

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] [pə'hæps] , — [fɔ:(r); fə(r)] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət][nɒt] ['hɑ:tɪli] , " [wi:; wi] [meɪ]
Some other time perhaps , — for , " he added , but not heartily , " we may
一些 其他 时间 也许 , — 为了 , " 他 额外 , 但 不是 衷心地 , " 我们 可能
[mi:t] [ə'gen] . "
meet again . "
见面 再次 . "

"或许以后还会再见面吧，"他补充道，但语气并不热情，"我们或许还会再见面。"

" [ai][həʊp][səʊ] , " [sed] [ai] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] ,
" I hope so , " said I , wringing his hand , " and that is likely ,
" 我 希望 所以 , " 说 我 , 拧干 他的 手 , " 和 那 是 可能 ,

"我希望如此，"我一边说着，一边搓着他的手，"而且很有可能如此。"

[sɪns] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , [ai][hæv; həv] [gest] [jɔ:(r); jə(r)]['si:krət] , — [jɔ:(r); jə(r)] [bɜ:θ]
since , in spite of yourself , I have guessed your secret , — your birth
自从 , 在 尽管如此 的 你自己 , 我 有 猜对了 你的 秘密 , — 你的 出生
[ænd; ənd]['peərəntɪdʒ] . "
and parentage . "
和 亲子关系 . "

尽管你不自知，但我还是猜到了你的秘密——你的出身和父母。

" [haʊ] ! " [kraɪd] ['vɪviən] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
" How ! " cried Vivian , turning pale and gnawing his lip .
" 如何 ! " 哭 薇薇安 , 转弯 苍白 和 啃咬 他的 唇 .

“怎么会！”维维安惊叫道，脸色苍白，咬着嘴唇。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[spiːk] . "
Speak . "
说话 . "

说话。”

" [wel] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði] [lɒst] , ['rʌnəweɪ] [sʌn][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['vɪviən] ?
" Well , then , are you not the lost , runaway son of Colonel Vivian ?
" 出色地 , 然后 , 是 你 不是 这 丢失的 , 逃跑 儿子 的 上校 薇薇安 ?

“那么，你不就是维维安上校那个失散多年的离家出走的儿子吗? ”

[kʌm] , [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ; [let][ˌjuː 'es][biː; bi][ˌkɔnfi'dænt] .
Come , say the truth ; let us be confidants .
来 , 说 这 真相 ; 让 我们 是 知己 .

来吧，说出真相；让我们成为知己。

" ['vɪviən] [θruː] [ɒf] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [saɪz] ; [ænd; ənd] , [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,
" Vivian threw off a succession of his abrupt sighs ; and , then , seating himself ,
" 薇薇安 扔 离开 一个 演替 的 他的 突然 叹息 ; 和 , 然后 , 座位 他自己 ,

维维安突然叹了口气，然后坐了下来。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [kən'fjuːzd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [dɪ'skʌvəd] .
leaned his face on the table , confused , no doubt , to find himself discovered .
倾斜 他的 脸 在 这 桌子 , 使困惑 , 不 怀疑 , 到 寻找 他自己 发现 .

他趴在桌子上，显然很困惑，因为他发现自己被发现了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [mɑːk] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət][lɑːst] , " [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [jet] .
" You are near the mark , " said he , at last , " but do not ask me further yet .
" 你 是 靠近 这 标记 , " 说 他 , 在 最后的 , " 但 做 不是 问 我 更远 然而 .

“你已经很接近了,”他最后说道，“但暂时不要再问我其他问题了。”

[sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Some day , " he cried impetuously , and springing suddenly to his feet ,
一些 天 , " 他 哭 冲动地 , 和 弹簧 突然 到 他的 脚 ,

“总有一天,”他激动地喊道，突然跳了起来，“

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] , — [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] ,
" some day you shall know all , — yes , some day , if I live ,
" 一些 天 你 将 知道 全部 , — 是的 , 一些 天 , 如果 我 居住 ,

“总有一天你会明白一切，——是的，总有一天，如果我能活到现在，

[wen] [ðæt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [jes] , [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][æt; ət][maɪ] [fiːt] !
when that name shall be high in the world ; yes , when the world is at my feet !
什么时候 那 姓名 将 是 高的 在 这 世界 ; 是的 , 什么时候 这 世界 是 在 我的 脚 !

当那名字响彻世界之时；是的，当世界臣服于我脚下之时!

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [speɪs] ,
" He stretched his right hand as if to grasp the space ,
" 他 拉伸 他的 正确的 手 作为 如果 到 抓牢 这 空间 ,

他伸出右手，仿佛要抓住那片空间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ɪn'θjuːziæzəm] .
and his whole face was lighted with a fierce enthusiasm .
和 他的 所有的 脸 曾是 照明 和 一个 凶猛的 热情 .

他整张脸都洋溢着热烈的激情。

[ðə; ði] [gləʊ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [sed] :
The glow died away , and with a slight return of his scornful smile he said :
这 辉光 死亡 离开 , 和 和 一个 轻微 返回 的 他的 轻蔑的 微笑 他 说 :

那道光芒渐渐消失，他脸上又浮现出一丝轻蔑的笑容，说道：

" [driːmz] [jet] ; [driːmz] !
" Dreams yet ; dreams !
" 梦想 然而 ; 梦境 !

“梦想啊；梦想！

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
And now , look at this paper .
和 现在 , 看 在 这 纸 .

现在，请看这份论文。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] , [skrɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['fɪgəz] .
" And he drew out a memorandum , scrawled over with figures .
" 和 他 画 出去 一个 备忘录 , 潦草的 超过 和 数据 .

“然后他拿出了一份备忘录，上面潦草地写满了数字。”

" [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz][maɪ] [pɪ'kjuːniəri] [det] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" This , I think , is my pecuniary debt to you ; in a few days I shall discharge it .
" 这 , 我 思考 , 是 我的 金钱 债务 到 你 ; 在 一个 很少 天 我 将 释放 它 .

“我想，这是我欠你的钱；几天后我就会还清。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] . "
Give me your address . "
给 我 你的 地址 . "

请告诉我你的地址。

" [əʊ] ! " [sed] [ai] , [peɪnd] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['mʌni] , ['vɪviən] ? "
" Oh ! " said I , pained , " can you speak to me of money , Vivian ? "
" 哦 ! " 说 我 , 痛苦 , " 能 你 说话 到 我 的 钱 , 薇薇安 ? "

“哦！”我痛苦地说，“薇薇安，你能跟我谈谈钱吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [juː; jʊ][saɪt][səʊ]['ɒf(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , ['kʌlərɪŋ] .
" It is one of those instincts of honor you cite so often , " answered he , coloring .
" 它 是 一 的 那些 本能 的 荣誉 你 引用 所以 经常 , " 回答 他 , 染色 .

“这是你经常提到的那种荣誉感之一，”他脸色红润地回答道。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] . "
" Pardon me . "
" 赦免 我 . "

“对不起。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'dres] , " [sed] [ai] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] .

" That is my address , " said I , stooping to write , in order to conceal my wounded feelings .

" 那 是 我的 地址 , " 说 我 , 弯腰 到 写 , 在 命令 到 隐藏 我的 受伤 情怀 .

“那是我的地址，”我弯下腰写字说道，以此掩饰我受伤的心情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔː'self] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [həʊp] , ['ɒf(ə)n] ,

" You will avail yourself of it , I hope , often ,

" 你 将要 可用 你自己 的 它 , 我 希望 , 经常 ,

“我希望您能经常利用它。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

and tell me that you are well and happy . "

和 告诉 我 那 你 是 出色地 和 快乐的 . "

告诉我你一切都好，很开心。

" [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] . "

" When I am happy you shall know . "

" 什么时候 我 是 快乐的 你 将 知道 . "

“当我开心的时候，你会知道的。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ?

" You do not require any introduction to Trevanion ?

" 你 做 不是 要求 任何 介绍 到 特雷瓦尼翁 ?

“您无需任何人介绍就认识特雷瓦尼翁了吗？”

" ['vɪviən] ['hezɪteɪtɪd] .

" Vivian hesitated .

" 薇薇安 犹豫了一下 .

薇薇安犹豫了一下。

" [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

" No , I think not .

" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[ɪf] ['evə(r)][ai][duː; də] , [ai] [wɪl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If ever I do , I will write for it .

如果 曾经 我 做 , 我 将要 写 为了 它 .

如果我有机会，我会为它撰稿。

" [ai] [tʊk] [ʌp] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] , — [fɔː(r); fə(r)]

" I took up my hat , and was about to go , — for

" 我 采取 向上 我的 帽子 , 和 曾是 关于 到 去 , — 为了

我拿起帽子，正要离开，——因为

[ai][wɒz; wəz] [stɪl] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] , — [wen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

I was still chilled and mortified , — when , as if by an irresistible impulse ,

我 曾是 仍然 冷藏 和 羞愧难当 , — 什么时候 , 作为 如果 经过 一个 无法抗拒 冲动 ,

我当时仍然感到寒冷和羞愧——这时，仿佛受到某种不可抗拒的冲动，

['vɪviən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['heɪstɪli] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ,

Vivian came to me hastily , flung his arms round my neck ,

薇薇安 来了 到 我 草草 , 扔 他的 武器 圆形的 我的 脖子 ,

维维安急忙走到我身边，一把搂住我的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

and kissed me as a boy kisses his brother .

和 亲吻 我 作为 一个 男生 吻 他的 兄弟 .

他像男孩亲吻哥哥那样亲吻了我。

" [beə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
" Bear with me !
" 熊 和 我 !

请耐心听我说！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ;
" he cried in a faltering voice ;
" 他 哭 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ;

他声音颤抖地喊道；

" [ai] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" I did not think to love any one as you have made me love you ,
" 我 做过 不是 思考 到 爱 任何 一 作为 你 有 制成 我 爱 你 ,

我从未想过会像你一样爱上任何人，

[ðəʊ] ['sædli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] .
though sadly against the grain .
尽管 令人遗憾的是 反对 这 粮食 .

虽然很遗憾，这与主流观点背道而驰。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
If you are not my good angel ,
如果 你 是 不是 我的 好的 天使 ,

如果你不是我的善良天使，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['hæbɪt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
it is that nature and habit are too strong for you .
它 是 那 自然 和 习惯 是 也 强的 为了 你 .

这是因为你的天性和习惯太强大了。

['sɜːt(ə)nli] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
Certainly some day we shall meet again .
当然 一些 天 我们 将 见面 再次 .

我们一定会再次相遇的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,
I shall have time , in the mean while ,
我 将 有 时间 , 在 这 意思是 尽管 ,

在此期间，我将有时间。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'diːd] - [maɪn] ['ɔɪstə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [wɪð] [sɔːd] [kæn; kən] ['əʊpən] . -
to see if the world can be indeed ' mine oyster , which I with sword can open . '
到 看 如果 这 世界 能 是 的确 - 矿 牡蛎 , 哪个 我 和 剑 能 打开 . -

看看世界是否真能成为"我的牡蛎，我能用剑将其打开"。

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːt] ['siːzə(r)] ['ɔːt] ['nʌləs] !
I would be aut Caesar aut nullus !
我 会 是 自动 凯撒 自动 空 !

我会成为凯撒或无主！

['veri] ['lɪt(ə)l] ['ʌðə(r)] ['lætɪn] [nəʊ] [ai] [tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] !
Very little other Latin know I to quote from !
非常 小的 其他 拉丁 知道 我 到 引用 从 !

我能引用的拉丁语词汇非常少！

[ɪf] ['siːzə(r)] , [men] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ; [ɪf] ['nʌləs] ,
If Caesar , men will forgive me all the means to the end ; if nullus ,
如果 凯撒 , 男人 将要 原谅 我 全部 这 方法 到 这 结尾 ; 如果 空 ,

如果是凯撒，人们会原谅我为达到目的所采取的一切手段；如果是无名氏，

['lʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [striːt] [wʌn] [meɪ] [bai] [ə; eɪ] [kɔːd] ! "
London has a river , and in every street one may buy a cord ! "
伦敦 有 一个 河 , 和 在 每一个 街道 一 可能 买 一个 绳索 ! "

伦敦有条河，而且每条街上都能买到绳子！

" ['vɪviən] ! ['vɪviən] ! "
" Vivian ! Vivian ! "
" 薇薇安 ! 薇薇安 ! "

“薇薇安！薇薇安！”

" [naʊ] [gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [waɪl] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['sɔfənd] ,
" Now go , my dear friend , while my heart is softened ,
" 现在 去 , 我的 亲爱的 朋友 , 尽管 我的 心 是 软化 ,

“现在去吧，我亲爱的朋友，趁我心软了。”

— [gəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ai] [ʃɒk] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ædəm] .
— go before I shock you with some return of the native Adam .
— 去 前 我 震惊 你 和 一些 返回 的 这 本国的 亚当 .

—快走吧，不然我就用亚当回归故土的景象吓唬你。

[gəʊ] , [gəʊ] !
Go , go !
去 , 去 !

走，走！

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , ['frɑːnsɪs] ['vɪviən] [druː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]
" And taking me gently by the arm , Francis Vivian drew me from the room
" 和 采取 我 轻轻地 经过 这 手臂 , 弗朗西斯 薇薇安 画 我 从 这 房间

,
,
,

“弗朗西斯·维维安轻轻地挽着我的胳膊，把我拉出了房间。”

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [lɒkt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] .
and re - entering , locked his door .
和 关于 - 进入 , 已锁定 他的 门 .

然后他重新进入房间，锁上了门。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [hɪm] ['rɒbət] [hɔːl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eksɪkrəb(ə)l]
if I could have left him Robert Hall , instead of those execrable
如果 我 可以 有 左边 他 罗伯特 大厅 , 反而 的 那些 可憎的

如果我能让他留在罗伯特·霍尔身边，而不是那些可恶的人，那该多好啊。

['taɪfɑːn] !
Typhons !
台风 !

台风！

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] ['medsn; 'medɪsn][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɔː(r)][mʌst; məst][grɪm]
But would that medicine have suited his case , or must grim
但 会 那 药品 有 适合 他的 案件 , 或者 必须 严峻

但那种药适合他吗？还是必须采取严厉的措施？

[ɪk'spɪəriəns] [raɪt] ['stɜːrnər] [prɪ'skrɪpʃən] [wɪð] ['aɪən][hænd] ?
Experience write sterner prescriptions with iron hand ?
经验 写 更严厉 处方 和 铁 手 ?

是否有经验能写出更严厉的处方？

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[wen] [ai][gɒt] [bæk] , [dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , ['rəʊlənd][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] ,
When I got back , just in time for dinner , Roland had not returned ,
什么时候 我 得到 后退 , 只是 在 时间 为了 晚餐 , 罗兰 有 不是 返回 ,

当我赶回房间时，正好赶上吃晚饭，但罗兰还没有回来。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
nor did he return till late in the evening .
也不 做过 他 返回 直到 晚的 在 这 晚上 .

他直到傍晚很晚才回来。

[ɔːl]['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [æz; əz][wiː; wi][rəʊz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['welkəm] ;
All our eyes were directed towards him , as we rose with one accord to give him welcome ;
全部 我们的 眼睛 是 指导 向 他 , 作为 我们 玫瑰 和 一 符合 到 给 他 欢迎 ;

我们所有人的目光都集中在他身上，我们齐声起身欢迎他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mɑːsk] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [ʌn'riːdəbl] .
but his face was like a mask , — it was locked and rigid and unreadable .
但 他的 脸 曾是 喜欢 一个 面具 , — 它 曾是 已锁定 和 死板的 和 无法阅读 .

但他的脸就像戴着面具一样，僵硬、冷漠、难以捉摸。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ['keəfəli] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] , [stʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Shutting the door carefully after him , he came to the hearth , stood on it ,
关闭 这 门 小心 后 他 , 他 来了 到 这 炉 , 站立 在 它 ,

他小心翼翼地关上门，走到壁炉旁，站在上面。

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [kɑːm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] , —
upright and calm , for a few moments , and then asked , —
直立 和 冷静的 , 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 问 , —

他保持着镇定和冷静，过了一会儿，然后问道：

" [hæz; həz] [blɑːntʃ] [gɒn] [tuː; tə][bed] ? "
" Has Blanche gone to bed ? "
" 有 布兰奇 已消失 到 床 ? "

布兰奇去睡觉了吗？

" [jes] , " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , " [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə] [sliːp] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ;
" Yes , " said my mother , " but not to sleep , I am sure ;
" 是的 , " 说 我的 母亲 , " 但 不是 到 睡觉 , 我 是 当然 ;

"是的，"我母亲说，"但肯定不是为了睡觉；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .
she made me promise to tell her when you came back .
她 制成 我 承诺 到 告诉 她 什么时候 你 来了 后退 .

她让我答应她，你回来的时候一定要告诉她。

" ['roʊləndz] [braʊ] [rɪ'lækst] .
" Roland's brow relaxed .
" 罗兰的 眉头 轻松 .

罗兰的眉头放松了下来。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['sɪstə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] ,
" To - morrow , sister , " said he , slowly ,
" 到 - 明天 , 姐姐 , " 说 他 , 缓慢地 ,

"明天吧，妹妹，"他缓缓说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['mɔːnɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
" will you see that she has the proper mourning made for her ?
" 将要 你 看 那 她 有 这 恰当的 丧 制成 为了 她 ?

"你会确保为她安排妥当的丧葬事宜吗？"

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [ded] . "
My son is dead . "
我的 儿子 是 死的 . "

我儿子死了。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

"死的！

" [wiː; wi] [kraɪd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] .
" we cried with one voice , and surrounded him with one impulse .
" 我们 哭 和 一 嗓音 , 和 包围 他 和 一 冲动 .

我们齐声哭泣，并一意孤行地将他团团围住。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

"死的！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , — [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['kɑːmli] .
impossible , — you could not say it so calmly .
不可能的 , — 你 可以 不是 说 它 所以 平静地 .

"不可能，"你不可能如此平静地说。

[ded] , — [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
Dead , — how do you know ?
死的 , — 如何 做 你 知道 ?

死了？——你怎么知道？

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .
You may be deceived .
你 可能 是 受骗 .

你可能会被骗。

[huː] [təʊld] [juː; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的？

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
why do you think so ? "
为什么 做 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为？

" [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [kɑːm] .
" I have seen his remains , " said my uncle , with the same gloomy calm .
" 我 有 已见 他的 遗迹 , " 说 我的 叔叔 , 和 这 相同的 阴沉 冷静的 .

"我见过他的遗体，"我的叔叔用同样的阴郁平静的语气说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" We will all mourn for him .
" 我们 将要 全部 哀悼 为了 他 .

我们都会为他哀悼。

[pɪ'sɪstrətəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][eə(r)][tuː; tə][maɪ] [neɪm] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] .
Pisistratus , you are heir to my name now , as to your father's .
皮西斯特拉图斯 , 你 是 继承人 到 我的 姓名 现在 , 作为 到 你的 父亲的 .

庇西特拉图，你现在是我的继承人，就像你父亲的继承人一样。

[gʊd] - [naɪt] ; [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɔːl] — [ɔːl][juː; jʊ][dɪə(r)][ænd; ənd][kaɪnd][wʌnz] ; [ai][ˌeɪ 'em] [wɔːn] [aʊt] .
Good - night ; excuse me , all — all you dear and kind ones ; I am worn out .
好的 - 夜晚 ; 原谅 我 , 全部 — 全部 你 亲爱的 和 种类 一个 ; 我 是 磨损 出去 .

晚安；对不起，各位——所有亲爱的、善良的人们；我累坏了。

" ['rəʊlənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['θʌndəstrʌk] ; [bʌt; bət]
" Roland lighted his candle and went away , leaving us thunderstruck ; but
" 罗兰 照明 他的 蜡烛 和 去 离开 , 离开 我们 雷击 ; 但
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
he came back again ,
他 来了 后退 再次 ,

罗兰点燃蜡烛走了，留下我们惊愕不已；但他又回来了。

[lʊkt] [raʊnd] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] , ['əʊpən][ɪn][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pæsɪdʒ] , [n'ɒdɪd] [ə'gen] ,
looked round , took up his book , open in the favorite passage , nodded again ,
看起来 圆形的 , 采取 向上 他的 书 , 打开 在 这 最喜欢的 通道 , 点头 再次 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] ['vænɪʃd] .
and again vanished .
和 再次 消失了 .

他环顾四周，拿起书，翻到他最喜欢的章节，又点了点头，然后再次消失了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] .
We looked at each other as if we had seen a ghost .
我们 看起来 在 每个 其他 作为 如果 我们 有 已见 一个 鬼 .

我们面面相觑，仿佛见了鬼一般。

[ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Then my father rose and went out of the room ,
然后 我的 父亲 玫瑰 和 去 出去 的 这 房间 ,

然后我父亲起身走出了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['roʊləndz] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɒn] !
and remained in Roland's till the night was well - nigh gone !
和 剩余 在 罗兰的 直到 这 夜晚 曾是 出色地 - 夜 已消失 !

他们在罗兰家一直待到夜色渐深！

[wiː; wi][sæt][ʌp] , [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ai] , [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
We sat up , my mother and I , till he returned .
我们 卫星 向上 , 我的 母亲 和 我 , 直到 他 返回 .

我和母亲一直等到他回来。

[hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] [feɪs] [lʊkt] [prə'faʊndli] [sæd] .
His benign face looked profoundly sad .
他的 良性 脸 看起来 深刻地 伤心 .

他那和蔼的脸上却透着深深的悲伤。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?
" How is it , sir ?
" 如何 是 它 , 先生 ?

“先生，情况如何？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ?
Can you tell us more ?
能 你 告诉 我们 更多的 ?

您能告诉我们更多信息吗？

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" My father shook his head .
" 我的 父亲 摇晃 他的 头 .

我父亲摇了摇头。

" ['rəʊlənd] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː'beərəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn]
" Roland prays that you may preserve the same forbearance you have shown
" 罗兰 祈祷 那 你 可能 保存 这 相同的 宽容 你 有 所示
[ˌhɪðə'tuː] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

罗兰祈祷您能继续保持您一直以来所表现出的宽容。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌnz] [neɪm] [tuː; tə][hɪm] .
and never mention his son's name to him .
和 绝不 提到 他的 儿子的 姓名 到 他 .

而且永远不要在他面前提起他儿子的名字。

[piːs] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] !
Peace be to the living , as to the dead !
和平 是 到 这 活的 , 作为 到 这 死的 !

愿生者安息，死者亦安息！

['kɪti] , [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz] ['aʊə(r)][plænz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][gəʊ][tuː; tə] ['kʌmbələnd] , — [wiː; wi] ['kænɒt]
Kitty , this changes our plans ; we must all go to Cumberland , — we cannot
猫咪 , 这 变化 我们的 计划 ; 我们 必须 全部 去 到 坎伯兰 , — 我们 不能
[liːv] ['rəʊlənd] [ðʌs] ! "
leave Roland thus ! "
离开 罗兰 因此 ! "

凯蒂，这改变了我们的计划；我们必须都去坎伯兰——我们不能就这样离开罗兰！

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['rəʊlənd] ! " [sed] [maɪ]['mʌðə(r)] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" Poor , poor Roland ! " said my mother , through her tears .
" 贫穷的 , 贫穷的 罗兰 ! " 说 我的 母亲 , 通过 她 眼泪 .

“可怜的罗兰！”我母亲含着泪说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['rekənsaɪld] !
" And to think that father and son were not reconciled !
" 和 到 思考 那 父亲 和 儿子 是 不是 和解 !

“想想看，父子俩竟然没有和解！”

[bʌt; bət]['rəʊlənd] [fə'giv] [hɪm] [naʊ] , — [əʊ] , [jes] , [naʊ] ! "
But Roland forgives him now , — oh , yes , now ! "
但 罗兰 原谅 他 现在 , — 哦 , 是的 , 现在 ! "

但罗兰现在原谅他了——哦，是的，现在！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['rəʊlənd][wiː; wi][kæn; kən] ['senʃə(r)] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ;
" It is not Roland we can censure , " said my father , almost fiercely ;
" 它 是 不是 罗兰 我们 能 谴责 , " 说 我的 父亲 , 几乎 激烈地 ;

“我们不能责怪罗兰，”我父亲几乎是愤怒地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ; [wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]
" it is — But enough ; we must hurry out of town as soon as we
" 它 是 — 但 足够的 ; 我们 必须 匆忙 出去 的 镇 作为 很快 作为 我们
[kæn; kən] :
can :
能 :

“是的——但是够了；我们必须尽快离开这座城市：

['rəʊlənd] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['ruːɪnz] .
Roland will recover in the native air of his old ruins .
罗兰 将要 恢复 在 这 本国的 空气 的 他的 老的 废墟 .

罗兰将在他昔日废墟的故土空气中恢复过来。

" [wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ['mɔːnfəli] .
" We went up to bed mournfully .
" 我们 去 向上 到 床 悲伤地 .

我们垂头丧气地上床睡觉了。

" [ænd; ənd] [səʊ] , " [θɔːt] [ai] , " [endz] [wʌn] [grænd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] !
" And so , " thought I , " ends one grand object of my life !
" 和 所以 , " 想法 我 , " 结束 一 盛大 目的 的 我的 生活 !

"就这样,"我想,"我生命中的一个伟大目标结束了!"

[ai] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [ðəʊz] [tuː] [tə'geðə(r)] .
I had hoped to have brought those two together .
我 有 希望 到 有 带来 那些 二 一起 .

我原本希望促成他们两人的姻缘。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [wɒt] ['piːsmeɪkə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [greɪv] !
But , alas , what peacemaker like the grave !
但 , 唉 , 什么 和平缔造者 喜欢 这 严重 !

但是,唉,还有什么比坟墓更能缔造和平呢!

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] ;
My uncle did not leave his room for three days ;
我的 叔叔 做过 不是 离开 他的 房间 为了 三 天 ;

我叔叔三天三夜都没离开过房间;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
but he was much closeted with a lawyer ,
但 他 曾是 很多 隐秘的 和 一个 律师 ,

但他与律师的关系非常隐秘。

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [drɒpt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst]
and my father dropped some words which seemed to imply that the deceased
和 我的 父亲 掉落 一些 字 哪个 似乎 到 意味着 那 这 死者
[hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [dets] ,
had incurred debts ,
有 已发生 债务 ,

我父亲随口说了几句话,似乎暗示死者生前负债累累。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɑːdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [smɔːl]
and that the poor Captain was making some charge on his small
和 那 这 贫穷的 队长 曾是 制作 一些 收费 在 他的 小的
['prɒpəti] .
property .
财产 .

可怜的船长因为他那点小财产而遭受了一些损失。

[æz; əz] ['rəʊlənd] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
As Roland had said that he had seen the remains of his son ,
作为 罗兰 有 说 那 他 有 已见 这 遗迹 的 他的 儿子 ,

正如罗兰所说,他已经看到了他儿子的遗骸。

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ;
I took it at first for granted that we should attend a funeral ;
我 采取 它 在 第一的 为了 的确 那 我们 应该 出席 一个 葬礼 ;

起初我理所当然地认为我们应该参加葬礼;

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] .
but no word of this was said .
但 不 单词 的 这 曾是 说 .

但此事并未对外公布。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['rəʊlənd] , [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , ['entəd] [ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ,
On the fourth day Roland , in deep mourning , entered a hackney - coach with the lawyer ,
在 这 第四 天 罗兰 , 在 深的 丧 , 进入 一个 哈克尼 - 教练 和 这 律师 ,

第四天，罗兰悲痛欲绝，和律师一起坐上了一辆出租马车。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['æbsənt][ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] .
and was absent about two hours .
和 曾是 缺席的 关于 二 小时 .

他缺席了大约两个小时。

[ai][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['kwaɪətli] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnf(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] .
I did not doubt that he had thus quietly fulfilled the last mournful offices .
我 做过 不是 怀疑 那 他 有 因此 悄悄 已完成 这 最后的 悲哀 办公室 .

我毫不怀疑他已默默地完成了最后的哀悼仪式。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
On his return , he shut himself up again for the rest of the day ,
在 他的 返回 , 他 关闭 他自己 向上 再次 为了 这 休息 的 这 天 ,

回来后，他又把自己关起来，一整天都没动。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)] .
and would not see even my father .
和 会 不是 看 甚至 我的 父亲 .

甚至连我父亲都见不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['juːʒuəl] ,
But the next morning he made his appearance as usual ,
但 这 下一个 早晨 他 制成 他的 外貌 作为 通常 ,

但第二天早上他照常出现了。

[ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [jet] [nəʊn] [hɪm] ,
and I even thought that he seemed more cheerful than I had yet known him ,
和 我 甚至 想法 那 他 似乎 更多的 快乐 比 我 有 然而 已知 他 ,

我甚至觉得他比我之前认识的他更开朗一些。

— ['weðə(r)] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] ,
— whether he played a part , or whether the worst was now over ,
— 无论 他 玩 一个 部分 , 或者 无论 这 最差 曾是 现在 超过 ,

——无论他是否参与其中，或者最糟糕的时期是否已经过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [les] ['kruːəl][ðæn; ðən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
and the grave was less cruel than uncertainty .
和 这 严重 曾是 较少的 残忍的 比 不确定 .

坟墓远没有不确定性那么残酷。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi] [ɔːl] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmbələnd] .
On the following day we all set out for Cumberland .
在 这 下列的 天 我们 全部 放 出去 为了 坎伯兰 .

第二天，我们一行人出发前往坎伯兰。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,
In the interval , Uncle Jack had been almost constantly at the house , and ,
在 这 间隔 , 叔叔 杰克 有 到过 几乎 不断地 在 这 房子 , 和 ,

在此期间，杰克叔叔几乎一直待在家里，

[tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ˌʌnə'fektɪdli] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði][kə'læməti]
to do him justice , he had seemed unaffectedly shocked at the calamity
到 做 他 正义 , 他 有 似乎 不受影响地 震惊 在 这 灾害
[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['rəʊlənd] .
that had befallen Roland .
那 有 发生 罗兰 .

公平地说，他对罗兰遭遇的灾难似乎表现得十分震惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [went] [streɪt]
There was , indeed , no want of heart in Uncle Jack , whenever you went straight
那里 曾是 , 的确 , 不 想 的 心 在 叔叔 杰克 , 每当 你 去 直的
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
at it ;
在 它 ;

杰克叔叔的确毫不畏惧，只要你直截了当地去做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː]
but it was hard to find if you took a circuitous route towards it
但 它 曾是 难的 到 寻找 如果 你 采取 一个 迂回 路线 向 它
[θruː] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] .
through the pockets .
通过 这 口袋 .

但如果你绕道穿过口袋，就很难找到它。

[ðə; ði] ['wɜːði] ['spekjuleɪtə(r)][hæd; həd] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)]
The worthy speculator had indeed much business to transact with my father
这 值得 投机者 有 的确 很多 商业 到 办理 和 我的 父亲
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] [taʊn] .
before he left town .
前 他 左边 镇 .

那位值得信赖的投机者在离开小镇之前，确实有很多生意要和我父亲打交道。

[ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃə(r)] [sə'saɪəti][hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] ,
The Anti - Publisher Society had been set up ,
这 反对 - 出版商 社会 有 到过 放 向上 ,

反出版商协会已经成立，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [əb'stetrɪk] [eɪd][ɒv; əv] [ðæt] [frə'tɜːnəti] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk]
and it was through the obstetric aid of that fraternity that the Great Book
和 它 曾是 通过 这 产科 援助 的 那 兄弟会 那 这 伟大的 书
[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
was to be ushered into the world .
曾是 到 是 引导 进入 这 世界 .

正是通过这个兄弟会的助产，这本伟大的书才得以问世。

[ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːn(ə)l] , [ðə; ði] " ['lɪtərəri] [taɪmz] , " [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , — [nɒt] [jet]
The new journal , the " Literary Times , " was also far advanced , — not yet
这 新的 杂志 , 这 " 文学 《时代周刊》 , " 曾是 还 远的 先进的 , — 不是 然而
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

新期刊《文学时报》也进展顺利，但尚未出版。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but my father was fairly in for it .
但 我的 父亲 曾是 相当 在 为了 它 .

但我父亲这次可要倒霉了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈdeɪbjuː] [ɒn] [ə; eɪ] [vɑːst] [skeɪl] ,
There were preparations for its debut on a vast scale ,
那里 是 准备工作 为了 它是 首次亮相 在 一个 广阔的 规模 ,

它的首次亮相做了大规模的准备。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [blæk] — [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] ,
and two or three gentlemen in black — one of whom looked like a lawyer ,
和 二 或者 三 先生们 在 黑色的 — 一 的 谁 看起来 喜欢 一个 律师 ,

还有两三个身穿黑衣的男士——其中一位看起来像律师,

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜːd] [ʌnˈkɒmənli] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒuː] — [kɔːld] [twaɪs] ,
and another like a printer , and a third uncommonly like a Jew — called twice ,
和 其他 喜欢 一个 打印机 , 和 一个 第三 不寻常地 喜欢 一个 犹 — 称为 两次 ,

另一个像印刷工，第三个则非常像犹太人——被叫了两次,

[wɪð] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈæspekt] .
with papers of a very formidable aspect .
和 文件 的 一个 非常 强大 方面 .

论文内容非常精彩。

[ɔːl] [ðiːz] [prɪˈlɪməˌneri] [ˈset(ə)ld] , [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒæk] [seɪ] ,
All these preliminaries settled , the last thing I heard Uncle Jack say ,
全部 这些 预备工作 定居 , 这 最后的 事物 我 听到 叔叔 杰克 说 ,

所有这些前期准备工作都完成后，我听到杰克叔叔说的最后一句话是:

[wɪð] [ə; eɪ] [slæp] [ɒn] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [bæk] , [wɒz; wəz] , " [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːtʃuːn] [bəʊθ] [meɪd] [naʊ] !
with a slap on my father's back , was , " Fame and fortune both made now !
和 一个 拍击 在 我的 父亲的 后退 , 曾是 , " 名声 和 财富 两个都 制成 现在 !

我拍了拍父亲的背，说道:“名利双收! ”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ˈseɪfti] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [waɪd] [əˈweɪk] .
You may go to sleep in safety , for you leave me wide awake .
你 可能 去 到 睡觉 在 安全 , 为了 你 离开 我 宽的 醒 .

你可以安心入睡了，因为你让我彻夜难眠。

[dʒæk] [ˈtɪbɪts] [ˈnevə(r)] [sliːp] !
Jack Tibbets never sleeps !
杰克 蒂贝茨 绝不 睡觉 !

杰克·蒂贝茨从不睡觉!

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] , [sɪns] [maɪ] [əˈbrʌpt] [ˈeksədəs] [frɒm; frəm] - [haʊs] ,
" I had thought it strange that , since my abrupt exodus from Trevanion's house ,
" 我 有 想法 它 奇怪的 那 , 自从 我的 突然 出埃及记 从 - 房子 ,

“我一直觉得很奇怪，自从我突然离开特雷瓦尼翁家之后,

[nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [hæd; həd] [biːn] [ˈteɪkən] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [baɪ] [hɪmˈself] [ɔː(r)] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪˌnɔːr] .
no notice had been taken of any of us by himself or Lady Ellinor .
不 注意 有 到过 已采取 的 任何 的 我们 经过 他自己 或者 女士 埃莉诺 .

他和埃莉诺夫人都没有注意到我们中的任何人。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈveri] [iːv] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [nəʊt] [frɒm; frəm] [trɛˈvæniən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
But on the very eve of our departure came a kind note from Trevanion to me ,
但 在 这 非常 前夕 的 我们的 离开 来了 一个 种类 笔记 从 特雷瓦尼翁 到 我 ,

但就在我们启程的前一天晚上，我收到了特雷瓦尼翁的一封亲切的信。

['deɪtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌntri] [siːt] ([ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][sʌm; səm]
dated from his favorite country seat (accompanied by a present of some
日期 从 他的 最喜欢的 国家 座位 (伴随 经过 一个 展示 的 一些
[reə(r)] [bʊks] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)]) ,
rare books to my father) ,
稀有的 图书 到 我的 父亲) ,

日期标注为他最喜欢的乡间别墅（还附赠了一些珍稀书籍给我父亲），

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] ,
in which he said , briefly ,
在 哪个 他 说 , 简要地 ,

他简短地说道：

[ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɪlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm][tuː; tə] [liːv] [taʊn]
that there had been illness in his family which had obliged him to leave town
那 那里 有 到过 疾病 在 他的 家庭 哪个 有 有义务 他 到 离开 镇
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
for a change of air ,
为了 一个 改变 的 空气 ,

他表示，由于家中有人生病，他不得不离开城镇，换个环境呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][kɔːl] [ɒn][maɪ]['mʌðə(r)] [ðə; ði][nekst] [wiːk] .
but that Lady Ellinor expected to call on my mother the next week .
但 那 女士 埃莉诺 预期的 到 称呼 在 我的 母亲 这 下一个 星期 .

但埃莉诺夫人预计下周会来拜访我母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [sʌm; səm]['kjʊəriəs] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
He had found amongst his books some curious works of the Middle Ages ,
他 有 成立 在 他的 图书 一些 好奇的 作品 的 这 中间 年龄 ,

他在藏书中发现了一些中世纪的奇特著作。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)z][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv]['kɑːrdæn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] [laɪk]
amongst others a complete set of Cardan , which he knew my father would like
在 其他的 一个 完全的 放 的 卡丹 , 哪个 他 知道 我的 父亲 会 喜欢
[tuː; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

其中还包括一套完整的卡尔丹螺丝，他知道我父亲会喜欢这套螺丝。

[ænd; ənd][səʊ] [sent] [ðem; ðəm] .
and so sent them .
和 所以 发送 他们 .

于是就把他们送走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There was no allusion to what had passed between us .
那里 曾是 不 典故 到 什么 有 通过了 之间 我们 .

我们之间发生过什么，他们只字未提。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [nəʊt] , ['ɑːftə(r)] [djuː] [θæŋks] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] ,
In reply to this note , after due thanks on my father's part ,
在 回复 到 这 笔记 , 后 到期的 谢谢 在 我的 父亲的 部分 ,

在此，我父亲向他表示衷心的感谢，谨以此回复：

[huː] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɑːrdæn] (['liːɒŋ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , - ,
who seized upon the Cardan (Lyons edition , 1663 ,
WHO 查获 之上 这 卡丹 (莱昂斯 版 , - ,

谁抓住了卡尔丹（里昂版，1663 年），

[ten] ['vɒljuːmz] ['fəʊliəʊ]) [æz; əz][ə; eɪ][sɪlk] - [wɜːm] [dʌz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mʌlbəri] - [liːf] ,
ten volumes folio) as a silk - worm does upon a mulberry - leaf ,
十 卷 对开本) 作为 一个 丝绸 - 蠕虫 做 之上 一个 桑 - 叶子 ,

十卷对开本）如同蚕在桑叶上一样，

[ai] [ɪk'sprest] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt] [rɪ'grets] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['siːɪŋ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr]
I expressed our joint regrets that there was no hope of our seeing Lady Ellinor
我 表达 我们的 联合的 遗憾 那 那里 曾是 不 希望 的 我们的 看到 女士 埃莉诺
,
,
,

我表达了我们共同的遗憾，那就是我们没有希望见到埃莉诺夫人了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [taʊn] .
as we were just leaving town .
作为 我们 是 只是 离开 镇 .

我们当时正要离开这座城市。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɒs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,
I should have added something on the loss my uncle had sustained ,
我 应该 有 额外 某物 在 这 损失 我的 叔叔 有 持续 ,

我应该补充一些关于我叔叔所遭受的损失的内容，

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] [sɪns] ['rəʊlənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm]['eni] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn]
but my father thought that since Roland shrank from any mention of his son
但 我的 父亲 想法 那 自从 罗兰 缩小 从 任何 提到 的 他的 儿子
,
,
,

但我父亲认为，既然罗兰总是避讳提及他的儿子，

['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] ['kɪndrəd] ,
even by his nearest kindred ,
甚至 经过 他的 最近的 亲属 ,

甚至包括他最近的亲属。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɒbviəs] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['sɜːk(ə)l] .
it would be his obvious wish not to parade his affliction beyond that circle .
它 会 是 他的 明显的 希望 不是 到 游行 他的 痛苦 超过 那 圆圈 .

他显然不希望自己的痛苦在圈子之外显露。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ɪlnəs] [ɪn] - ['fæməli] !
And there had been illness in Trevanion's family !
和 那里 有 到过 疾病 在 - 家庭 !

特雷瓦尼翁的家人中有人生病了！

[ɒn] [huːm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən] ?
On whom had it fallen ?
在 谁 有 它 倒下 ?

它掉在了谁身上？

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
I could not rest satisfied with that general expression ,
我 可以 不是 休息 使满意 和 那 一般的 表达 ,

我无法对这种笼统的说法感到满意。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ]['ɑːnsə(r)][maɪ'self][tuː; tə] - [haʊs] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]
and I took my answer myself to Trevanion's house , instead of sending it by
和 我 采取 我的 回答 我 到 - 房子 , 反而 的 发送 它 经过
[ðə; ði][pəʊst] .
the post .
这 邮政 .

我亲自把答复带到特雷瓦尼翁家，而不是通过邮寄的方式寄送。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ,
In reply to my inquiries ,
在 回复 到 我的 查询 ,

针对我的询问，回复如下：

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;
the porter said that all the family were expected at the end of the week ;
这 搬运工 说 那 全部 这 家庭 是 预期的 在 这 结尾 的 这 星期 ;

搬运工说，全家人预计本周末都会到。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bəuθ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['pɔːli; 'pʊəli] ,
that he had heard both Lady Ellinor and Miss Trevanion had been rather poorly ,
那 他 有 听到 两个都 女士 埃莉诺 和 错过 特雷瓦尼翁 有 到过 相当 差 ,

他听说埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁小姐身体都不太好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['betə(r)] .
but that they were now better .
但 那 他们 是 现在 更好的 .

但他们现在情况好多了。

[ai] [left] [maɪ] [nəʊt] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
I left my note with orders to forward it ;
我 左边 我的 笔记 和 订单 到 向前 它 ;

我留下了字条，并嘱咐他们转发；

[ænd; ənd][maɪ] [wuːndz] [bled] [ə'freʃ] [æz; əz][ai] [keɪm] [ə'weɪ] .
and my wounds bled afresh as I came away .
和 我的 伤口 出血 重新 作为 我 来了 离开 .

我离开时，伤口再次流血。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ɪn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] ['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
We had the whole coach to ourselves in our journey , and a silent journey it was ,
我们 有 这 所有的 教练 到 我们自己 在 我们的 旅行 , 和 一个 沉默的 旅行 它 曾是 ,

旅途中我们包下了整节车厢，一路无言。

[tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] [frɒm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] ,
till we arrived at a little town about eight miles from my uncle's residence ,
直到 我们 到达的 在 一个 小的 镇 关于 八 英里 从 我的 叔叔的 住宅 ,

直到我们到达距离我叔叔家大约八英里的一个小镇，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [θruː] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] .
to which we could only get through a cross - road .
到 哪个 我们 可以 仅有的 得到 通过 一个 叉 - 路 .

我们只能通过十字路口才能到达那里。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ,
My uncle insisted on preceding us that night ; and though he had written before we started ,
我的 叔叔 坚持 在 前 我们 那 夜晚 ; 和 尽管 他 有 书面 前 我们 开始 ,

那天晚上，我叔叔坚持要先我们一步到达；尽管他在我们出发前已经写好了信，

[tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
to announce our coming ,
到 宣布 我们的 未来 ,

为了宣布我们的到来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪdʒɪti] [lest] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['taʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
he was fidgety lest the poor tower should not make the best figure it
他 曾是 坐立不安 免得 这 贫穷的 塔 应该 不是 制作 这 最好的 数字 它
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

他坐立不安，生怕那座可怜的塔楼无法展现出它所能达到的最佳姿态。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [iːz] [æt; ət]['aʊə(r)] [ɪn] .
so he went alone , and we took our ease at our inn .
所以 他 去 独自的 , 和 我们 采取 我们的 舒适 在 我们的 客栈 .

于是他独自一人去了，我们则在客栈里安顿下来。

[bɪ'taɪmz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi]['haɪəd][ə; eɪ][flaɪ] - [kəʊtʃ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪz] [kʊd; kəd]['nevə(r)]
Betimes the next day we hired a fly - coach — for a chaise could never
早点 这 下一个 天 我们 雇用 一个 飞 - 教练 — 为了 一个 躺椅 可以 绝不
[hæv; həv][held] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] [bʊks] — [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [θruː] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ]
have held us and my father's books — and jogged through a labyrinth
有 握住 我们 和 我的 父亲的 图书 — 和 慢跑 通过 一个 迷宫
[ɒv; əv] ['vɪləˌnəs] [leɪnz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mɑːʃ(ə)l] [weɪd] [hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'fɔːmd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
of villanous lanes which no Marshal Wade had ever reformed from their
的 邪恶的 车道 哪个 不 元帅 韦德 有 曾经 改革后的 从 他们的
['praɪm(ə)l] ['keɪɒs] .
primal chaos .
原始 混乱 .

第二天一大早，我们租了一辆马车——因为一辆敞篷马车根本装不下我们和我父亲的书——然后穿过迷宫般的邪恶小巷，这些小巷连韦德警长都无法从原始的混乱中改造。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði][kə'neəri] - [bɜːd][ə'ləʊn] [siːmd] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv]
But poor Mrs . Primmins and the canary - bird alone seemed sensible of
但 贫穷的 太太 . - 和 这 金丝雀 - 鸟 独自的 似乎 明智的 的
[ðə; ði][dʒəʊlts] ;
the jolts ;
这 震动 ;

但只有可怜的普里明斯太太和金丝雀似乎感觉到了震动；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wedʒd] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] ['pækɪdʒɪz] ,
the former , who sat opposite to us wedged amidst a medley of packages ,
这 以前的 , WHO 卫星 对面的 到 我们 楔形 在……之中 一个 混合曲 的 包裹 ,

前者坐在我们对面，被一堆包裹挤在中间。

[ɔːl] [mɑːkt] " [keə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] [tɒp] ['ʌpəməʊst] " ([waɪ] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ]
all marked " Care , to be kept top uppermost " (why I know not , for they
全部 标记 " 关心 , 到 是 保留 顶部 最上层 " (为什么 我 知道 不是 , 为了 他们
[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [bʊks] ,
were but books ,
是 但 图书 ,

所有物品都标有"小心，务必放在最上面"(我不知道为什么，因为它们只不过是书而已)。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [tɒp][ɔː(r)] ['bɒtəm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [mə'tɪəriəli] [ə'fekt] [ðeə(r)]['væljuː]) ,
and whether they lay top or bottom it could not materially affect their value) ,
和 无论 他们 躺 顶部 或者 底部 它 可以 不是 重大 影响 他们的 价值) ,

无论它们位于顶部还是底部，都不会对其价值产生实质性影响)，

— [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ai] [seɪ] , [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪk'stend][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] -
— the former , I say , contrived to extend her arms over those disjecta
— 这 以前的 , 我 说 , 人为的 到 延长 她 武器 超过 那些 -
['membrə] ,
membra ,
膜 ,

—我说，前者设法将双臂伸向那些被丢弃的肢体，

[ænd; ənd]['graɪpɪŋ][ə; eɪ]['wɪndəʊ] - [sɪl] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪndəʊ] - [sɪl] [wɪð]
and griping a window - sill with the right hand , and a window - sill with
和 抱怨 一个 窗户 - 窗台 和 这 正确的 手 , 和 一个 窗户 - 窗台 和
[ðə; ði][left] ,
the left ,
这 左边 ,

右手抓住窗台，左手也抓住窗台。

[kept] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ['ræmpənt] , [laɪk] [ðə; ði] [splɪt] ['iːg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['empaɪə(r)] : [ɪn] [fækt] ,
kept her seat rampant , like the split eagle of the Austrian Empire : in fact ,
保留 她 座位 猖獗 , 喜欢 这 分裂 鹰 的 这 奥地利 帝国 : 在 事实 ,

她高高在上，如同奥地利帝国的分裂雄鹰：事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['naʊədeɪz] [ɪf] [ðə; ði] [splɪt] ['iːg(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [fɜːm] [æz; əz] ['mɪsɪz] .
it would be well nowadays if the split eagle were as firm as Mrs .
它 会 是 出色地 如今 如果 这 分裂 鹰 是 作为 公司 作为 太太 .
- !
Primmins !
- !

如今，如果分裂的鹰能像普里明斯夫人一样坚定就好了！

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'neəri] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [baɪ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [tʃɜːp] ,
As for the canary , it never failed to respond , by an astonished chirp ,
作为 为了 这 金丝雀 , 它 绝不 失败的 到 回应 , 经过 一个 惊讶 啁啾 ,

至于那只金丝雀，它总是以一声惊讶的鸣叫作回应。

[tuː; tə] ['evri] " ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
to every " Gracious me !
到 每一个 " 亲切 我 !

致每一位"亲爱的我！"

" [ænd; ənd] " [lɔːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! " [wɪtʃ] [ðə; ði] [delv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌt] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [bʌmp] [aʊt] [ɒv; əv]
" and " Lord save us ! " which the delve into a rut , or the bump out of
" 和 " 主 节省 我们 ! " 哪个 这 深入探究 进入 一个 发情 , 或者 这 撞 出去 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"还有'主啊，救救我们！'，这指的是陷入困境，还是摆脱困境。"

[sent] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] . - [lɪps] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['dɒlə] [ɒv; əv] [ðə; ði] "
sent forth from Mrs . Primmins's lips , with all the emphatic dolor of the "
发送 前进 从 太太 . - 嘴唇 , 和 全部 这 强调 疼痛 的 这 "
[ˌeɪ 'aɪ] , [ˌeɪ 'aɪ] !
Ai , ai !
人工智能 , 人工智能 !

从普里明斯太太的嘴里发出的，带着"唉，唉！"的全部痛苦。

" [ɪn] [ə; eɪ] [griːk] ['kɔːrəs] .
" in a Greek chorus .
" 在 一个 希腊语 合唱 .

"在希腊合唱队中。"

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [wɒz; wəz] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
But my father , with his broad hat over his brows , was in deep thought .
但 我的 父亲 , 和 他的 广阔 帽子 超过 他的 眉毛 , 曾是 在 深的 想法 .

但我的父亲头戴宽边帽，遮住了额头，陷入了沉思。

[ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [went] ,
The scenes of his youth were rising before him , and his memory went ,
这 场景 的 他的 青年 是 上升 前 他 , 和 他的 记忆 去 ,

他年轻时的种种景象在他眼前浮现，而他的记忆却渐渐消散。

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪts] [wɪŋ] , ['əʊvə(r)] [delv] [ænd; ənd] [bʌmp] .
smooth as a spirit's wing , over delve and bump .
光滑的 作为 一个 精神的 翼 , 超过 深入探究 和 撞 .

像精灵的翅膀一样光滑，越过挖掘和颠簸。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] [sæt][nekst][hɪm] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
And my mother , who sat next him , had her arm on his shoulder ,
和 我的 母亲 , WHO 卫星 下一个 他 , 有 她 手臂 在 他的 肩膀 ,

我母亲坐在他旁边，一只胳膊搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʒeləsli] .
and was watching his face jealously .
和 曾是 观看 他的 脸 嫉妒 .

我嫉妒地看着他的脸。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'ɡret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [lʌv] ?
Did she think that in that thoughtful face there was regret for the old love ?
做过 她 思考 那 在 那 周到 脸 那里 曾是 后悔 为了 这 老的 爱 ?

她是否认为，在那张沉思的脸上，藏着对旧爱的遗憾?

[blɑːntʃ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [sæd] ,
Blanche , who had been very sad ,
布兰奇 , WHO 有 到过 非常 伤心 ,

布兰奇一直很伤心，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wept] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sɪns] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and had wept much and quietly since they put on her the mourning ,
和 有 哭泣 很多 和 悄悄 自从 他们 放 在 她 这 丧 ,

自从人们给她穿上丧服后，她就一直在默默地哭泣。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['brʌðə(r)] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]
and told her that she had no brother (though she had no
和 讲述 她 那 她 有 不 兄弟 (尽管 她 有 不
[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst]) ,
remembrance of the lost) ,
纪念 的 这 丢失的) ,

并告诉她她没有兄弟（尽管她对失去的兄弟没有任何记忆），

[bɪ'ɡæn] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] ['ɪnfənˌtaɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['iːɡənəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːst] [piːp]
began now to evince infantine curiosity and eagerness to catch the first peep
开始 现在 到 表明 婴儿 好奇心 和 渴望 到 抓住 这 第一的 窥视
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [bɪ'lʌvɪd] ['taʊə(r)] .
of her father's beloved tower .
的 她 父亲的 心爱 塔 .

她开始表现出孩童般的好奇心和渴望，想要一睹父亲心爱的塔楼的真容。

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] [sæt][ɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][ai] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
And Blanche sat on my knee , and I shared her impatience .
和 布兰奇 卫星 在 我的 膝盖 , 和 我 共享 她 不耐烦 .

布兰奇坐在我的膝盖上，我和她一样焦躁不安。

[æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)] , [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] [pleɪn] [skweə(r)] ['bɪldɪŋ]
At last there came in view a church - spire , a church , a plain square building
在 最后的 那里 来了 在 看法 一个 教会 - 尖塔 , 一个 教会 , 一个 清楚的 正方形 建筑
[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
near it ,
靠近 它 ,

最后，映入眼帘的是一座教堂尖顶、一座教堂，以及附近一座朴素的方形建筑。

[ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ([maɪ] ['fɑː.ðərz] [əʊld] [həʊm]) , [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['stræglɪŋ] [striːt] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] [ruːd] [ʃɒps] ,
the parsonage (my father's old home) , a long , straggling street of cottages and rude shops ,
这 牧师住宅 (我的 父亲的 老的 家) , 一个 长的 , 零散的 街道 的 小屋 和 粗鲁的 商店 ,

牧师住宅（我父亲的老家），一条长长的、杂乱无章的街道，两旁是小屋和简陋的店铺，

[wɪð] [ə; eɪ] ['betə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [haʊs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪndə(r)] [graʊnd] [ə; eɪ] [greɪ] ,
with a better kind of house here and there , and in the hinder ground a gray ,
和 一个 更好的 种类 的 房子 这里 和 那里 , 和 在 这 阻碍 地面 一个 灰色的 ,

这里那里有一些比较好的房屋，后院地面是一片灰色的，

[dɪ'fɔːmd] [mæs] [ɒv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd] ['ruːɪn] ,
deformed mass of wall and ruin ,
变形 大量的 的 墙 和 废墟 ,

变形的墙体和废墟，

[pleɪst] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['eminəns] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪnz] [lʌvd] [tuː; tə] [pɪtʃ] [kæmp] [ɔː(r)] [bɪld] [fɔːt] ,
placed on one of those eminences on which the Danes loved to pitch camp or build fort ,
放置 在 一 的 那些 杰出人物 在 哪个 这 丹麦人 喜爱 到 沥青 营 或者 建造 堡 ,

建在丹麦人喜欢扎营或修建堡垒的高地之一上，

[wɪð] [wʌn] [haɪ] , [ruːd] , ['æŋgləʊ] - ['nɔːmən] ['taʊə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] .
with one high , rude , Anglo - Norman tower rising from the midst .
和 一 高的 , 粗鲁的 , 盎格鲁 - 诺曼 塔 上升 从 这 中间 .

其中耸立着一座高耸、粗犷的盎格鲁-诺曼式塔楼。

[fjuː] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['aɪðə(r)] ['pɒplə(r)] [ɔː(r)] [fɜːrz] , [seɪv] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃ[t] ,
Few trees were round it , and those either poplars or firs , save , as we approached ,
很少 树木 是 圆形的 它 , 和 那些 任何一个 白杨树 或者 杉树 , 节省 , 作为 我们 接近 ,

周围树木稀少，仅有的几棵树要么是白杨，要么是冷杉，除了我们走近时看到的那些。

[wʌn] ['maɪti] [əʊk] , — ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] [ʌn'skeɪðd] .
one mighty oak , — integral and unscathed .
一 强大的 橡木 , — 不可缺少的 和 毫发无损 .

一棵雄伟的橡树，完整无损。

[ðə; ði] [rəʊd] [naʊ] [wuːnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] .
The road now wound behind the parsonage and up a steep ascent .
这 路 现在 伤口 在后面 这 牧师住宅 和 向上 一个 陡 上升 .

道路蜿蜒绕过牧师住宅，向上延伸到陡峭的山坡上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊd] , — [ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [flɒgd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
Such a road , — the whole parish ought to have been flogged for it !
这样的 一个 路 , — 这 所有的 教区 应该 到 有 到过 鞭打 为了 它 !

这样的路，——整个教区的人都应该为此挨鞭子！

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [rəʊd] [laɪk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɒn] [ə; eɪ] [mæp] ,
If I had sent up a road like that , even on a map ,
如果 我 有 发送 向上 一个 路 喜欢 那 , 甚至 在 一个 地图 ,

如果我曾经在地图上看到过那样的路，

[tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hɜːmən] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk]
to Dr . Herman , I should not have sat down in comfort for a week
到 博士 . 赫尔曼 , 我 应该 不是 有 卫星 向下 在 舒适 为了 一个 星期
[tuː; tə] [kʌm] !
to come !
到 来 !

赫尔曼医生，我真不该舒舒服服地坐上一个星期！

[ðə; ði][flai] - [kəʊtʃ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] .
The fly - coach came to a full stop .
这 飞 - 教练 来了 到 一个 满的 停止 .

大巴车完全停了下来。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] , " [kraɪd] [ai] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" Let us get out , " cried I , opening the door ,
" 让 我们 得到 出去 , " 哭 我 , 开幕 这 门 ,

“我们出去吧！”我喊道，打开了门。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and springing to the ground to set the example .
和 弹簧 到 这 地面 到 放 这 例子 .

他纵身跃下，以身作则。

[blɑːntʃ] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'spektɪd] ['peərənts] [keɪm] [nekst] .
Blanche followed , and my respected parents came next .
布兰奇 随后 , 和 我的 受人尊敬 父母 来了 下一个 .

布兰奇随后出现，接下来是我尊敬的父母。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] .
But when Mrs .
但 什么时候 太太 .

但是当夫人

- [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hiːv] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['muːvmənt] ,
Primmins was about to heave herself into movement ,
- 曾是 关于 到 举 她自己 进入 移动 ,

普里明斯正要起身行动，

" - ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .
" Papce ! " said my father .
" - ! " 说 我的 父亲 .

“和平！”我父亲说道。

" [ai] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] ['stedi] . "
" I think , Mrs . Primmins , you must remain in , to keep the books steady . "
" 我 思考 , 太太 . - , 你 必须 保持 在 , 到 保持 这 图书 稳定的 . "

“我认为，普里明斯夫人，您必须留任，才能保证账目稳定。”

" [lɔːd] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [ə'gɑːst] .
" Lord love you ! " cried Mrs . Primmins , aghast .
" 主 爱 你 ! " 哭 太太 . - , 惊愕 .

“上帝保佑你！”普里明斯太太惊恐地喊道。

" [ðə; ði] [səb'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] , [ɔː(r)] [məʊlz] , — ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [æz; əz] [ɔːl]
" The subtraction of such a mass , or moles , — supple and elastic as all
" 这 减法 的 这样的 一个 大量的 , 或者 鼹鼠 , — 柔软 和 松紧带 作为 全部
[fleʃ] [ɪz] ,
flesh is ,
肉 是 ,

“减去这样一块肉，或者说痣——像所有血肉一样柔软而有弹性——

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɑːd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'nɜːt]['mætə(r)] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][səb'trækʃ(ə)n] ,

and fitting into the hard corners of the inert matter , — such a subtraction ,

和 配件 进入 这 难的 角落 的 这 惰性 事情 , — 这样的 一个 减法 ,

并且契合到惰性物质的坚硬边角中——这样的减法，

['mɪsɪz] . - , [wʊd] [liːv] [ə; eɪ]['vækjuːm] [wɪtʃ] [nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] , ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]

Mrs . Primmins , would leave a vacuum which no natural system , certainly no

太太 . - , 会 离开 一个 真空 哪个 不 自然的 系统 , 当然 不

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [kʊd; kəd] [sə'steɪn] .

artificial organization , could sustain .

人造的 组织 , 可以 维持 .

普里明斯夫人的离世，将留下一个任何自然系统都无法填补的真空，当然，任何人为组织也无法填补。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] [dɑːns] [ɒv; əv]['ætəmz] , ['mɪsɪz] . - ; [maɪ] [bʊks] [wʊd] [flaɪ]

There would be a regular dance of atoms , Mrs . Primmins ; my books would fly

那里 会 是 一个 常规的 舞蹈 的 原子 , 太太 . - ; 我的 图书 会 飞

[hɪə(r)] ,

here ,

这里 ,

普里明斯夫人，原子会在这里翩翩起舞；我的书会飞来飞去。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] !

there , on the floor , out of the window !

那里 , 在 这 地面 , 出去 的 这 窗户 !

就在那儿，在地板上，在窗户外面！

" - ['kɔːpərɪs] [ɒ'fɪʃiəm] [ˌiː es 'tiː] ['kwɒniəm] ['ɑːmniə] [di'ɔːsʌm] . -

" ' Corporis officium est quoniam omnia deorsum . '

" - corporis 职权 est quoniam 奥米尼亚 德奥苏姆 . -

“‘Corporis officium est quoniamomnia deorsum。’

" [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒdi] [laɪk] [jɔːz] , ['mɪsɪz] . - , [ɪz][tuː; tə] [pres] [ɔːl] [θɪŋz] [daʊn]

" The business of a body like yours , Mrs . Primmins , is to press all things down

" 这 商业 的 一个 身体 喜欢 你的 , 太太 . - , 是 到 按 全部 事物 向下

,

,

,

“像您这样的机构的职责，普里明斯夫人，就是压制一切事物。”

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [taɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , — [ðæt] [ɪz] ,

to keep them tight , as you will know one of these days , — that is ,

到 保持 他们 紧的 , 作为 你 将要 知道 一 的 这些 天 , — 那 是 ,

要让他们保持紧密联系，总有一天你会明白的——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [riːd] [luː'kriːʃɪəs] ,

if you will do me the favor to read Lucretius ,

如果 你 将要 做 我 这 偏爱 到 读 卢克莱修 ,

如果你能帮我个忙，读读卢克莱修的文章，

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ðæt] [mə'tɪəriəl] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['flætəri] , [maɪ]

and master that material philosophy of which I may say , without flattery , my

和 掌握 那 材料 哲学 的 哪个 我 可能 说 , 没有 奉承 , 我的

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . - ,

dear Mrs . Primmins ,

亲爱的 太太 . - ,

并掌握那种物质哲学，我可以毫不恭维地说，我亲爱的普里明斯夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

that you are a living illustration .

那 你 是 一个 活的 插图 .

你就是一幅活生生的插图。

" [ðiːz] , [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] [sɪns] [wiː; wi] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] ,
" These , the first words my father had spoken since we set out from the inn ,
" 这些 , 这 第一的 字 我的 父亲 有 说 自从 我们 放 出去 从 这 客栈 ,

"这是我们离开客栈后，父亲说的第一句话。"

[siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
seemed to assure my mother that she need have no apprehension as to the character of his thoughts ,
似乎 到 保证 我的 母亲 那 她 需要 有 不 忧虑 作为 到 这 特点 的 他的 想法 ,

他似乎向我母亲保证，她不必担心他的想法。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [klɪəd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , —
for her brow cleared , and she said , laughing , —
为了 她 眉头 已清除 , 和 她 说 , 笑 , —

她眉头舒展开来，笑着说：

" ['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [pɔː(r); pʊə(r)] - , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðæt] [hɪl] ! "
" Only look at poor Primmins , and then at that hill ! "
" 仅有的 看 在 贫穷的 - , 和 然后 在 那 爬坡道 ! "

"看看可怜的普里明斯，再看看那座山！"

" [juː; jʊ] [meɪ] [səb'trækt] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['remnənt] ,
" You may subtract Primmins , if you will be answerable for the remnant ,
" 你 可能 减去 - , 如果 你 将要 是 可回答的 为了 这 剩 ,

"如果你愿意对剩余部分负责，你可以扣除普里明斯的税款。"

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['əʊnli] [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] .
Only I warn you that it is against all the laws of physics .
仅有的 我 警告 你 那 它 是 反对 全部 这 法律 的 物理 .

但我必须警告你，这违反了所有物理定律。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] ['laɪtli] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
" So saying , he sprang lightly forward , and , taking hold of my arm , paused and looked round ,
" 所以 说 , 他 弹簧 轻轻 向前 , 和 , 采取 抓住 的 我的 手臂 , 暂停 和 看起来 圆形的 ,

说着，他轻盈地向前跃去，抓住我的胳膊，停顿了一下，环顾四周。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [laʊd] [friː] [breθ] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [drɔː] ['neɪtɪv] [eə(r)] .
and drew the loud free breath with which we draw native air .
和 画 这 大声 自由的 气息 和 哪个 我们 画 本国的 空气 .

然后，我们像呼吸本土空气一样，发出响亮而自由的呼吸声。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , — " [ænd; ənd] [jet] ,
" And yet , " said my father , after that grateful and affectionate inspiration , — " and yet ,
" 和 然而 , " 说 我的 父亲 , 后 那 感激的 和 亲热 灵感 , — " 和 然而 ,

"然而，"父亲在那番充满感激和深情的感慨之后说道，"然而，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['ʌgli] ['kʌntri] [wʌn] ['kænɒt] [siː] [aʊt] [ɒv; əv]
it must be owned that a more ugly country one cannot see out of
它 必须 是 拥有 那 一个 更多的 丑陋的 国家 一 不能 看 出去 的
['keɪmbrɪdʒʃə(r)] . " ([wʌn])
Cambridgeshire . " (1)
剑桥郡 . " (1)

必须承认，从剑桥郡望出去，再也找不到比这更丑陋的国家了。"(1)

" [neɪ] , " [sed] [ai] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəʊld][ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
" Nay , " said I , " it is bold and large , it has a beauty of its own .
" 不 , " 说 我 , " 它 是 大胆的 和 大的 , 它 有 一个 美丽 的 它是自己的 .

"不，"我说，"它雄伟壮丽，别具一格。"

[ðəʊz] [ɪ'mens] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , ['triːləs] [trækts][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [tʃɑːm]
Those immense , undulating , uncultivated , treeless tracts have surely their charm
那些 巨大 , 起伏的 , 未开垦的 , 无树 小册子 有 一定 他们的 魅力
[ɒv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] .
of wildness and solitude .
的 野性 和 孤独 .

那些广袤无垠、起伏不平、未开垦、寸草不生的土地，无疑有着其独特的荒野和宁静之美。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [suːt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] !
And how they suit the character of the ruin !
和 如何 他们 套装 这 特点 的 这 废墟 !

它们与废墟的风格多么契合啊！

[ɔːl] [ɪz]['fjuːd(ə)l][ðeə(r)] !
All is feudal there !
全部 是 封建 那里 !

那里一切都还是封建时代！

[ai] [ˌʌndə'stænd] ['rəʊlənd]['betə(r)] [naʊ] . "
I understand Roland better now . "
我 理解 罗兰 更好的 现在 . "

我现在更了解罗兰了。

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['kɑːrdæn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][nəʊ] [hɑːm] !
" I hope to Heaven Cardan will come to no harm !
" 我 希望 到 天堂 卡丹 将要 来 到 不 伤害 !

"我向上帝祈祷卡丹平安无事！"

" [kraɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; " [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['hænsəmli] [baʊnd] ,
" cried my father ; " he is very handsomely bound ,
" 哭 我的 父亲 ; " 他 是 非常 英俊地 边界 ,

"我父亲喊道：'他被绑得非常漂亮，"

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɪtɪd] ['bjuːtɪfli] [dʒʌst]['ɪntuː][ðə; ði] ['fleʃɪɪst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɪdʒɪti] - .
and he fitted beautifully just into the fleshiest part of that fidgety Primmins .
和 他 适配 非常漂亮 只是 进入 这 最丰满的 部分 的 那 坐立不安 - .

他完美地融入了那个躁动不安的普里明斯人最丰满的那部分。

" [blɑːntʃ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [rʌn] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [fɑːst] .
" Blanche , meanwhile , had run far before us , and I followed fast .
" 布兰奇 , 同时 , 有 跑步 远的 前 我们 , 和 我 随后 快速地 .

"与此同时，布兰奇已经跑在我们前面很远了，我紧随其后。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [diːp] [trentʃ] ([sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒn]
There were still the remains of that deep trench (surrounding the ruins on
那里 是 仍然 这 遗迹 的 那 深的 沟 (周围 这 废墟 在
[θriː] [saɪdz] ,
three sides ,
三 侧面 ,

那条深沟的遗迹仍然存在（环绕着废墟的三面），

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [hɪl] - [tɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːθ]) [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn]
leaving a ragged hill - top at the fourth) which made the favorite fortification
离开 一个 破烂不堪 爬坡道 - 顶部 在 这 第四) 哪个 制成 这 最喜欢的 筑城
[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tjuː'tɒnɪk] [traɪbz] .
of all the Teutonic tribes .
的 全部 这 条顿 部落 .

留下了第四处崎岖的山顶，这成为了所有条顿部落最喜欢的防御工事。

[ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] , [reɪzd] [ɒn] [brɪk] ['ɑːtʃɪz] , [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
A causeway , raised on brick arches , now , however , supplied the place of the
一个 堤道 , 提高 在 砖 拱门 , 现在 , 然而 , 供应 这 地方 的 这
['drɔːbrɪdʒ] ,
drawbridge ,
吊桥 ,

然而，如今一座架在砖拱上的堤道取代了吊桥的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn] .
and the outer gate was but a mass of picturesque ruin .
和 这 外 门 曾是 但 一个 大量的 的 如画 废墟 .

而外城门则变成了一片风景如画的废墟。

['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɔː(r)] ['beɪli] , [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] [maʊnd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs]
Entering into the courtyard or bailey , the old castle mound , from which justice
进入 进入 这 庭院 或者 贝利 , 这 老的 城堡 冢 , 从 哪个 正义
[hæd; həd] [biːn] [dɪ'spenst] ,
had been dispensed ,
有 到过 分发 ,

进入庭院或外院，也就是曾经主持司法的古老城堡土墩，

[wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [vjuː] , ['raɪzɪŋ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['brəʊkən] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
was in full view , rising higher than the broken walls around it ,
曾是 在 满的 看法 , 上升 更高 比 这 破碎的 墙壁 大约 它 ,

它清晰可见，比周围残破的墙壁还要高大。

[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] ['əʊvə(r)] [grəʊn] [wɪð] [b'ræmblz] .
and partially over grown with brambles .
和 部分 超过 生长 和 荆棘 .

部分区域被荆棘覆盖。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stʊd] , [kəm'pærətɪvli] [həʊl] , [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɔː(r)] [kiːp] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɪts]
And there stood , comparatively whole , the Tower or Keep , and from its
和 那里 站立 , 比较 所有的 , 这 塔 或者 保持 , 和 从 它是
['pɔːt(ə)lz] [ɪ'mɜːdʒd] [ðə; ði] ['vetərən] ['əʊnə(r)] .
portals emerged the veteran owner .
门户 出现 这 老将 所有者 .

只见塔楼或城堡相对完整地矗立在那里，一位饱经风霜的主人从塔门中走了出来。

[hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [mait] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [mɔː(r)] [steɪt] ,
His ancestors might have received us in more state ,
他的 祖先 可能 有 已收到 我们 在 更多的 状态 ,

他的祖先或许会以更隆重的礼遇接待我们。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['wɔːmə(r)] ['griːtɪŋ] .
but certainly they could not have given us a warmer greeting .
但 当然 他们 可以 不是 有 给定 我们 一个 更温暖 问候 .

但他们给予我们的欢迎之热情，绝对无与伦比。

[ɪn] [fækt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] ['rəʊlənd] [ə'pɪəd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
In fact , in his own domain Roland appeared another man .
在 事实 , 在 他的 自己的 领域 罗兰 出现 其他 男人 .

事实上，在罗兰自己的领地里，出现了另一个人。

[hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]
His stiffness , which was a little repulsive to those who did not understand it
他的 刚性 , 哪个 曾是 一个 小的 丑恶 到 那些 WHO 做过 不是 理解 它
, [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] .
, was all gone .
, 曾是 全部 已消失 .

他的僵硬，在不理解的人看来或许有些令人反感，如今却完全消失了。

[hiː; hi] [siːmd] [les] [praʊd] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] , [ɒn] [ðæt] [graʊnd] ,
He seemed less proud , precisely because he and his pride , on that ground ,
他 似乎 较少的 自豪的 , 恰恰 因为 他 和 他的 自豪 , 在 那 地面 ,

他似乎没那么骄傲了，正是因为他和他的骄傲，都建立在那块土地上。

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
were on good terms with each other .
是 在 好的 条款 和 每个 其他 .

他们彼此关系很好。

[haʊ] ['gæləntli] [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] , — [nɒt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [dʒæk] - [ænd; ənd] - [dʒɪl] [sɔːt]
How gallantly he extended , — not his arm , in our modern Jack - and - Jill sort
如何 英勇地 他 扩展 , — 不是 他的 手臂 , 在 我们的 现代的 杰克 - 和 - 吉尔 种类
[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
of fashion ,
的 时尚 ,

他多么英勇地伸出了手臂——不是像我们现代男女交配那样伸出手臂——

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] ; [haʊ] ['keəfəli] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] " [breɪk]
but his right hand to my mother ; how carefully he led her over " brake
但 他的 正确的 手 到 我的 母亲 ; 如何 小心 他 引领 她 超过 " 制动
,
,
,

但他右手牵着我母亲；他多么小心翼翼地引导她越过"刹车"，

[bʊʃ] , [ænd; ənd] ['skɔː] , " [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] ['vɔːltɪd] [dɔː(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] ['sɜːvənt] ,
bush , and scaur , " through the low vaulted door , where a tall servant ,
衬套 , 和 惊吓 , " 通过 这 低的 拱形 门 , 在哪里 一个 高的 仆人 ,

灌木丛，还有斯考尔，"透过低矮的拱形门，那里有一个高大的仆人，

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , — [ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['lɪvəri] ,
who , it was easy to see , had been a soldier , — in the precise livery ,
WHO , 它 曾是 简单的 到 看 , 有 到过 一个 士兵 , — 在 这 精确的 涂装 ,

很容易看出，他曾是一名军人——穿着一丝不苟的军装。

[nəʊ] [daʊt] , ['wɒrəntɪd] [baɪ][ðə; ði][he'rældɪk] [k'ʌləz] ([hɪz; ɪz] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [red] !) , — [stʊd]
no doubt , warranted by the heraldic colors (his stockings were red !) , — stood
不 怀疑 , 有保证 经过 这 纹章学 颜色 (他的 长筒袜 是 红色的 !) , — 站立
['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentri] .
upright as a sentry .
直立 作为 一个 哨兵 .

毫无疑问，这得益于他的纹章颜色（他的袜子是红色的！），——他像哨兵一样笔直地站着。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['æbsəluːtli] ['tʃɪəf(ə)l] , — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][baɪ]
And coming into the hall , it looked absolutely cheerful , — it took us by
和 未来 进入 这 大厅 , 它 看起来 绝对地 快乐 , — 它 采取 我们 经过
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

走进大厅，眼前的景象令人心情愉悦，——这让我们感到非常惊喜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] !

There was a great fireplace , and , though it was still summer , a great fire !

那里 曾是 一个 伟大的 壁炉 ， 和 ， 尽管 它 曾是 仍然 夏天 ， 一个 伟大的 火 ！

那里有一个很大的壁炉，虽然当时还是夏天，但炉火却很旺！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊn] ,

It did not seem a bit too much , for the walls were stone ,

它 做过 不是 似乎 一个 少量 也 很多 ， 为了 这 墙壁 是 石头 ，

看起来并不算太夸张，因为墙壁是石头砌成的。

[ðə; ði] ['lɒfti] [ruːf] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːftəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

the lofty roof open to the rafters , while the windows were small and narrow ,

这 高远 屋顶 打开 到 这 椽子 ， 尽管 这 视窗 是 小的 和 狭窄的 ，

高耸的屋顶直通椽木，而窗户却又小又窄。

[ænd; ənd] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [səʊ] [diːp] [sʌŋk] [ðæt] [wʌn] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] .

and so high and so deep sunk that one seemed in a vault .

和 所以 高的 和 所以 深的 沉没 那 一 似乎 在 一个 金库 .

下潜得如此之高，如此之深，仿佛置身于金库之中。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [seɪ] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['səʊʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , — [θæŋks] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

Nevertheless , I say the room looked sociable and cheerful , — thanks principally to the fire ,

尽管如此 ， 我 说 这 房间 看起来 善于交际的 和 快乐 ， — 谢谢 主要 到 这 火 ，

不过，我觉得房间看起来很温馨愉快——这主要归功于壁炉。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['medli] [ɒv; əv] [əʊld] ['tæpəstri] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

and partly to a very ingenious medley of old tapestry at one end ,

和 部分 到 一个 非常 巧妙 混合曲 的 老的 挂毯 在 一 结尾 ，

部分原因在于一端巧妙地融合了各种古老挂毯的图案。

[ænd; ənd] ['mætɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and matting at the other , fastened to the lower part of the walls ,

和 垫子 在 这 其他 ， 系紧 到 这 降低 部分 的 这 墙壁 ，

另一侧则铺着垫子，固定在墙壁的下部。

['sekəndid] [baɪ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

seconded by an arrangement of furniture which did credit to my uncle's taste for the picturesque .

附议 经过 一个 安排 的 家具 哪个 做过 信用 到 我的 叔叔的 品尝 为了 这 如画 .

此外，家具的摆放也体现了我叔叔对风景如画的品味。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] , ['rəʊlənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] ,

After we had looked about and admired to our heart's content , Roland took us ,

后 我们 有 看起来 关于 和 钦佩 到 我们的 心脏的 内容 ， 罗兰 采取 我们 ，

我们四处参观、尽情欣赏之后，罗兰带我们去了……

[nɒt] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [mə'nɔːriəl] ['rezɪdənsɪz] ,
not up one of those noble staircases you see in the later manorial residences ,
不是 向上 一 的 那些 高贵 楼梯 你 看 在 这 之后 庄园 住宅 ，

不是那种后期庄园住宅里常见的气派楼梯，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [stəʊn] [steə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .
but a little winding stone stair , into the rooms he had appropriated to his guests .
但 一个 小的 绕线 石头 楼梯 ， 进入 这 房间 他 有 挪用 到 他的 客人 .

但有一小段蜿蜒的石阶，通往他为客人安排的房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['stʌdi] , — [ɪn] [truːθ] ,
There was first a small chamber , which he called my father's study , — in truth ,
那里 曾是 第一的 一个 小的 房间 ， 哪个 他 称为 我的 父亲的 学习 ， — 在 真相 ，

最初是一个小房间，他称之为我父亲的书房——实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fə'lɒsəfə(r)] [ɔː(r)] [seɪnt] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːld] ,
it would have done for any philosopher or saint who wished to shut out the world ,
它 会 有 完毕 为了 任何 哲学家 或者 圣 WHO 希望 到 关闭 出去 这 世界 ，

对于任何想要与世隔绝的哲学家或圣人来说，这都是个不错的选择。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒləm] [æz; əz][ðə; ði] ['staɪlaɪt] [ɪn'hæbɪtɪd] ;
and might have passed for the interior of such a column as the Stylites inhabited ;
和 可能 有 通过了 为了 这 内部的 的 这样的 一个 柱子 作为 这 柱头 有人居住的 ；

看起来就像是柱柱教徒居住的那种柱子的内部；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [ə; eɪ]['lædə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
for you must have climbed a ladder to have looked out of the window ,
为了 你 必须 有 攀登 一个 梯子 到 有 看起来 出去 的 这 窗户 ，

因为你肯定爬了梯子才能往窗外看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][nəʊ] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] ,
and then the vision of no short - sighted man could have got over the interval in the wall made by the narrow casement ,
和 然后 这 想象 的 不 短的 - 目击者 男人 可以 有 得到 超过 这 间隔 在 这 墙 制成 经过 这 狭窄的 窗扇 ，

这样一来，即使是近视的人也无法越过墙上那扇狭窄窗户形成的缝隙。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [geɪv] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['prɒspekt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmbələnd] [skaɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
which , after all , gave no other prospect than a Cumberland sky , with an occasional rook in it .
哪个 ， 后 全部 ， 给予 不 其他 前景 比 一个 坎伯兰 天空 ， 和 一个 偶然 车 在 它 .

毕竟，那里除了坎伯兰的天空，偶尔出现一只乌鸦之外，别无其他景象。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːnəri] ,
But my father , I think I have said before , did not much care for scenery ,
但 我的 父亲 ， 我 思考 我 有 说 前 ， 做过 不是 很多 关心 为了 风景 ，

但我父亲，我想我以前也说过，不太喜欢风景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [ɡreɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈtriːt] [əˈsaɪnd] [hɪm] .
and he looked round with great satisfaction upon the retreat assigned him .
和 他 看起来 圆形的 和 伟大的 满意 之上 这 撤退 分配 他 .

他环顾四周，对分配给他的撤退路线非常满意。

" [wiː; wi][kæn; kən] [nɒk] [ʌp] [ʃelvz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ɪn][nəʊ][taɪm] , " [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
" We can knock up shelves for your books in no time , " said my uncle ,
" 我们 能 敲 向上 货架 为了 你的 图书 在 不 时间 , " 说 我的 叔叔 ,

“我们很快就能为你的书搭好书架，”我叔叔说。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
rubbing his hands .
擦 他的 双手 .

他搓着手。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] , " [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
" It would be a charity , " quoth my father ,
" 它 会 是 一个 慈善机构 , " 引用 我的 父亲 ,

“那将是一件慈善之举，”我父亲说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk]
" for they have been very long in a recumbent position , and would like
" 为了 他们 有 到过 非常 长的 在 一个 卧式 位置 , 和 会 喜欢
[tuː; tə] [stretʃ] [ðəmˈselvz] ,
to stretch themselves ,
到 拉紧 他们自己 ,

因为他们已经躺了很久，想要伸展一下身体。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .
poor things .
贫穷的 事物 .

可怜的家伙们。

[maɪ][dɪə(r)][ˈrəʊlənd] , [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , — [səʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][səʊ] [diːp] !
My dear Roland , this room is made for books , — so round and so deep !
我的 亲爱的 罗兰 , 这 房间 是 制成 为了 图书 , — 所以 圆形的 和 所以 深的 !

我亲爱的罗兰，这间房间是为书籍而建的——又圆又深！

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)] , [laɪk] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] . "
I shall sit here , like Truth in a well . "
我 将 坐 这里 , 喜欢 真相 在 一个 出色地 . "

我将坐在这里，如同真理被困井底。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈsɪstə(r)] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [maɪ]
" And there is a room for you , sister , just out of it , " said my
" 和 那里 是 一个 房间 为了 你 , 姐姐 , 只是 出去 的 它 , " 说 我的
[ˈʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

“妹妹，外面还有一间房间给你住，”叔叔说。

[ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ləʊ] , [ˈprɪz(ə)n] - [laɪk] [dɔː(r)][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ruːm] ,
opening a little , low , prison - like door into a charming room ,
开幕 一个 小的 , 低的 , 监狱 - 喜欢 门 进入 一个 迷人 房间 ,

打开一扇又小又低矮、像监狱门一样的门，通往一个迷人的房间。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈwɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æn; ən][ˈaɪən] [ˈbælkəni] ;
for its window was low and it had an iron balcony ;
为了 它是 窗户 曾是 低的 和 它 有 一个 铁 阳台 ;

因为它的窗户很低，而且还有一个铁阳台；

" [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['bedruːm] .
" and out of that is the bedroom .
" 和 出去 的 那 是 这 卧室 .

"然后就是卧室。"

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [pɪ'sɪstrətəs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['soʊldʒərz] ['kwɔːtəz] ,
For you , Pisistratus , my boy , I am afraid that it is soldier's quarters ,
为了 你 , 皮西斯特拉图斯 , 我的 男生 , 我 是 害怕的 那 它 是 士兵的 四分之一 ,

皮西斯特拉图斯，我的孩子，恐怕对你来说，那是士兵的营房。

[ɪn'diːd] , [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] .
indeed , with which you will have to put up .
的确 , 和 哪个 你 将要 有 到 放 向上 .

的确，你必须忍受。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] ;
But never mind ;
但 绝不 头脑 ;

不过没关系；

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] ['wɜːði] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] ,
in a day or two we shall make all worthy a general of your illustrious name ,
在 一个 天 或者 二 我们 将 制作 全部 值得 一个 一般的 的 你的 杰出 姓名 ,

一两天之内，我们将把所有配得上您这一显赫名字的人都封为将军。

— [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [pɪ'sɪstrətəs] [ðə; ði] [fɜːst] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] , ['brʌðə(r)] ? "
— for he was a great general , Pisistratus the First , was he not , brother ? "
— 为了 他 曾是 一个 伟大的 一般的 , 皮西斯特拉图斯 这 第一的 , 曾是 他 不是 , 兄弟 ? "

"——因为他是一位伟大的将军，皮西斯特拉图一世，不是吗，兄弟？"

" [ɔːl] ['tairənt] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ; " [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['səʊldʒərɪŋ] [ɪz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . "
" All tyrants are , " said my father ; " the knack of soldiering is indispensable to them . "
" 全部 暴君 是 , " 说 我的 父亲 ; " 这 诀窍 的 参军 是 必不可少 到 他们 . "

"所有暴君都是如此，"我父亲说，"对他们来说，当兵的本领是必不可少的。"

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [hɪə(r)] , " [sed] ['rəʊlənd] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,
" Oh ! you may say what you please here , " said Roland , in high good humor ,
" 哦 ! 你 可能 说 什么 你 请 这里 , " 说 罗兰 , 在 高的 好的 幽默 ,

"哦！你在这里想说什么就说什么吧，"罗兰兴高采烈地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'steəz] , [stɪl] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['kwɔːtəz] ,
as he drew me downstairs , still apologizing for my quarters ,
作为 他 画 我 楼下 , 仍然 道歉 为了 我的 四分之一 ,

他拉着我下楼，一边走一边为我的房间道歉。

[ænd; ənd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌuːblɪ'et] .
and so earnestly that I made up my mind that I was to be put into an oubliette .
和 所以 切实 那 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 曾是 到 是 放 进入 一个 地牢 .

我如此认真地想，以至于我下定决心要被关进地牢。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [sə'spiʃən] [mʌtʃ] [dɪ'speld] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]
Nor were my suspicions much dispelled on seeing that we had to leave
也不 是 我的 怀疑 很多 驱散 在 看到 那 我们 有 到 离开
[ðə; ði] [kiːp] ,
the keep ,
这 保持 ,

看到我们必须离开城堡，我的疑虑并没有消除多少。

[ænd; ənd] [pɪk] ['aʊə(r)] [wei] ['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɪə(r)] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɒn]
and pick our way into what seemed to me a mere heap of rubbish on
和 挑选 我们的 方式 进入 什么 似乎 到 我 一个 仅仅 堆 的 垃圾 在
[ðə; ði]['dekstə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
the dexter side of the court .
这 德克斯特 边 的 这 法庭 .

然后我们小心翼翼地走进球场右侧那堆在我看来只是垃圾的地方。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'mɪdst] [ðiːz] [rek] , [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]
But I was agreeably surprised to find , amidst these wrecks , a room with a
但 我 曾是 欣然 惊讶 到 寻找 , 在……之中 这些 残骸 , 一个 房间 和 一个
['nəʊb(ə)l] ['keɪsmənt] ,
noble casement ,
高贵 窗扇 ,

但令我惊喜的是，在这些废墟之中，我竟然发现了一个带有精美窗户的房间。

[kə'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪ'miːdiətli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv] [graʊnd]
commanding the whole country , and placed immediately over a plot of ground
指挥 这 所有的 国家 , 和 放置 立即地 超过 一个 阴谋 的 地面
['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .
cultivated as a garden .
栽培 作为 一个 花园 .

统领整个国家，并直接位于一块被开垦为花园的土地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第十卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 10)

第2/2页

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['æmpl] , [ðəʊ] ['həʊmli] ; [ðə; ði] [flɔːz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wel] ['mætɪd] ; [ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
The furniture was ample , though homely ; the floors and walls well matted ; and , altogether ,
这 家具 曾是 充足 , 尽管 家常的 ; 这 楼层 和 墙壁 出色地 哑光 ; 和 , 共 ,

家具虽然简朴，但数量充足；地板和墙壁都铺着厚厚的地毯；总而言之，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
despite the inconvenience of having to cross the courtyard to get to the rest of the house ,
尽管 这 不便 的 拥有 到 叉 这 庭院 到 得到 到 这 休息 的 这 房子 ,

尽管需要穿过庭院才能到达房子的其他部分，这有点不方便，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bel] ,
and being wholly without the modern luxury of a bell ,
和 存在 完全 没有 这 现代的 奢华 的 一个 钟 ,

而且完全没有现代人享有的铃铛这种奢侈品，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [lɒdʒd] .
I thought that I could not be better lodged .
我 想法 那 我 可以 不是 是 更好的 已提交 .

我当时觉得我的住处不能更好了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['baʊə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] !
" But this is a perfect bower , my dear uncle !
" 但 这 是 一个 完美的 凉亭 , 我的 亲爱的 叔叔 !

“但是，我亲爱的叔叔，这是一个完美的凉亭！”

[dɪ'pend] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['baʊə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪmz] [diː] ['kækstən] , — ['hev(ə)n] [rest] [ðem; ðəm] ! "
Depend on it , it was the bower - chamber of the Dames de Caxton , — Heaven rest them ! "
依赖 在 它 , 它 曾是 这 凉亭 - 房间 的 这 女士们 德 卡克斯顿 , — 天堂 休息 他们 ! "

千真万确，那是卡克斯顿夫人的闺房——愿她们安息！

" [nəʊ] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['greɪvli] , " [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [ruːm] ,
" No , " said my uncle , gravely , " I suspect it must have been the chaplain's room ,
" 不 , " 说 我的 叔叔 , 严重地 , " 我 怀疑 它 必须 有 到过 这 随军牧师 房间 ,

“不，”我叔叔严肃地说，“我怀疑那一定是牧师的房间。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
for the chapel was to the right of you .
为了 这 教堂 曾是 到 这 正确的 的 你 .

因为小教堂就在你的右边。

[æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['fɔːməli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kiːp] ['taʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] ,
An earlier chapel , indeed , formerly existed in the keep tower ; for , indeed ,
一个 早些时候 教堂 , 的确 , 以前 存在 在 这 保持 塔 ; 为了 , 的确 ,

事实上，主塔楼里以前确实有一座小教堂；因为，的确，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [truː] [kiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] , [wel] , [ænd; ənd] [hɔːl] .
it is scarcely a true keep without a chapel , well , and hall .
它 是 几乎 一个 真的 保持 没有 一个 教堂 , 出色地 , 和 大厅 .

如果没有教堂、水井和大厅，就称不上真正的城堡。

[ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪə(r)] ;
I can show you part of the roof of the first , and the two last are entire ;
我 能 展示 你 部分 的 这 屋顶 的 这 第一的 , 和 这 二 最后的 是 全部的 ;

我可以带你参观第一座建筑的部分屋顶，最后两座建筑则是完整的；

[ðə; ði] [wel] [ɪz] ['veri] ['kjʊəriəs] ,
the well is very curious ,
这 出色地 是 非常 好奇的 ,

这口井非常奇特。

[fɔːmd] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [wʌn] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
formed in the substance of the wall at one angle of the hall .
形成 在 这 物质 的 这 墙 在 一 角度 的 这 大厅 .

在大厅一角的墙体内部形成。

[ɪn] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːrsts] [taɪm] ['aʊə(r)] ['ænsestə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,
In Charles the First's time our ancestor lowered his only son down in a bucket ,
在 查尔斯 这 第一名 时间 我们的 祖先 降低 他的 仅有的 儿子 向下 在 一个 桶 ,

在查理一世时期，我们的祖先把他的独子放在桶里放了下去。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] [sɪks] ['aʊəz] , [waɪl] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [mɒb] [wɒz; wəz] ['stɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
and kept him there six hours , while a malignant mob was storming the tower .
和 保留 他 那里 六 小时 , 尽管 一个 恶性 暴民 曾是 暴风雨 这 塔 .

他们把他关在那里六个小时，而一群暴徒正在攻打这座塔楼。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ænsestə(r)] [hɪm'self] [skɔːnd] [tuː; tə] [haɪd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræbl] ,
I need not say that our ancestor himself scorned to hide from such a rabble ,
我 需要 不是 说 那 我们的 祖先 他自己 被鄙视 到 隐藏 从 这样的 一个 乌合之众 ,

无需赘言，我们的祖先本人就鄙夷于躲避这样一群乌合之众。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] .
for he was a grown man .
为了 他 曾是 一个 生长 男人 .

因为他是个成年男人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sæd] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
The boy lived to be a sad spendthrift , and used the well for cooling his wine .
这 男生 居住地 到 是 一个 伤心 败家子 , 和 用过的 这 出色地 为了 冷却 他的 葡萄酒 .

这个男孩长大后成了一个悲惨的挥霍者，他用井水来冷却他的酒。

[hiː; hi][dræŋk][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] ['eɪkəz] . "
He drank up a great many good acres . "
他 喝 向上 一个 伟大的 许多 好的 英亩 . "

他喝干了大片良田的水。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [skrætʃ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pedɪgriː] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
" I should scratch him out of the pedigree , if I were you .
" 我 应该 划痕 他 出去 的 这 谱系 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我会把他从血统证书上划掉。”

[bʌt; bət] [preɪ] ,
But pray ,
但 祈祷 ,

但请祈祷，

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ə'baʊt]
have you not discovered the proper chamber of that great Sir William about
有 你 不是 发现 这 恰当的 房间 的 那 伟大的 先生 威廉 关于
[huːm] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][səʊ] ['ʃeɪmfəli] ['skeptɪk(ə)l] ? "
whom my father is so shamefully sceptical ? "
谁 我的 父亲 是 所以 可耻地 怀疑论者 ? "

你难道还没找到那位伟大的威廉爵士的寝宫吗？我父亲对他可是抱有如此可耻的怀疑态度。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slaɪ] [pəʊk] [ɪn][ðə; ði]
" To tell you a secret , " answered the Captain , giving me a sly poke in the
" 到 告诉 你 一个 秘密 , " 回答 这 队长 , 给予 我 一个 狡猾 戳 在 这
[rɪbz] ,
ribs ,
肋骨 ,

“告诉你一个秘密，”船长回答道，同时偷偷地戳了戳我的肋骨。

" [ai][hæv; həv] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
" I have put your father into it !
" 我 有 放 你的 父亲 进入 它 !

“我已经把你父亲也放进去了！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['lɛtəz] ['dʌbljuː] . [siː] . [let]['ɪntuː][ðə; ði] [kʌsp] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [rəʊz] ,
There are the initial letters W . C . let into the cusp of the York rose ,
那里 是 这 最初的 信件 W . C . 让 进入 这 尖点 的 这 约克 玫瑰 ,

约克玫瑰花冠的尖端嵌有字母WC。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['bɒzwɜːrθ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
and the date , three years before the battle of Bosworth , over the chimney -
和 这 日期 , 三 年 前 这 战斗 的 博斯沃思 , 超过 这 烟囱 -
[piːs] .
piece .
片 .

壁炉上方刻着日期，比博斯沃思战役早三年。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['dʒɔɪnɪŋ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [grɪm] , [ləʊ] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['plezntri]
" I could not help joining my uncle's grim , low laugh at this characteristic pleasantry
" 我 可以 不是 帮助 加入 我的 叔叔的 严峻 , 低的 笑 在 这 特征 玩笑
;
;
;

“对于这种典型的玩笑，我忍不住和叔叔一起发出低沉而阴郁的笑声；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] ['kɔmplimənt] [hɪm] [ɒn] [səʊ] [dʒuː'dɪʃəs] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
and after I had complimented him on so judicious a mode of proving his point ,
和 后 我 有 赞扬 他 在 所以 明智的 一个 模式 的 证明 他的 观点 ,

在我称赞他用如此巧妙的方式证明自己的观点之后，

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['ruːɪn] [səʊ] [wel] ,
I asked him how he could possibly have contrived to fit up the ruin so well ,
我 问 他 如何 他 可以 可能 有 人为的 到 合身 向上 这 废墟 所以 出色地 ,

我问他究竟是如何做到把废墟修复得如此完美无瑕的，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skeəsli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] .
especially as he had scarcely visited it since his purchase .
尤其 作为 他 有 几乎 到访 它 自从 他的 购买 .

尤其是自从买下它之后，他几乎没去过那里。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [æz; əz] [maɪ] ['sɜːvənt] ,
" Why , " said he , " some years ago that poor fellow you now see as my servant ,
" 为什么 , " 说 他 , " 一些 年 前 那 贫穷的 同伴 你 现在 看 作为 我的 仆人 ,

“为什么呢，”他说，“几年前，你现在看到的这个可怜的家伙，我的仆人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['gɑːdnə(r)] , ['beɪlɪf] , ['senɪʃəl] , ['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] ,
and who is gardener , bailiff , seneschal , butler , and anything else you can put him to ,
和 WHO 是 园丁 , 法警 , 管家 , 管家 , 和 任何事物 别的 你 能 放 他 到 ,

他既是园丁，又是法警，又是管家，又是男仆，你能让他做什么他都行。

[wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [lɪst] .
was sent out of the army on the invalid list .
曾是 发送 出去 的 这 军队 在 这 无效的 列表 .

因伤残被遣送出军。

[səʊ] [ai] [pleɪst] [hɪm] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['kɑːpəntə(r)] ,
So I placed him here ; and as he is a capital carpenter ,
所以 我 放置 他 这里 ; 和 作为 他 是 一个 首都 木匠 ,

所以我把他安排在这里；因为他是一位出色的木匠，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ai] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ,
and has had a very fair education , I told him what I wanted ,
和 有 有 一个 非常 公平的 教育 , 我 讲述 他 什么 我 通缉 ,

他接受过非常好的教育，我告诉他我想要什么，

[ænd; ənd] [pʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] ['evri] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'peəz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃɪŋ] .
and put by a small sum every year for repairs and furnishing .
和 放 经过 一个 小的 和 每一个 年 为了 维修 和 家具 .

每年拨出一小笔钱用于维修和添置家具。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [bəʊlt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ([ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm]) ,
It is astonishing how little it cost me ; for Bolt , poor fellow (that is his name) ,
它 是 惊人 如何 小的 它 成本 我 ; 为了 螺栓 , 贫穷的 同伴 (那 是 他的 姓名) ,

令人惊讶的是，这笔开销竟然如此之少；可怜的博尔特（他的名字就叫博尔特），

[kɔ:t] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
caught the right spirit of the thing ,
捕捉 这 正确的 精神 的 这 事物 ,

抓住了事物的精髓，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ([wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] [ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['su:təb(ə)l]) [hi:; hi]
and most of the furniture (which you see is ancient and suitable) he
和 最多 的 这 家具 (哪个 你 看 是 古老的 和 合适的) 他
[pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['dɪfrənt] ['kɒtidʒz] [ænd; ənd] [fɑ:m] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
picked up at different cottages and farm - houses in the neighborhood .
挑选 向上 在 不同的 小屋 和 农场 - 房屋 在 这 邻里 .

大部分家具（你看到的都是古老的、合适的家具）都是他在附近不同的农舍和农舍里收集的。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [mɔ:(r)][rʊmz; ru:mz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , —
As it is , however , we have plenty more rooms here and there , —
作为 它 是 , 然而 , 我们 有 很多 更多的 房间 这里 和 那里 , —
['əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

但实际上，我们这里那里还有很多房间，——只是，

[ɒv; əv] [leɪt] , " [kən'tɪnju:d] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['slaɪtli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlə(r)] , " [ai][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə]
of late , " continued my uncle , slightly changing color , " I had no money to
的 晚的 , " 持续 我的 叔叔 , 轻微地 变化 颜色 , " 我 有 不 钱 到
[speə(r)] .
spare .
空闲的 .

“最近，”我叔叔继续说道，脸色略微变了，“我没有多余的钱。”

[bʌt; bət] [kʌm] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] , " [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] ['bærək] ;
But come , " he resumed with an evident effort , " come and see my barrack ;
但 来 , " 他 恢复 和 一个 明显 努力 , " 来 和 看 我的 营房 ;

“但是，”他明显努力地继续说道，“来参观我的营房吧；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
it is on the other side of the hall ,
它 是 在 这 其他 边 的 这 大厅 ,

它在大厅的另一边。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv] [wɒt] [nəʊ] [daʊt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['bʌtəri] .
and made out of what no doubt were the butteries .
和 制成 出去 的 什么 不 怀疑 是 这 黄油店 .

毫无疑问，这些建筑是用黄油厂的砖瓦制成的。

" [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [jɑ:d] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][flai] - [kəʊtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔ:l] [tu:; tə]
" We reached the yard , and found the fly - coach had just crawled to
" 我们 达到 这 院子 , 和 成立 这 飞 - 教练 有 只是 爬行 到
[ðə; ði][dɔ:(r)] .
the door .
这 门 .

“我们到达院子时，发现飞机刚刚爬到门口。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] [hed] [wɒz; wəz] ['berid] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['vi:əkl] ;
My father's head was buried deep in the vehicle ;
我的 父亲的 头 曾是 埋葬 深的 在 这 车辆 ;

我父亲的头深深地埋在车里；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pækɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] , ['ɒrəkl] - [laɪk] ,
he was gathering up his packages and sending out , oracle - like ,
他 曾是 采集 向上 他的 包裹 和 发送 出去 , 神谕 - 喜欢 ,

他像先知一样，把包裹收拾好，然后寄了出去。

['veəriəs] ['mʌtə] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
various muttered objurgations and anathemas upon Mrs . Primmins and her
各种各样的 低声说道 谴责 和 诅咒 之上 太太 . - 和 她

['vækjuːm] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ,
vacuum , which Mrs . Primmins ,
真空 , 哪个 太太 . - ,

人们低声咒骂着普里明斯太太和她的吸尘器，而普里明斯太太……

['stændɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [læp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz]
standing by and making a lap with her apron to receive the packages
常设 经过 和 制作 一个 膝 和 她 围裙 到 收到 这 包裹

[ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
and anathemas simultaneously ,
和 诅咒 同时地 ,

她站在一旁，用围裙绕了一圈，同时接收包裹和诅咒。

[bɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
bore with the mildness of an angel ,
钻孔 和 这 温和 的 一个 天使 ,

像天使般温柔，

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [pɔː(r); pʊə(r)]
lifting up her eyes to heaven and murmuring something about " poor
举重 向上 她 眼睛 到 天堂 和 淙淙 某物 关于 " 贫穷的

[əʊld] [bəʊnz] ,
old bones ,
老的 骨头 ,

她抬起头望向天空，喃喃自语道：“可怜的老骨头……”

" — [ðəʊ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - [bəʊnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [mɪθs] [ðiːz]
" — though as for Mrs . Primmins's bones , they had been myths these
" — 尽管 作为 为了 太太 . - 骨头 , 他们 有 到过 神话 这些

['twenti] [j'iəz] ,
twenty years ,
二十 年 ,

“——至于普里明斯夫人的遗骸，这二十年来一直都只是传说而已。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌpliːsɪə'sɔːrəs] [ɪn] [ðə; ði] [fæt] [lændz] [ɒv; əv]
and you might as soon have found a Plesiosaurus in the fat lands of
和 你 可能 作为 很快 有 成立 一个 蛇颈龙 在 这 胖的 土地 的

['rɒmni] [mɑːʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bəʊn] [ə'mɪdst] [ðəʊz] ['leɪəz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
Romney Marsh as a bone amidst those layers of flesh in which my poor
罗姆尼 沼泽 作为 一个 骨 在……之中 那些 层 的 肉 在 哪个 我的 贫穷的

['fɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['keəfəli] ['kɔtən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɑːrdæn] .
father thought he had so carefully cottoned up his Cardan .
父亲 想法 他 有 所以 小心 棉质 向上 他的 卡丹 .

你或许会在罗姆尼沼泽肥沃的土地上发现一只蛇颈龙，就像在我可怜的父亲自以为精心缝制的卡丹棉布层中发现一根骨头一样。

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] ['mætəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
Leaving these parties to adjust matters between them ,
离开 这些 各方 到 调整 事情 之间 他们 ,

交由各方自行协商解决。

[wiː; wi] [stept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['entəd] ['roʊləndz] [ruːm] .
we stepped under the low doorway and entered Roland's room .
我们 步 在下面 这 低的 门口 和 进入 罗兰的 房间 .

我们跨过低矮的门洞，进入了罗兰的房间。

[əʊ] ! ['sɜːt(ə)nli] [bəʊlt][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
Oh ! certainly Bolt had caught the spirit of the thing ;
哦 ! 当然 螺栓 有 捕捉 这 精神 的 这 事物 ;

哦！博尔特肯定领会了其中的精髓；

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv]
certainly he had penetrated down to the pathos that lay within the deeps of
当然 他 有 渗透 向下 到 这 感伤 那 躺 之内 这 深水 的
['roʊləndz]['kærəktə(r)] .
Roland's character .
罗兰的 特点 .

他无疑已经深入理解了罗兰性格深处的悲情。

[buː'fɔːŋ] [sez] , " [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] ; " [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .
Buffon says , " The style is the man ; " there , the room was the man .
布冯 说道 , " 这 风格 是 这 男人 ; " 那里 , 这 房间 曾是 这 男人 .

布冯说：“风格就是人”；而在这里，房间就是人。

[ðæt] ['neɪmləs] , [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['səʊldʒə(r)] — [laɪk] , [mə'θɒdɪkl] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]
That nameless , inexpressible , soldier — like , methodical neatness which belonged to
那 无名 , 难以言喻的 , 士兵 — 喜欢 , 有条不紊 整洁 哪个 属于 到
['rəʊlənd] ,
Roland ,
罗兰 ,

罗兰身上那种难以名状、难以言喻的、军人般的、一丝不苟的整洁，

— [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [wʌn] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kærəktə(r)]
— that was the first thing that struck one ; that was the general character
— 那 曾是 这 第一的 事物 那 击 一 ; 那 曾是 这 一般的 特点
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
of the whole .
的 这 所有的 .

——这是最先吸引人的一点；这就是整体的总体特征。

[ðen] , [ɪn]['diːteɪlz] , [ðeə(r)] , [ɒn] [staʊt] [əʊk] [ʃelvz] ,
Then , in details , there , on stout oak shelves ,
然后 , 在 细节 , 那里 , 在 肥硕 橡木 货架 ,

然后，细节之处，就在那里，在结实的橡木架子上，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bʊks] [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [tuː; tə][dʒest][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['brʌðə(r)]
were the books on which my father loved to jest his more imaginative brother
是 这 图书 在 哪个 我的 父亲 喜爱 到 笑话 他的 更多的 富有想象力的 兄弟
;
;
;

这些都是我父亲最喜欢用来取笑他那更有想象力的弟弟的书；

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , — [frwɑː'sɑːrt] , - , ['dʒɔɪnvɪl] , [ðə; ði] [mɔːt] [dɑːrθɝ] , ['æmədis][ɒv; əv]
there they were , — Froissart , Barante , Joinville , the Mort d'Arthur , Amadis of
那里 他们 是 , — 弗鲁瓦萨尔 , - , 乔因维尔 , 这 莫特 亚瑟 , 阿马迪斯 的
[gɔːl] , ['spɛnsərz] ['feəri] [kwiːn] ,
Gaul , Spenser's Faerie Queene ,
高卢 , 斯宾塞的 仙女 奎恩 ,

它们就在那里——弗鲁瓦萨尔、巴朗特、茹安维尔、《亚瑟之死》、高卢的阿玛迪斯、斯宾塞的《仙后》

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['kɒpi][ɒv; əv] - [hɔrdə] , ['mælɪts] ['nɔːðən] [æn'tɪkwɪtiz] , ['pɜːrsiz] [rə'liːks] ,
a noble copy of Strutt's Horda , Mallet's Northern Antiquities , Percy's Reliques ,
一个 高贵 复制 的 - 霍尔达 , 木槌的 北方 古董 , 珀西的 圣物 ,
[poʊps] ['həʊmə(r)] ,
Pope's Homer ,
教皇的 荷马 ,

斯特拉特《霍尔达》、马莱特《北方古物》、珀西《圣物集》、波普《荷马史诗》的珍贵副本

[bʊks] [ɒn] ['gʌnəri] , ['ɑːtʃəri] , ['hɔːkɪŋ] , [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] ; [əʊld] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n][wɔː(r)]
books on gunnery , archery , hawking , fortification ; old chivalry and modern war
图书 在 炮术 , 射箭 , 霍金 , 筑城 ; 老的 骑士精神 和 现代的 战争
[tə'geðə(r)] , [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl] .
together , cheek - by - jowl .
一起 , 脸颊 - 经过 - 面颊 .

关于炮术、射箭、猎鹰、筑城等方面的书籍；古代骑士精神与现代战争并肩而立。

[əʊld] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n][wɔː(r)] !
Old chivalry and modern war !
老的 骑士精神 和 现代的 战争 !

古老的骑士精神与现代战争！

[lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['tɪltɪŋ] ['helmɪt] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] ['kækstən] [krest] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['trəʊfi]
Look to that tilting helmet with the tall Caxton crest , and look to that trophy
看 到 那 倾斜 头盔 和 这 高的 卡克斯顿 波峰 , 和 看 到 那 杯
[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
near it ,
靠近 它 ,

看看那顶倾斜的头盔，上面有高高的卡克斯顿徽章，再看看它旁边的奖杯。

— [ə; eɪ] [frentʃ] [kwɪ'ræs] — [ænd; ənd] [ðæt] [əʊld]['bænə(r)] ([ə; eɪ] [naɪts] ['penən]) [sə'maʊntɪŋ]
— a French cuirass — and that old banner (a knight's pennon) surmounting
— 一个 法语 胸甲 — 和 那 老的 横幅 (一个 骑士的 佩农) 克服
[ðəʊz] [krɒst] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
those crossed bayonets .
那些 交叉 刺刀 .

——一件法国胸甲——以及那面古老的旗帜（骑士旗）高高飘扬在交叉的刺刀之上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'piːs] [ðeə(r)] — [braɪt] , [kliːn] , [ænd; ənd] , [ai] ['wɒrənt] [juː; jʊ] ,
And over the chimneypiece there — bright , clean , and , I warrant you ,
和 超过 这 壁炉架 那里 — 明亮的 , 干净的 , 和 , 我 保证 你 ,
[dʌst] ['deɪli] — [ɑː(r); ə(r)]['roʊləndz] [əʊn] [sɔːd] ,
dusted daily — are Roland's own sword ,
掸去灰尘 日常的 — 是 罗兰的 自己的 剑 ,

壁炉上方——明亮、干净，而且我敢保证每天都会除尘——挂着罗兰自己的佩剑。

[hɪz; ɪz]['həʊlstəz][ænd; ənd] ['pistlz] , [jeɪ] , [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [pɪəst] [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] ,
his holsters and pistols , yea , the saddle , pierced and lacerated ,
他的 枪套 和 手枪 , 是的 , 这 鞍 , 穿孔 和 撕裂 ,

他的枪套和手枪，还有马鞍，都被刺穿和撕裂了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːld] [wen] [ðæt] [leg] — [ai] [gɑːspt] , [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [æt; ət][ə; eɪ]
from which he had reeled when that leg — I gasped , I felt it all at a
从 哪个 他 有 卷曲 什么时候 那 腿 — 我 倒吸一口气 , 我 毛毡 它 全部 在 一个
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

他当时踉跄了一下，那条腿——我倒吸一口凉气，只一眼就感觉到了。

[ænd; ənd][ai] [stəʊl] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd]['rəʊlənd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] ,
and I stole softly to the spot , and , had Roland not been there ,
和 我 偷窃 轻轻 到 这 点 , 和 , 有 罗兰 不是 到过 那里 ,

于是我蹑手蹑脚地走到那里，如果罗兰不在那里的话，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðæt] [sɔːd] [æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
I could have kissed that sword as reverently as if it had been a
我 可以 有 亲吻 那 剑 作为 虔诚地 作为 如果 它 有 到过 一个
[beɪɝdz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪdniz] .
Bayard's or a Sidney's .
贝亚德的 或者 一个 西德尼的 .

我可以像亲吻贝亚德或西德尼的剑一样，虔诚地亲吻那把剑。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] ['mɒdɪst] [tuː; tə] [ges] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
My uncle was too modest to guess my emotion ;
我的 叔叔 曾是 也 谦虚的 到 猜测 我的 情感 ;

我叔叔为人谦虚，没能猜到我的感受；

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vænəti] ,
he rather thought I had turned my face to conceal a smile at his vanity ,
他 相当 想法 我 有 转向 我的 脸 到 隐藏 一个 微笑 在 他的 虚荣 ,

他倒觉得我转过脸去是为了掩饰对他虚荣心的嘲讽。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][boʊlts] ['duːɪŋ] , ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] !
and said , in a deprecating tone of apology : " It was all Bolt's doing , foolish fellow !
和 说 , 在 一个 弃用 语气 的 道歉 : " 它 曾是 全部 螺栓 正在做 , 愚蠢 同伴 !

然后，他用一种自嘲的语气道歉说："这都是博尔特的错，愚蠢的家伙！"

" ([wʌn]) [ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] ['dʒen(ə)rəli] ,
" (1) This certainly cannot be said of Cumberland generally ,
" (1) 这 当然 不能 是 说 的 坎伯兰 一般来说 ,

（1）当然，这不能用来形容整个坎伯兰郡，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaunti] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
one of the most beautiful counties in Great Britain .
一 的 这 最多 美丽的 县 在 伟大的 英国 .

英国最美丽的郡之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪstrɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kækstənz][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ri'fəːz] , [ɪf] [nɒt] ['ʌgli] ,
But the immediate district to which Mr . Caxton's exclamation refers , if not ugly ,
但 这 即时 区 到 哪个 先生 . 卡克斯顿的 感叹 指 , 如果 不是 丑陋的 ,

但卡克斯顿先生所指的那个地区，即便称不上丑陋，

[ɪz][æt; ət] [liːst] ['sævɪdʒ] , [beə(r)] , [ænd; ənd] [ruːd] .
is at least savage , bare , and rude .
是 在 至少 野蛮的 , 裸 , 和 粗鲁的 .

至少是野蛮的、赤裸的、粗鲁的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['aʊə(r)][həʊst] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ][ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] ['nəʊtəbli] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['θrɪfti] ['hæbɪts][ɪn] ['lʌndən] .
Our host regaled us with a hospitality that notably contrasted his economical thrifty habits in London .
我们的 主持人 盛宴 我们 和 一个 热情好客 那 尤其 对比 他的 经济 节俭 习惯 在 伦敦 .

我们的主人热情好客，这与他在伦敦节俭的习惯形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bəʊlt][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [paɪk] [wɪtʃ] ['hedɪd] [ðə; ði] [fiːst] ;
To be sure , Bolt had caught the great pike which headed the feast ;
到 是 当然 , 螺栓 有 捕捉 这 伟大的 梭鱼 哪个 标题 这 盛宴 ;

可以肯定的是，博尔特捕获了那条领衔这场盛宴的大梭鱼；

[ænd; ənd][bəʊlt] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][rɪə(r)] [ðəʊz] [faɪn] ['tʃɪkɪnz] [ˌeɪ 'biː]['oʊvoʊ] ;
and Bolt , no doubt , had helped to rear those fine chickens ab ovo ;
和 螺栓 ， 不 怀疑 ， 有 帮助 到 后部 那些 美好的 鸡 ab 卵 ；

毫无疑问，博尔特从小就参与了这些优秀小鸡的培育；

[bəʊlt] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [meɪd] [ðæt] ['eksələnt] ['spænɪʃ] ['ɒmlət] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]
Bolt , I have no doubt , made that excellent Spanish omelette ; and , for
螺栓 ， 我 有 不 怀疑 ， 制成 那 出色的 西班牙语 煎蛋卷 ； 和 ， 为了
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ，

毫无疑问，博尔特做的西班牙煎蛋卷非常美味；至于其他人，

[ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ˌvɒlən'tɪə(r)]
the products of the sheepwalk and the garden came in as volunteer
这 产品 的 这 羊步 和 这 花园 来了 在 作为 志愿者
[ɔːg'zɪlɪəris] ,
auxiliaries ,
辅助设备 ，

羊圈和花园的出产的农产品作为志愿者辅助产品运了进来。

— ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːsənəri] [ri'kruːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðəʊz] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ˌkɒndɒ'tjeəriː]
— very different from the mercenary recruits by which those metropolitan Condottieri
— 非常 不同的 从 这 雇佣兵 新兵 经过 哪个 那些 大都会 雇佣兵队长
, [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['griːngrəʊsə(r)] ,
, the butcher and greengrocer ,
， 这 屠夫 和 蔬菜水果店 ，

——与那些大都市雇佣兵、屠夫和蔬菜商招募的雇佣兵截然不同，

['heɪs(ə)n][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['melənkəli] ['kɒmənwelθ] [kɔːld] " [dʒen'tiːl] ['pɒvəti] .
hasten the ruin of that melancholy commonwealth called " genteel poverty .
趋 这 废墟 的 那 忧郁 联邦 称为 " 文雅的 贫困 .

加速那种被称为"高贵贫困"的悲惨社会的毁灭。

" ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] ['tʃɪəfəli] ; [ænd; ənd]['rəʊlənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [wɒz; wəz]
" Our evening passed cheerfully ; and Roland , contrary to his custom , was
" 我们的 晚上 通过了 愉快地 ； 和 罗兰 ， 相反 到 他的 风俗 ， 曾是
['tɔːkə(r)][ɪn] [tʃiːf] .
talker in chief .
健谈者 在 首席 .

"我们的夜晚过得很愉快；罗兰一反常态，成了主要的谈话者。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)][bəʊlt] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː]
It was eleven o'clock before Bolt appeared with a lantern to conduct me
它 曾是 十一 点钟 前 螺栓 出现 和 一个 灯笼 到 执行 我
[θruː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːmətri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,
through the courtyard to my dormitory among the ruins ,
通过 这 庭院 到 我的 宿舍 之中 这 废墟 ，

直到晚上十一点，博尔特才提着灯笼出现，领着我穿过庭院，来到废墟中的宿舍。

— [ə; eɪ] ['serəməni] [wɪtʃ] , ['evri] [naɪt] , [ʃaɪn] [ɔː(r)] [dɑːk] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [pʌŋk'tɪliəsli]
— a ceremony which , every night , shine or dark , he insisted upon punctiliously
— 一个 仪式 哪个 ， 每一个 夜晚 ， 闪耀 或者 黑暗的 ， 他 坚持 之上 一丝不苟地
[pə'fɔːmɪŋ] .
performing .
表演 .

——每天晚上，无论白天黑夜，他都坚持一丝不苟地举行这个仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ;
It was long before I could sleep ;
它 曾是 长的 前 我 可以 睡觉 ；

我过了很久才睡着；

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [bʌt; bət] [səʊ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['rəʊlənd] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] ,
before I could believe that but so few days had elapsed since Roland heard of his son's death ,
前 我 可以 相信 那 但 所以 很少 天 有 过去 自从 罗兰 听到 的 他的 儿子的 死亡 ，

我简直不敢相信，罗兰得知儿子去世的消息才仅仅几天而已。

— [ðæt] [sʌn] [huːz] [feɪt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['tɔːtʃəd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,
— that son whose fate had so long tortured him ; and yet ,
— 那 儿子 谁 命运 有 所以 长的 受折磨 他 ； 和 然而 ，

——那个命运长久折磨着他的儿子；然而，

['nevə(r)] [hæd; həd] ['rəʊlənd] [ə'pɪəd] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] !
never had Roland appeared so free from sorrow !
绝不 有 罗兰 出现 所以 自由的 从 悲哀 ！

罗兰从未如此摆脱过悲伤！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəl] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['efət] ?
Was it natural , was it effort ?
曾是 它 自然的 ， 曾是 它 努力 ？

这是自然而然的，还是后天努力的结果？

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['həʊlli] [tuː; tə] [maɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Several days passed before I could answer that question , and then not wholly to my satisfaction .
一些 天 通过了 前 我 可以 回答 那 问题 ， 和 然后 不是 完全 到 我的 满意 .

过了好几天我才能够回答这个问题，而且我的回答也并不完全令我满意。

['efət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['rezəluːt] , [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Effort there was , or rather resolute , systematic determination .
努力 那里 曾是 ， 或者 相当 坚决 ， 系统 决心 .

那里付出了努力，或者更确切地说，是坚定的、系统的决心。

[æt; ət] ['momənts] ['roʊləndz] [hed] [druːp] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [met] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] .
At moments Roland's head drooped , his brows met , and the whole man seemed to sink .
在 时刻 罗兰的 头 下垂 ， 他的 眉毛 遇见 ， 和 这 所有的 男人 似乎 到 下沉 .

罗兰的头不时垂了下来，眉头紧锁，整个人似乎都沉了下去。

[jet] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['momənts] ; [hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self] [ʌp] ,
Yet these were only moments ; he would rouse himself up ,
然而 这些 是 仅有的 时刻 ； 他 会 唤醒 他自己 向上 ，

但这只是片刻；他会振作起来，

[laɪk] [ə; eɪ] ['dəʊzɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [weɪt] .
like a dozing charger at the sound of the trumpet , and shake off the creeping weight .
喜欢 一个 打盹 充电器 在 这 声音 的 这 喇叭 ， 和 摇 离开 这 爬行 重量 .

就像听到号角声打瞌睡的战马一样，甩掉身上的重担。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][eɪd]
But whether from the vigor of his determination , or from some aid
但 无论 从 这 活力 的 他的 决心 ， 或者 从 一些 援助
[ɪn]['ʌðə(r)] [treɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
in other trains of reflection ,
在 其他 火车 的 反射 ，

但无论是出于他坚定的决心，还是来自其他思考的帮助，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pə'siːv] [ðæt] ['roʊləndz] ['sædnəs] ['riːəli] [wɒz; wəz] [les] [greɪv] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]
I could not but perceive that Roland's sadness really was less grave and bitter
我 可以 不是 但 感知 那 罗兰的 悲伤 真的 曾是 较少的 严重 和 苦的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,
than it had been ,
比 它 有 到过 ，

我不禁察觉到，罗兰的悲伤确实没有以前那么强烈和痛苦了。

[ɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] .
or than it was natural to suppose .
或者 比 它 曾是 自然的 到 认为 .

或者说，比人们自然而然会想到的要多。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][træns'fɜː(r)] , ['deɪli] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He seemed to transfer , daily , more and more , his affections from the
他 似乎 到 转移 ， 日常的 ， 更多的 和 更多的 ， 他的 情感 从 这
[ded] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
dead to those around him ,
死的 到 那些 大约 他 ，

他似乎每天都在将越来越多的情感从逝者转移到身边的人身上。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [blɑːntʃ] [ænd; ənd][maɪ'self] .
especially to Blanche and myself .
尤其 到 布兰奇 和 我 .

尤其对布兰奇和我而言。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [sək'sesə(r)] ,
He let it be seen that he looked on me now as his lawful successor ,
他 让 它 是 已见 那 他 看起来 在 我 现在 作为 他的 合法的 接班人 ，

他毫不掩饰地表示，他现在视我为他的合法继承人。

— [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [sə'pɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;
— as the future supporter of his name ;
— 作为 这 未来 支持者 的 他的 姓名 ；

—作为他名字的未来支持者；

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][plænz] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ]
he was fond of confiding to me all his little plans , and consulting
他 曾是 喜爱 的 倾诉 到 我 全部 他的 小的 计划 ， 和 咨询
[ˌem 'iː][ɒn][ðem; ðəm] .
me on them .
我 在 他们 .

他喜欢向我透露他所有的小计划，并就此征求我的意见。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][də(ʊ)'meɪns] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [mɔː(r)]
He would walk with me around his domains (of which I shall say more
他 会 走 和 我 大约 他的 域名 （ 的 哪个 我 将 说 更多的
[ˌhɪər'ɑːftə(r)]) ,
hereafter) ,
此后 ），

他会陪我在他的领地里散步（关于他的领地，我以后会详细说明），

— [pɔɪnt] [aʊt] , [frɒm; frəm] ['evri] ['emɪnəns] [wiː; wi] [klaɪmd] ,
— point out , from every eminence we climbed ,
— 观点 出去 , 从 每一个 卓越 我们 攀登 ,

—指出，在我们攀登过的每一个高峰上，

[weə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] [lændz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [əʊnd] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] :
where the broad lands which his forefathers had owned stretched away to the horizon :
在哪里 这 广阔 土地 哪个 他的 祖先 有 拥有 拉伸 离开 到 这 地平线 :

他的祖先拥有的广袤土地一直延伸到地平线：

[ʌn'fəʊld] [wɪð] ['tendə(r)] [hænd] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['pedɪgriː] ,
unfold with tender hand the mouldering pedigree ,
展开 和 投标 手 这 模压 谱系 ,

用温柔的手展开那腐朽的血统书，

[ænd; ənd] [rest] ['lɪŋgərɪŋli] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [hæd; həd] [held] ['mɑːʃ(ə)l] [pəʊst] [ɔː(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] .
and rest lingeringly on those of his ancestors who had held martial post or had died on the field .
和 休息 久久地 在 那些 的 他的 祖先 WHO 有 握住 武术 邮政 或者 有 死亡 在 这 场地 .

并久久地缅怀那些曾担任过军事职务或在战场上牺牲的先辈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kruː'seɪdə(r)] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] ['rɪtʃəd] [tuː; tə] ['æskəˌlɒn] ;
There was a crusader who had followed Richard to Ascalon ;
那里 曾是 一个 十字军战士 WHO 有 随后 理查德 到 阿斯卡隆 ;

曾有一位十字军战士跟随理查德来到阿什凯隆；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] :
there was a knight who had fought at Agincourt :
那里 曾是 一个 骑士 WHO 有 战斗 在 阿金库尔 :

有一位骑士曾参加过阿金库尔战役：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪə(r)] ([huːz] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ek'stænt]) , [wɪð] [feə(r)] [lʌv] - [lɒks] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət] ['wʊstə(r)] ,
there was a cavalier (whose picture was still extant) , with fair love - locks , who had fallen at Worcester ,
那里 曾是 一个 骑士 (谁 图片 曾是 仍然 现存) , 和 公平的 爱 - 锁 , WHO 有 倒下 在 伍斯特 ,

有一位骑士（他的画像至今仍保存完好），留着漂亮的爱情发髻，在伍斯特战役中阵亡。

— [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [kuːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [ðæt] [wel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
— no doubt the same who had cooled his son in that well which the son devoted to more agreeable associations .
— 不 怀疑 这 相同的 WHO 有 冷却 他的 儿子 在 那 出色地 哪个 这 儿子 奉献 到 更多的 同意 协会 .

毫无疑问，就是他把儿子泡在井里降温，而儿子却沉迷于更令人愉快的社交活动。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['wəːði] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [huːm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,
But of all these worthies there was none whom my uncle , perhaps from the spirit of contradiction ,
但 的 全部 这些 值得尊敬的人 那里 曾是 没有任何 谁 我的 叔叔 , 也许 从 这 精神 的 矛盾 ,

但是，在所有这些贤能之士中，没有一个是我叔叔——或许是出于矛盾心理——认为的。

['vælju:d] [laɪk] [ðæt] [ə'pɒkrɪf(ə)l] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] .
valued like that apocryphal Sir William .
有价值的 喜欢 那 伪经 先生 威廉 .

如同那位未经证实的威廉爵士一样受人尊敬。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ðə; ði] [ə'pɒsteɪt] ['stænli] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət]
Because when the apostate Stanley turned the fortunes of the field at
因为 什么时候 这 叛教者 斯坦利 转向 这 财富 的 这 场地 在
['bɒzwɜ:rθ] ,
Bosworth ,
博斯沃思 ,

因为当叛教者斯坦利在博斯沃思扭转战局时,

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] , " ['tri:z(ə)n] ! ['tri:z(ə)n] ! " [bɜ:st] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps]
and when that cry of despair , " Treason ! treason ! " burst from the lips
和 什么时候 那 哭 的 绝望 , " 叛国罪 ! 叛国罪 ! " 爆裂 从 这 嘴唇
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [ˌplæn'tædʒənət] ,
of the last Plantagenet ,
的 这 最后的 金雀花 ,

当最后一位金雀花王朝君主发出绝望的呐喊“叛国！叛国！”时,

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['feɪθləs] , " [ðɪs] [tru:] ['səʊldʒə(r)] , " ['feɪθf(ə)l] [faʊnd] ,
" amongst the faithless , " this true soldier , " faithful found ,
" 在 这 不忠 , " 这 真的 士兵 , " 忠实 成立 ,

“在背信弃义之人中,”这位真正的战士,“找到了忠诚。”

" [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ðæt] ['laɪən] [rʌʃ] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] [meɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fəʊ] .
" had fallen in that lion rush which Richard made at his foe .
" 有 倒下 在 那 狮子 匆忙 哪个 理查德 制成 在 他的 敌人 .

“在理查德向敌人发起的猛烈攻击中倒下了。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜ:dərə(r)] [ænd; ənd] [ju:'zɜ:pə(r)] , " [kwəʊθ]
" Your father tells me that Richard was a murderer and usurper , " quoth
" 你的 父亲 讲述 我 那 理查德 曾是 一个 凶手 和 篡位者 , " 引用
[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
my uncle .
我的 叔叔 .

“你父亲告诉我，理查德是个杀人犯和篡位者,”我叔叔说道。

" [sɜ:(r)] , [ðæt] [mait] [bi:; bi] [tru:] [ɔ:(r)] [nɒt] ;
" Sir , that might be true or not ;
" 先生 , 那 可能 是 真的 或者 不是 ;

先生，那可能是真的，也可能不是;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə]
but it was not on the field of battle that his followers were to
但 它 曾是 不是 在 这 场地 的 战斗 那 他的 追随者 是 到
['ri:z(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [hu:] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] ,
reason on the character of the master who trusted them ,
原因 在 这 特点 的 这 掌握 WHO 可信 他们 ,

但是，他的追随者们并非在战场上才能真正了解这位信任他们的主人的品格。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['li:dʒən] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['haɪəlɪŋ] [stʊd] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
especially when a legion of foreign hirelings stood opposed to them .
尤其 什么时候 一个 军团 的 外国的 雇佣兵 站立 反对 到 他们 .

尤其是当一大群外国雇佣兵与他们对抗时。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['tɜːnkəʊt] ['stænli] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl]
I would not have descended from that turncoat Stanley to be lord of all
我 会 不是 有 下降 从 那 叛徒 斯坦利 到 是 主 的 全部
[ðə; ði][lændz][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['dɑːbi] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] .
the lands the earls of Derby can boast of .
这 土地 这 伯爵 的 德比 能 夸 的 .

我绝不会从那个叛徒斯坦利的后裔中继承爵位，成为德比伯爵们引以为傲的所有土地的领主。

[sɜː(r)] , [ɪn] ['lɔɪəlti] , [men] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒfti]
Sir , in loyalty , men fight and die for a grand principle and a lofty
先生 ， 在 忠诚 ， 男人 斗争 和 死 为了 一个 盛大 原则 和 一个 高远
['pæʃ(ə)n] ;
passion ;
热情 ；

先生，忠诚使人们为伟大的原则和崇高的热情而战，为之牺牲；

[ænd; ənd] [ðɪs] [breɪv] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˌplæn'tædʒənət][ðə; ði]
and this brave Sir William was paying back to the last Plantagenet the
和 这 勇敢的 先生 威廉 曾是 付费 后退 到 这 最后的 金雀花 这
['benɪfɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ! "
benefits he had received from the first ! "
好处 他 有 已收到 从 这 第一的 ！ "

这位勇敢的威廉爵士正在回报最后一位金雀花王朝君主曾给予他的恩惠！

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] , " [sed] [ai] , [mə'lɪʃəsli] , " ['weðə(r)] ['wɪljəm]
" And yet it may be doubted , " said I , maliciously , " whether William
" 和 然而 它 可能 是 怀疑 ， " 说 我 ， 恶意地 ， " 无论 威廉

“然而，人们或许会怀疑，”我恶意地说，“威廉是否……”

['kækstən][ðə; ði]['prɪntə(r)][dɪd] [nɒt] —
Caxton the printer did not —
卡克斯顿 这 打印机 做过 不是 —

卡克斯顿印刷厂没有——

" [pleɪg] , ['pestɪləns] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] [siːz] ['wɪljəm] ['kækstən][ðə; ði]['prɪntə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Plague , pestilence , and fire seize William Caxton the printer , and his
" 瘟疫 ， 瘟疫 ， 和 火 抢占 威廉 卡克斯顿 这 打印机 ， 和 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] [tuː] !
invention too !
发明 也 ！

“瘟疫、灾祸和火灾夺走了印刷商威廉·卡克斯顿的生命，也夺走了他的发明！”

" [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['bɑːbərəsli] .
" cried my uncle , barbarously .
" 哭 我的 叔叔 ， 野蛮地 .

“我叔叔野蛮地喊道。”

" [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [wʌnz] ;
" When there were only a few books , at least they were good ones ;
" 什么时候 那里 是 仅有的 一个 很少 图书 ， 在 至少 他们 是 好的 一个 ；

“当书籍数量很少的时候，至少它们都是好书；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['plentɪf(ə)l] , [ɔːl] [ðeɪ] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,
and now they are so plentiful , all they do is to confound the judgment ,
和 现在 他们 是 所以 丰富 ，全部 他们 做 是 到 混杂 这 判断 ，

如今它们数量如此之多，只会扰乱判断。

[ʌn'set(ə)l] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [draɪv] [ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
unsettle the reason , drive the good books out of cultivation ,
不安 这 原因 ， 驾驶 这 好的 图书 出去 的 栽培 ，

扰乱理性，驱逐良书，

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] ['plaʊʃeə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] ['evri] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːk] ; [sɪ'djuːs]
and draw a ploughshare of innovation over every ancient landmark ; seduce
和 画 一个 铧 的 创新 超过 每一个 古老的 地标 ； 勾引
[ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the women ,
这 女性 ，

在每一处古老的地标上犁出创新的犁铧；诱惑女性，

['wʊməˌnaɪz] [ðə; ði] [men] , [ˌʌp'set] [steɪts] , [θrəʊnz] , [ænd; ənd] [tʃɜːtʃɪz] ; [rɪə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv]
womanize the men , upset states , thrones , and churches ; rear a race of
玩弄女人 这 男人 ， 沮丧的 各州 ， 王座 ， 和 教堂 ； 后部 一个 种族 的
['tʃætərɪŋ] ,
chattering ,
喋喋不休 ，

使男人沉迷女色，扰乱国家、王位和教会；养育一群喋喋不休的民族，

[kən'siːtɪd] ['kɔks,kəum] [huː] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [bʊks] [ɪn] ['plenti] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm]
conceited coxcombs who can always find books in plenty to excuse them
自负 纨绔子弟 WHO 能 总是 寻找 图书 在 很多 到 原谅 他们
[frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ['djuːti] ;
from doing their duty ;
从 正在做 他们的 责任 ；

那些自负的纨绔子弟总能找到大量的书籍来为自己逃避责任开脱；

[meɪk] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['krɒtʃəti] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
make the poor discontented , the rich crotchety and whimsical ,
制作 这 贫穷的 不满 ， 这 富有的 古怪的 和 异想天开 ，

让穷人心怀不满，让富人变得古怪而反复无常。

[rɪ'faɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [staʊt] [əʊld] ['vɜːtjuːz] ['ɪntuː] ['kwibl] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] !
refine away the stout old virtues into quibbles and sentiments !
精炼 离开 这 肥硕 老的 美德 进入 吹毛求疵 和 情感 ！

将那些坚实的旧美德磨成吹毛求疵和感伤！

[ɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɔːməli] [wɒz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['nəʊb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [əd'ventʃə(r)] , ['entəpraɪz] ,
All imagination formerly was expended in noble action , adventure , enterprise ,
全部 想像力 以前 曾是 已支出 在 高贵 行动 ， 冒险 ， 企业 ，
[haɪ] [diːdz] , [ænd; ənd] [ˌæspəˈreɪʃənz] ;
high deeds , and aspirations ;
高的 契约 ， 和 抱负 ；

过去，所有的想象力都用于高尚的行动、冒险、事业、丰功伟绩和抱负；

[naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]
now a man can but be imaginative by feeding on the false excitement of
现在 一个 男人 能 但 是 富有想象力的 经过 喂养 在 这 错误的 激动 的
['pæʃ(ə)nz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [felt] ,
passions he never felt ,
激情 他 绝不 毛毡 ，

如今，一个人只能通过沉浸在自己从未感受过的虚假激情中来发挥想象力。

['deindʒəz] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ʃeəd] ,
dangers he never shared ,
危险 他 绝不 共享 ，

他从未与人分享过的危险

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['frɪtəz] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [speə(r)] [ɪn] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs]
and he fritters away all there is of life to spare in him upon the fictitious
和 他 油炸饼 离开 全部 那里 是 的 生活 到 空闲的 在 他 之上 这 虚拟
[lʌv] — ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [bɒnd] [striːt] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] .
love — sorrows of Bond Street and St . James's .
爱 — 悲伤 的 纽带 街道 和 英石 . 詹姆斯的 .

他把所有剩余的生命都浪费在了虚构的爱情——邦德街和圣詹姆斯街的悲伤之中。

[sɜː(r)] , ['ʃɪvəlri] [siːst] [wen] [ðə; ði] [pres] [rəʊz] !
Sir , chivalry ceased when the Press rose !
先生 , 骑士精神 停止 什么时候 这 按 玫瑰 !

先生，当新闻媒体崛起时，骑士精神就不复存在了！

[ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːfɑːðə(r)] , [aʊt][ɒv; əv][ɔːl][men] [huː] ['evə(r)]
And to fasten upon me , as a forefather , out of all men who ever
和 到 系 之上 我 , 作为 一个 祖先 , 出去 的 全部 男人 WHO 曾经
[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [sin] ,
lived and sinned ,
居住地 和 罪过 ,

并且要将我视为先祖，在所有曾经存在并犯下罪孽的人中，

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [hæz; həz][məʊst] [dɪ'strɔɪd] [wɒt] [ai][məʊst]['væljuːd] , — [huː] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd]
the very man who has most destroyed what I most valued , — who , by the Lord
这 非常 男人 WHO 有 最多 损毁 什么 我 最多 有价值的 , — WHO , 经过 这 主
!
!
!

正是这个人，摧毁了我最珍视的一切——看在上帝的份上！

[wɪð] [hɪz; ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd][ɪn'venʃ(ə)n][hæz; həz] [wel] - [naɪ] [gɒt][rɪd][ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]
with his cursed invention has well - nigh got rid of respect for forefathers
和 他的 被诅咒的 发明 有 出色地 - 夜 得到 摆脱 的 尊重 为了 祖先
[ˌɔːltə'geðə(r)] ,
altogether ,
共 ,

他那该死的发明几乎彻底摧毁了人们对先辈的尊重。

— [ɪz][ə; eɪ]['kruːəlti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]['brʌðə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['keɪpəb(ə)l] [ɪf] [ðæt] ['prɪntərz]
— is a cruelty of which my brother had never been capable if that printer's
— 是 一个 残酷 的 哪个 我的 兄弟 有 绝不 到过 有能力的 如果 那 打印机的
['dev(ə)l][hæd; həd][nɒt][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm] !
devil had not got hold of him !
魔鬼 有 不是 得到 抓住 的 他 !

——如果不是那个印刷魔鬼控制了他，我哥哥绝不会做出如此残忍的事情！

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vændl] ,
" That a man in this blessed nineteenth century should be such a Vandal ,
" 那 一个 男人 在 这 蒙福 第十九 世纪 应该 是 这样的 一个 破坏者 ,

“在这个美好的十九世纪，竟然有人会是这样的汪达尔人，真是不可思议！”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] ['tɑːtɪlə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
and that my Uncle Roland should talk in a strain that Totila would have been
和 那 我的 叔叔 罗兰 应该 讲话 在 一个 拉紧 那 托蒂拉 会 有 到过
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ,
ashamed of ,
羞愧 的 ,

而且我叔叔罗兰说话的语气，连托蒂拉看了都会感到羞耻。

[wɪ'ðɪn] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['erudaɪt] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]
within so short a time after my father's scientific and erudite oration on the
之内 所以 短的 一个 时间 后 我的 父亲的 科学 和 博学 演讲 在 这
- [ɒv; əv] [bʊks] ,
Hygeiana of Books ,
- 的 图书 ,

在我父亲就《书籍的喜乐》发表那场科学而博学的演讲之后不久，

— [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði]
— was enough to make one despair of the progress of intellect and the
— 曾是 足够的 到 制作 一 绝望 的 这 进步 的 智力 和 这
[ˌpəfektə'bɪləti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] .
perfectibility of our species .
完美性 的 我们的 物种 .

——这足以让人对智力的进步和人类的完善感到绝望。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
And I have no manner of doubt that , all the while ,
和 我 有 不 方式 的 怀疑 那 , 全部 这 尽管 ,

而且我毫不怀疑，与此同时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['rɒbət] [hɔːl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
my uncle had a brace of books in his pockets , Robert Hall one of them
我的 叔叔 有 一个 支撑 的 图书 在 他的 口袋 , 罗伯特 大厅 一 的 他们
!
!
!

我叔叔口袋里装着两本书，其中一本是《罗伯特·霍尔》！

[ɪn] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
In truth , he had talked himself into a passion ,
在 真相 , 他 有 谈话 他自己 进入 一个 热情 ,

事实上，是他自己激起了这种激情。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
and did not know what nonsense he was saying .
和 做过 不是 知道 什么 废话 他 曾是 说 .

完全不知道他在胡说八道些什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['roʊləndz][hæz; həz] ['ʃætəd] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ]
But this explosion of Captain Roland's has shattered the thread of my
但 这 爆炸 的 队长 罗兰的 有 破碎 这 线 的 我的
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

但是罗兰船长的这次爆炸彻底破坏了我事情的线索。

[puːf] !
Pouff !
蓬松 !

噗！

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
I must take breath and begin again .
我 必须 拿 气息 和 开始 再次 .

我必须深呼吸，重新开始。

[jes] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['sɒsɪnəs] , [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] ['evɪdəntli] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)]
Yes , in spite of my sauciness , the old soldier evidently took to me more
是的 , 在 尽管如此 的 我的 酱汁 , 这 老的 士兵 显然 采取 到 我 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)] .
and more .
和 更多的 .

是的，尽管我举止轻佻，但这位老兵显然越来越喜欢我了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['aʊə(r)]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedɪgriː] ,
And besides our critical examination of the property and the pedigree ,
和 除了 我们的 批判的 考试 的 这 财产 和 这 谱系 ,

除了我们对房产及其血统的严格审查之外，

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [lɒŋ] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [sʌm; səm]
he carried me with him on long excursions to distant villages where some
他 携带 我 和 他 在 长的 短途旅行 到 遥远 村庄 在哪里 一些
[mə'mɔːriəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] ['kækstən] ,
memorial of a defunct Caxton ,
纪念馆 的 一个 已倒闭 卡克斯顿 ，

他带着我进行长途旅行，前往偏远的村庄，那里有一些纪念已故卡克斯顿的纪念碑，

[ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɒn] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , [mait] [biː; bi] [stɪl] [siːn] .
a coat of arms , or an epitaph on a tombstone , might be still seen .
一个 外套 的 武器 ， 或者 一个 墓志铭 在 一个 墓碑 ， 可能 是 仍然 已见 .

或许还能看到纹章或墓碑上的墓志铭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [wɜːks] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] (
And he made me pore over topographical works and county histories (
和 他 制成 我 孔隙 超过 地形 作品 和 县 历史 (
[fə'getfl] , [gɒθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
forgetful , Goth that he was ,
健忘 ， 哥特 那 他 曾是 ，

他让我仔细研读地形学著作和县志（他是个健忘的哥特人），

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['veri] [ɔː'θɒrətiz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'pjuːdieit] ['prɪntə(r)] !
that for those very authorities he was indebted to the repudiated printer !
那 为了 那些 非常 当局 他 曾是 负债累累 到 这 被否认 打印机 ！

正是因为这些权威，他才欠了那个被他抛弃的印刷商一份人情！

) [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] ['ænɪkdəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ded] !
) to find some anecdote of his beloved dead !
) 到 寻找 一些 轶事 的 他的 心爱 死的 ！

) 去寻找一些关于他已故爱人的轶事！

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] [bɔː(r)] [ðə; ði] [ve'stɪdʒɪə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ;
In truth , the county for miles round bore the vestigia of those old Caxtons ;
在 真相 ， 这 县 为了 英里 圆形的 钻孔 这 痕迹 的 那些 老的 卡克斯顿 ；

事实上，方圆数英里内的整个郡都留有那些古老的卡克斯顿家族的痕迹；

[ðeə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [wɔːl] .
their handwriting was on many a broken wall .
他们的 手写 曾是 在 许多 一个 破碎的 墙 .

许多残垣断壁上都留下了他们的笔迹。

[ænd; ənd] [əb'skjʊə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ,
And obscure as they all were ,
和 朦胧 作为 他们 全部 是 ，

尽管他们都很默默无闻，

[kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['ɒpərətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [æt; ət] ['westmɪnstə(r)] [huːm] [maɪ]
compared to that great operative of the Sanctuary at Westminster whom my
比较的 到 那 伟大的 操作 的 这 避难所 在 威斯敏斯特 谁 我的
['fɑːðə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə] , [stɪl] ,
father clung to , still ,
父亲 紧紧抓住 到 ， 仍然 ，

与我父亲至今仍忠心耿耿的那位威斯敏斯特圣所的伟大人物相比，

[ðæt] [ðə; ði] ['jestədiz] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʌsti] [deθ] [hæd; həd]
that the yesterdays that had lighted them the way to dusty death had
那 这 昨天 那 有 照明 他们 这 方式 到 尘土飞扬 死亡 有
[kɑːst] [nəʊ] [gleə(r)] [ɒn] [dɪ'sɑːnərd] ['skʌtʃ(ə)n] [siːmd] [klɪə(r)] ,
cast no glare on dishonored scutcheons seemed clear ,
投掷 不 强光 在 蒙羞 盾徽 似乎 清除 ，

那些指引他们走向尘土飞扬的死亡之路的往昔岁月，似乎并没有给那些蒙受耻辱的盾徽带来一丝光辉。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] [ə'fekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]
from the popular respect and traditional affection in which I found that the
从 这 受欢迎的 尊重 和 传统的 感情 在 哪个 我 成立 那 这
[neɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [held] [ɪn]['hæmlət][ænd; ənd] ['həʊmsted] .
name was still held in hamlet and homestead .
姓名 曾是 仍然 握住 在 村庄 和 家园 .

从我在村庄和家园中发现的民众的尊重和传统喜爱来看，这个名字仍然被人们所尊崇和喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [smɔːl] [hɪ'dælgəʊ][ɒv; əv]
It was pleasant to see the veneration with which this small hidalgo of
它 曾是 令人愉快的 到 看 这 崇敬 和 哪个 这 小的 伊达尔戈 的
[sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][wɒz; wəz][held] ,
some three hundred a - year was held ,
一些 三 百 一个 - 年 曾是 握住 ,

看到人们对这位年收入约三百人的小地主如此崇敬，真是令人欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and the patriarchal affection with which he returned it .
和 这 父权制 感情 和 哪个 他 返回 它 .

以及他以父权式的爱来回应这份爱。

['rəʊlənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [rest] [hɪz; ɪz] [kɔːk] [leg] [ɒn][ðə; ði]
Roland was a man who would walk into a cottage , rest his cork leg on the
罗兰 曾是 一个 男人 WHO 会 走 进入 一个 小屋 , 休息 他的 软木 腿 在 这
[hɑːθ] ,
hearth ,
炉 ,

罗兰是个会走进农舍，把软木腿放在壁炉边休息的人。

[ænd; ənd] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
and talk for the hour together upon all that lay nearest to the hearts of
和 讲话 为了 这 小时 一起 之上 全部 那 躺 最近的 到 这 心 的
[ðə; ði]['əʊnə(r)z] .
the owners .
这 所有者 .

他们一起畅谈了一个小时，话题都围绕着主人心中最重要的事。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ə'mʌŋst] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['peznts] : [ðeɪ] [laɪk] [əʊld]
There is a peculiar spirit of aristocracy amongst agricultural peasants : they like old
那里 是 一个 奇特 精神 的 贵族 在 农业 农民 : 他们 喜欢 老的
[nems] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ;
names and families ;
姓名 和 家庭 ;

农业农民中有一种独特的贵族精神：他们喜欢古老的名字和家族；

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv][ɪts][klæn] .
they identify themselves with the honors of a house , as if of its clan .
他们 确认 他们自己 和 这 荣誉 的 一个 房子 , 作为 如果 的 它是 氏族 .

他们认同某个家族的荣誉，就像认同某个氏族一样。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] [æz; əz] ['taʊnzfəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs]
They do not care so much for wealth as townsfolk and the middle class
他们 做 不是 关心 所以 很多 为了 财富 作为 镇民 和 这 中间 班级
[duː; də] ;
do ;
做 ;

他们不像城镇居民和中产阶级那样看重财富；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [bɔːn] ['pɒvəti] .
they have a pity , but a respectful one , for well - born poverty .
他们 有 一个 遗憾 , 但 一个 尊重 一 , 为了 出色地 - 出生 贫困 .

他们对出身名门却贫穷的人抱有怜悯，但这种怜悯是出于尊重。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['rəʊlənd] , [tuː] , — [huː] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][daɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kʊkʃɒp] ,
And then this Roland , too , — who would go and dine in a cookshop ,
和 然后 这 罗兰 , 也 , — WHO 会 去 和 用餐 在 一个 厨具店 ,

还有罗兰，他会去一家小餐馆吃饭，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hæk] ['kæbriəʊleɪ] ,
and receive change for a shilling , and shun the ruinous luxury of a hack cabriolet ,
和 收到 改变 为了 一个 先令 , 和 回避 这 毁灭性的 奢华 的 一个 黑客 敞篷车 ,

找零一先令，并且避开敞篷马车的奢侈享受。

— [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɒzətɪvli] [ɪk'strævəgənt][ɪn][hɪz; ɪz][ˌlibə'ræləti][tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
— could be positively extravagant in his liberalities to those around him .
— 可以 是 积极地 靡 在 他的 自由主义 到 那些 大约 他 .

—他对身边的人慷慨大方，甚至可以说是出手阔绰。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə'nʌðə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] ['eɪkəz] .
He was altogether another being in his paternal acres .
他 曾是 共 其他 存在 在 他的 父系 英亩 .

在他父亲的土地上，他完全变成了另一个人。

[ðə; ði] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] , [hɑːf] - [peɪ] ['kæptɪn] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,
The shabby - genteel , half - pay captain , lost in the whirl of London ,
这 破旧 - 文雅的 , 一半 - 支付 队长 , 丢失的 在 这 旋转 的 伦敦 ,

这位衣着寒酸、拿着半薪的船长，迷失在伦敦的喧嚣之中。

[hɪə(r)][lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [iːz] [ɒv; əv]['mænə(r)] [ðæt] ['tʃestəfiːld] [mait] [hæv; həv] [əd'maɪəd] .
here luxuriated into a dignified ease of manner that Chesterfield might have admired .
这里 奢华的 进入 一个 凝重 舒适 的 方式 那 切斯特菲尔德 可能 有 钦佩 .

在这里，他展现出一种优雅从容的风度，这种风度或许连切斯特菲尔德都会赞赏。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [pliːz] [ɪz][ðə; ði] [truː] [saɪn][ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
And if to please is the true sign of politeness ,
和 如果 到 请 是 这 真的 符号 的 礼貌 ,

如果取悦他人是真正礼貌的体现，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld] [ə'pɒn] ['kæptɪn] ['rəʊlənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
I wish you could have seen the faces that smiled upon Captain Roland as he walked down the village ,
我 希望 你 可以 有 已见 这 面孔 那 微笑 之上 队长 罗兰 作为 他 步行 向下 这 村庄 ,

我真希望你能看到罗兰船长走过村庄时，村民们脸上洋溢的笑容。

['nɒdɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
nodding from side to side .
点头 从 边 到 边 .

左右点头。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][fræŋk] , ['hɑːti] [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['rəʊlənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
One day a frank , hearty old woman , who had known Roland as a boy ,
一 天 一个 坦率 , 爽朗 老的 女士 , WHO 有 已知 罗兰 作为 一个 男生 ,

有一天，一位坦率、热情的老妇人，她从小就认识罗兰，

['siːɪŋ] [hɪm] [liːn] [ɒn][maɪ] [ɑːm] , [stɒpt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌfli] ,
seeing him lean on my arm , stopped us , as she said bluffly ,
看到 他 倾斜 在 我的 手臂 , 停止 我们 , 作为 她 说 虚张声势 ,

看到他靠在我的胳膊上，我们停了下来，她直截了当地说：

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " - [lʊk] " [æt; ət][ˌem 'iː] .
to take a " geud luik " at me .
到 拿 一个 " - 卢伊克 " 在 我 .

对我"表示不满"。

['fɔːtʃənətli] [ai][wɒz; wəz] ['stɔːlwət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs] ['mʌstə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Fortunately I was stalwart enough to pass muster , even in the eyes of a
幸运的是 我 曾是 坚定的 足够的 到 经过 鼓起 , 甚至 在 这 眼睛 的 一个
['kʌmbələnd] ['meɪtrən] ;
Cumberland matron ;
坎伯兰 护士长 ;

幸运的是，我足够坚韧，即使在坎伯兰郡一位贵妇人的眼中也经得起考验；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['rəʊlənd] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
and after a compliment at which Roland seemed much pleased , she said to
和 后 一个 赞扬 在 哪个 罗兰 似乎 很多 高兴 , 她 说 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

在称赞了我一番，罗兰似乎很高兴之后，她对我说：

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , —
but pointing to the Captain , —
但 指向 到 这 队长 , —

但指着船长说——

" - , [sɜː(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][hɑː] - [ðə; ði][brɑː] - [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
" Hegh , sir , now you ha ' the bra ' time before you ,
" - , 先生 , 现在 你 哈 - 这 胸罩 - 时间 前 你 ,

"嘿，先生，现在您有大好时光了。"

[juː; jʊ] [mɔːn] [iːn] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] - [æz; əz][hiː; hi] .
you maun e'en try and be as geud as he .
你 毛恩 e'en 尝试 和 是 作为 - 作为 他 .

你也要努力像他一样优秀。

[ænd; ənd] [ɪf] [laɪf][lɑːst] , [jiː; ji] [wʊl] [tuː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['nevə(r)] [wɔː] [ə; eɪ][bæd] [eɪn] [ɒv; əv] [ðæt]
And if life last , ye wull too ; for there never waur a bad ane of that
和 如果 生活 最后的 , 是的 会 也 ; 为了 那里 绝不 哇 一个 坏的 一个 的 那
[stɒk] .
stock .
库存 .

如果生命能够延续，你们也会如此；因为这个家族从来没有一个坏人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hedz] ['kaɪndli] - [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] - - [uːp] [tuː; tə][ðə; ði]
Wi ' heads kindly stup'd to the least , and lifted manfu ' oop to the
威 - 头部 亲切地 - 到 这 至少 , 和 抬起 - - 哎呀 到 这
- ,
heighest ,
- ,

Wi' heads kindly stube to the least, and lifts manfu' oop to the highest,

— [ðæt] [jiː; ji][ɔːl][wɔː(r)] - [sɪn][jiː; ji] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːk] . - [ɒn][ðə; ði] [əʊld] [neɪm] !
— that ye all war ' sin ye came from the Ark . Blessin's on the ould name !
— 那 是的 全部 战争 - 罪 是的 来了 从 这 方舟 . - 在 这 可以 姓名 !

——你们都来自方舟，所以你们都要为你们的罪而战。愿古老的圣名蒙福！

[ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [pelf] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
though little pelf goes with it ,
尽管 小的 不义之财 去 和 它 ,

虽然附带的钱不多，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɒn] [ðə; ði] [pɜːr] [mænz] [ɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [guːld] ! "
it sounds on the peur man's ear like a bit of gould ! "
它 声音 在 这 恐惧 男人的 耳朵 喜欢 一个 少量 的 古尔德 ! "

听起来就像是恐怖分子在耳边低语!

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [naʊ] , " [sed] ['rəʊlənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
" Do you not see now , " said Roland , as we turned away ,
" 做 你 不是 看 现在 , " 说 罗兰 , 作为 我们 转向 离开 ,

“你们现在还看不出来吗?”罗兰在我们转身离开时说道。

" [wɒt] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ?
" what we owe to a name , and what to our forefathers ?
" 什么 我们 欠 到 一个 姓名 , 和 什么 到 我们的 祖先 ?

“我们对这个名字负有什么责任?我们对我们的祖先又负有什么责任?”

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['ænsestə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
Do you not see why the remotest ancestor has a right to our respect and consideration ,
做 你 不是 看 为什么 这 最远 祖先 有 一个 正确的 到 我们的 尊重 和 考虑 ,

难道你不明白为什么最遥远的祖先也应该得到我们的尊重和敬重吗?

— [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['peərənt] ? -
— for he was a parent ? '
— 为了 他 曾是 一个 父母 ? -

——因为他是一位家长?

['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] - : [ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , - ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ! -
Honor your parents ' : the law does not say , ' Honor your children ! '
荣誉 你的 父母 - : 这 法律 做 不是 说 , - 荣誉 你的 孩子们 ! -

“孝敬父母”:法律并没有说“孝敬子女!”

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ,
If a child disgrace us , and the dead ,
如果 一个 孩子 耻辱 我们 , 和 这 死的 ,

如果一个孩子让我们和死者蒙羞,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] , — [ðə; ði] [neɪm] ;
and the sanctity of this great heritage of their virtues , — the name ;
和 这 圣洁 的 这 伟大的 遗产 的 他们的 美德 , — 这 姓名 ;

以及他们美德这一伟大遗产的神圣性——这个名字;

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — " ['rəʊlənd] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fɜːvəntli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [eə(r)] [naʊ] ,
if he does — " Roland stopped short , and added fervently , " But you are my heir now ,
如果 他 做 — " 罗兰 停止 短的 , 和 额外 热切地 , " 但 你 是 我的 继承人 现在 ,

如果他真的——”罗兰突然停住,激动地补充道,“但你现在是我的继承人了,

— [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] !
— I have no fear !
— 我 有 不 害怕 !

—我毫无畏惧!

[wɒt] ['mætə(r)] [wʌn] ['fuːlɪʃ] [əʊld] [mænz] ['sɒrəʊz] ?
What matter one foolish old man's sorrows ?
什么 事情 一 愚蠢 老的 男人的 悲伤 ?

一个愚蠢老人的悲伤又算得了什么呢?

[ðə; ði] [neɪm] , [ðæt] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [ɪz] [seɪvd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , — [ðə; ði] [neɪm] !

The name , that property of generations , is saved , thank Heaven , — the name !

这 姓名 ， 那 财产 的 几代人 ， 是 已保存 ， 感谢 天堂 ， — 这 姓名 ！

感谢上苍，这个世代相传的名字得以保存——这个名字！

" [naʊ] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [sɒlvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] ,

" Now the riddle was solved , and I understood why ,

" 现在 这 谜语 曾是 已解决 ， 和 我 理解 为什么 ，

"现在谜题解开了，我明白了为什么。"

[ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sʌnz] [lɒs] , [ðæt] [praʊd] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'səʊl] .

amidst all his natural grief for a son's loss , that proud father was consoled .

在……之中 全部 他的 自然的 悲伤 为了 一个 儿子的 损失 ， 那 自豪的 父亲 曾是 安慰 .

尽管痛失爱子，这位骄傲的父亲也感到一丝慰藉。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [les] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sʌn] , — [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒŋ] [ded] .

For he was less himself a father than a son , — son to the long dead .

为了 他 曾是 较少的 他自己 一个 父亲 比 一个 儿子 ， — 儿子 到 这 长的 死的 .

因为他与其说是父亲，不如说是儿子——是早已逝去之人的儿子。

[frɒm; frəm] ['evri] [greɪv] [weə(r)] [ə; eɪ] [prəʊ'dʒenɪtə(r)] [slept] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [vɔɪs] .

From every grave where a progenitor slept , he had heard a parent's voice .

从 每一个 严重 在哪里 一个 始祖 睡着了 ， 他 有 听到 一个 父母 嗓音 .

他从每一座长眠于其中的先祖坟墓里，都听到了父母的声音。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'riːvd] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'sɑːnərd] .

He could bear to be bereaved , if the forefathers were not dishonored .

他 可以 熊 到 是 丧亲者 ，如果 这 祖先 是 不是 蒙羞 .

只要先祖不蒙羞，他就能忍受丧亲之痛。

['rəʊlənd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ; [ðə; ði] [sʌn] [mait] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ə'fekʃən] ,

Roland was more than half a Roman ; the son might still cling to his household affections ,

罗兰 曾是 更多的 比 一半 一个 罗马 ； 这 儿子 可能 仍然 黏着 到 他的 家庭 情感 ，

罗兰至少有一半罗马血统；他的儿子或许仍然对家人怀有感情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɑːriːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .

but the Lares were a part of his religion .

但 这 拉雷斯 是 一个 部分 的 他的 宗教 .

但拉雷斯是他宗教信仰的一部分。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

[bʌt; bət] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] .

But I ought to be hard at work preparing myself for Cambridge .

但 我 应该 到 是 难的 在 工作 准备 我 为了 剑桥 .

但我应该努力学习，为剑桥之行做好准备。

[ðə; ði] [dju:s] !
The deuce !
这 二 !

二号！

[haʊ] [kæn; kən][ai] ?
how can I ?
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ˌækə'demɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][məʊst][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [gri:k]
The point in academical education on which I require most preparation is Greek
这 观点 在 学术的 教育 在 哪个 我 要求 最多 准备 是 希腊语
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

在学术教育中，我最需要准备的一点是希腊语写作。

[ai] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] , [wʌn] [mait] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] .
I come to my father , who , one might think , was at home enough in this .
我 来 到 我的 父亲 , WHO , 一 可能 思考 , 曾是 在 家 足够的 在 这 .

我转向我的父亲，人们可能会认为，他在这方面应该很得心应手。

[bʌt; bət][reə(r)] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['ti:tʃə(r)] .
But rare indeed it is to find a great scholar who is a good teacher .
但 稀有的 的确 它 是 到 寻找 一个 伟大的 学者 WHO 是 一个 好的 老师 .

但既是博学之士又是优秀教师的人，确实非常罕见。

[maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ɪf] [wʌn][ɪz]['kɒntent][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wei] ,
My dear father , if one is content to take you in your own way ,
我的 亲爱的 父亲 , 如果 一 是 内容 到 拿 你 在 你的 自己的 方式 ,

我亲爱的父亲，如果有人甘愿以您自己的方式带走您，

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)]['ædmərəb(ə)l][ɪn'strʌktə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑ:t] , [ðə; ði] [hed] ,
there never was a more admirable instructor for the heart , the head ,
那里 绝不 曾是 一个 更多的 令人钦佩的 讲师 为了 这 心 , 这 头 ,
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ,
the principles ,
这 原则 ,

在心灵、头脑和原则方面，从来没有比他更令人敬佩的导师了。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [teɪst] , — [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn][sɔ:(r)][tu:; tə]
or the taste , — when you have discovered that there is some one sore to
或者 这 品尝 , — 什么时候 你 有 发现 那 那里 是 一些 一 疮 到
[bi:; bi] [hi:ld] ,
be healed ,
是 已治愈 ,

或者那种滋味——当你发现有人受伤需要治愈时，

[wʌn]['di:fekt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'peəd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [rʌbd] [jɔ:(r); jə(r)]['spektək(ə)lz] ,
one defect to be repaired ; and you have rubbed your spectacles ,
一 缺点 到 是 已修复 ; 和 你 有 摩擦 你的 眼镜 ,

有一个缺陷需要修复；而且你已经擦了眼镜。

[ænd; ənd][gɒt][jɔ:(r); jə(r)][hænd] ['feəli] ['ɪntu:] [ðæt] ['ri:ses; rɪ'ses] [bɪ'twi:n] [jɔ:(r); jə(r)] [frɪl] [ænd; ənd]
and got your hand fairly into that recess between your frill and
和 得到 你的 手 相当 进入 那 凹陷处 之间 你的 褶边 和
[jɔ:(r); jə(r)] ['weɪskəʊt] .
your waistcoat .
你的 马甲 .

然后你的手几乎完全伸进了裙摆和背心之间的缝隙里。

[bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ][kʌt][ænd; ənd][draɪ] , [mə'nɒtənəsli] , ['regjələli] , [bʊk] [ænd; ənd]
But to go to you cut and dry , monotonously , regularly , book and
但 到 去 到 你 切 和 干燥 , 单调地 , 经常 , 书 和
['eksəsaɪz][ɪn][hænd] ;
exercise in hand ;
锻炼 在 手 ;

但要像往常一样，枯燥乏味地、定期地，手里拿着书和练习题去见你；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][teə(r); tɪə] [jɔː'self] [frɒm; frəm] [ðæt] [greɪt]
to see the mournful patience with which you tear yourself from that great
到 看 这 悲哀 耐心 和 哪个 你 撕 你自己 从 那 伟大的
['vɒljuːm] [ɒv; əv]['kɑːrdæn][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hʌnimuːn] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] ;
volume of Cardan in the very honeymoon of possession ;
体积 的 卡丹 在 这 非常 蜜月 的 拥有 ;

看到你在拥有那本厚重的卡尔丹著作的蜜月期，以如此悲伤的耐心将自己从书中挣脱出来；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [nəʊt] [ðəʊz] [maɪld] ['aɪbraʊz] ['grædʒuəli] [dɪ'stend] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [pə'plekst]
and then to note those mild eyebrows gradually distend themselves into perplexed
和 然后 到 笔记 那些 温和的 眉毛 逐步地 扩张 他们自己 进入 困惑
[daiˈæɡənəl]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [fɔːls] ['kwɒntəti] [ɔː(r)][sʌm; səm] ['bɑːbərəs] [ˌkɒlə'keɪʃn] ,
diagonals over some false quantity or some barbarous collocation ,
对角线 超过 一些 错误的 数量 或者 一些 野蛮 搭配 ,

然后注意到，那些原本柔和的眉毛，因为一些错误的数量或一些野蛮的搭配，逐渐变得困惑而倾斜。

[tɪl] [ðeə(r)] [stiːl] [fɔːθ] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] - !
till there steal forth that horrible Papce !
直到 那里 偷 前进 那 可怕 - !

直到那个可怕的教皇悄然出现！

[wɪtʃ] [miːnz] [mɔː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd] [wen] ['lætɪn]
which means more on your lips than I am sure it ever did when Latin
哪个 方法 更多的 在 你的 嘴唇 比 我 是 当然 它 曾经 做过 什么时候 拉丁
[wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['læŋgwɪdʒ] ,
was a live language ,
曾是 一个 居住 语言 ,

这句话在你口中的意义，肯定比拉丁语还是一门鲜活语言时要大得多。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌʌnpə'dæntɪk][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ! — [nəʊ] ,
and Papce a natural and unpedantic ejaculation ! — no ,
和 - 一个 自然的 和 不拘泥于形式 射精 ! — 不 ,

教皇的射精自然而然，毫不矫揉造作！——不，

[ai] [wʊd] ['suːnə(r)]['blʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [baɪ][maɪ'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [lait]
I would sooner blunder through the dark by myself a thousand times than light
我 会 很快 错误 通过 这 黑暗的 经过 我 一个 千 时代 比 光
[maɪ] ['rʌʃlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][læmp][ɒv; əv] [ðæt] - - !
my rushlight at the lamp of that Phlegethonian Papce !
我的 拉什莱特 在 这 灯 的 那 - - !

我宁愿独自在黑暗中摸索一千次，也不愿点燃灯火去照耀那冥河教皇的灯！

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['waɪzli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['wʌndrəs] ['sləʊli] ,
And then my father would wisely and kindly , but wondrous slowly ,
和 然后 我的 父亲 会 明智地 和 亲切地 , 但 奇妙的 缓慢地 ,

然后我父亲会明智而和蔼地，但又缓慢地，

[ɪ'reɪz] [θriː] [fɔːθ] [ɒv; əv] [wʌnz] [pet] ['vɜːrsəz] , [ænd; ənd][ɪn'tɜːkəleɪt; ˌɪntəkə'leɪt]['ʌðə(r)z] [ðæt] [wʌn] [sɔː]
erase three fourths of one's pet verses , and intercalate others that one saw
删除 三 第四部分 的 一个人的 宠物 诗句 , 和 插 其他的 那 一 锯
[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ,
were exquisite ,
是 精美的 ,

删去自己最喜欢的四分之三的诗句，并插入一些自己认为非常优美的其他诗句。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][ɪɡ'zæktli] [siː] [waɪ] .
but could not exactly see why .
但 可以 不是 确切地 看 为什么 .

但我不太明白为什么。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɑːskt] [waɪ] ; [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
And then one asked why ; and my father shook his head in despair ,
和 然后 一 问 为什么 ; 和 我的 父亲 摇晃 他的 头 在 绝望 ,

然后有人问为什么；我父亲绝望地摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [waɪ] !
and said , " But you ought to feel why !
和 说 , " 但 你 应该 到 感觉 为什么 !

他说："但你应该感受到其中的原因！"

" [ɪn] [ʃɔːt] , ['skɒləʃɪp] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][laɪk]['pəʊətri] ;
" In short , scholarship to him was like poetry ;
" 在 短的 , 奖学金 到 他 曾是 喜欢 诗 ;

简而言之，对他来说，学术研究就像诗歌一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['pində] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ]
he could no more teach it you than Pindar could have taught you how
他 可以 不 更多的 教 它 你 比 品达 可以 有 教授 你 如何
[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əʊd] .
to make an ode .
到 制作 一个 颂 .

他教不了你，就像品达教不了你写颂歌一样。

[juː; jʊ] [briːðd] [ðə; ði][ə'rəʊmə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [siːz] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz][ˌaɪ 'tiː]
You breathed the aroma , but you could no more seize and analyze it
你 呼吸 这 香气 , 但 你 可以 不 更多的 抢占 和 分析 它
[ðæn; ðən] ,
than ,
比 ,

你闻到了那股香气，但你却无法像……一样捕捉和分析它。

[wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['neɪkɪd][hænd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ]
with the opening of your naked hand , you could carry off the scent of a
和 这 开幕 的 你的 裸 手 , 你 可以 携带 离开 这 香味 的 一个
[rəʊz] .
rose .
玫瑰 .

只需张开你裸露的手掌，就能带走玫瑰的芬芳。

[ai] [suːn] [left] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [piːs] [tuː; tə]['kɑːrdæn][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊk] ,
I soon left my father in peace to Cardan and to the Great Book ,
我 很快 左边 我的 父亲 在 和平 到 卡丹 和 到 这 伟大的 书 ,

我很快便将父亲安息于卡尔丹和那部伟大的经书中。

— [wɪtʃ] [lɑːst] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [əd'vɑːnst] [bʌt; bət] ['sləʊli] ;
— which last , by the way , advanced but slowly ;
— 哪个 最后的 , 经过 这 方式 , 先进的 但 缓慢地 ;

—顺便说一句，最后这一步进展缓慢；

[fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ɪts] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['kwɔːtəʊ] , [wɪð]
for Uncle Jack had now insisted on its being published in quarto , with
为了 叔叔 杰克 有 现在 坚持 在 它是 存在 已发布 在 四开本 , 和
['ɪləstrətɪv] [pleɪts] ,
illustrative plates ,
举例说明 盘子 ,

因为杰克叔叔坚持要以四开本出版，并配有插图。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [pleɪts] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kɒst][æn; ən]
and those plates took an immense time , and were to cost an
和 那些 盘子 采取 一个 巨大 时间 , 和 是 到 成本 一个

[ɪ'mens] [sʌm] ,
immense sum ,
巨大 和 ,

制作这些盘子耗时极长，而且花费巨大。

— [bʌt; bət] [ðæt] [kɒst][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃə(r)] [sə'saɪəti] .
— but that cost was the affair of the Anti - Publisher Society .
— 但 那 成本 曾是 这 事务 的 这 反对 - 出版商 社会 .

——但那是反出版商协会的事情。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai]['set(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [baɪ][maɪ'self] ?
But how can I settle to work by myself ?
但 如何 能 我 定居 到 工作 经过 我 ?

但我怎么能安心独自工作呢?

[nəʊ]['suːnə(r)][hæv; həv][ai][gɒt]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] — - [ˌeɪ 'biː]['ɔːrbɪ] - ,
No sooner have I got into my room — penitus ab orbe divisus ,
不 很快 有 我 得到 进入 我的 房间 — - ab 或 - ,

我一进入我的房间——penitus ab orbe divisus，

[æz; əz][ai] ['ræʃli] [θɪŋk] — [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
as I rashly think — than there is a tap at the door .
作为 我 贸然 思考 — 比 那里 是 一个 轻敲 在 这 门 .

我刚一想到这一点——就有人敲门。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] ,
Now it is my mother ,
现在 它 是 我的 母亲 ,

现在是我母亲了。

[huː] [ɪz] [bə'nevələntli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] ['meɪkɪŋ] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ([ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
who is benevolently engaged upon making curtains to all the windows (a trifling
WHO 是 仁慈地 已订婚的 之上 制作 窗帘 到 全部 这 视窗 (一个 琐事

[ˌsuːpə'fluːəti] [ðæt] [bəʊlt][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [dis'dein]) ,
superfluity that Bolt had forgotten or disdained) ,
过剩 那 螺栓 有 被遗忘的 或者 轻蔑) ,

他热心地忙着为所有窗户制作窗帘（这是博尔特忘记或不屑一顾的微不足道的额外之事），

[ænd; ənd] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
and who wants to know how the draperies are fashioned at Mr .
和 WHO 想要 到 知道 如何 这 窗帘 是 造型 在 先生 .

- ,
Trevanion's ,
- ,

谁想知道特雷瓦尼翁先生家的窗帘是怎么制作的?

— [ə; eɪ] [prɪ'tens] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
— a pretence to have me near her ,
— 一个 虚伪 到 有 我 靠近 她 ,

——假装让我待在她身边，

[ænd; ənd] [siː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fretɪŋ] ;
and see with her own eyes that I am not fretting ;
和 看 和 她 自己的 眼睛 那 我 是 不是 烦躁 ;

她亲眼看到我并没有忧虑;

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ai][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
the moment she hears I have shut myself up in my room ,
这 片刻 她 听到 我 有 关闭 我 向上 在 我的 房间 ,

她一听到我把自己关在房间里，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] .
she is sure that it is for sorrow .
她 是 当然 那 它 是 为了 悲哀 .

她确信这是为了表达悲伤。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəʊlt] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['bʊkʃelvz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Now it is Bolt , who is making bookshelves for my father ,
现在 它 是 螺栓 , WHO 是 制作 书架 为了 我的 父亲 ,

现在是博尔特在为我父亲制作书架。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm]
and desires to consult me at every turn , especially as I have given him
和 欲望 到 咨询 我 在 每一个 转动 , 尤其 作为 我 有 给定 他
[ə; eɪ] ['gɒθɪk] [dɪ'zaɪn] ,
a Gothic design ,
一个 哥特 设计 ,

他事事都想征求我的意见，尤其是我给他设计了一个哥特式风格的房子。

[wɪtʃ] [pliːz] [hɪm]['hjuːdʒli] .
which pleases him hugely .
哪个 请 他 非常 .

这让他非常高兴。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blɑːntʃ] , [huːm] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] , [ai] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə] [drɔː] ,
Now it is Blanche , whom , in an evil hour , I undertook to teach to draw ,
现在 它 是 布兰奇 , 谁 , 在 一个 邪恶的 小时 , 我 承担 到 教 到 画 ,

现在是布兰奇，在一个糟糕的时刻，我答应教她画画。

[ænd; ənd] [huː] ['kʌmz] [ɪn][ɒn]['tɪptəʊ] , [vau] [ʃɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ˌem 'iː] ,
and who comes in on tiptoe , vowing she'll not disturb me ,
和 WHO 来 在 在 脚尖 , 发誓 壳 不是 打扰 我 ,

她蹑手蹑脚地进来，发誓不会打扰我。

[ænd; ənd][sɪts][səʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fidʒit] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .
and sits so quiet that she fidgets me out of all patience .
和 坐着 所以 安静的 那 她 小动作 我 出去 的 全部 耐心 .

她静静地坐着，一动不动，让我越来越不耐烦。

[naʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ,
Now , and much more often , it is the Captain , who wants me to walk ,
现在 , 和 很多 更多的 经常 , 它 是 这 队长 , WHO 想要 我 到 走 ,

现在，更多时候是船长想让我步行。

[tuː; tə][raɪd] , [tuː; tə] [fɪʃ] .
to ride , to fish .
到 骑 , 到 鱼 .

骑马，钓鱼。

[ænd; ənd] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['hjuːbərt] ([seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]) [braɪt] ['ɔːgəst] ['kʌmz] ,
And , by St . Hubert (saint of the chase) bright August comes ,
和 , 经过 英石 . 休伯特 (圣 的 这 追赶) 明亮的 八月 来 ,

随着圣休伯特（狩猎圣人）的到来，明媚的八月也随之而来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] - [ɒn] [ðəʊz] ['bærən] [wəʊldz] ;
and there is moorgame on those barren wolds ;
和 那里 是 - 在 那些 荒芜 沃尔兹 ;

那些荒芜的丘陵上栖息着野味；

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][gʌn][hiː; hi] [ʃɒt] [wɪð] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , — ['sɪŋg(ə)l]
and my uncle has given me the gun he shot with at my age , — single
和 我的 叔叔 有 给定 我 这 枪 他 射击 和 在 我的 年龄 ， — 单身的
- ['bærəld] , [flɪnt] [lɒk] ;
- barrelled , flint lock ;
- 桶装 ， 燧石 锁 ；

我叔叔把他在我这个年纪时用过的枪给了我——单管燧发枪；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][streɪndʒ]
but you would not have laughed at it if you had seen the strange
但 你 会 不是 有 笑了 在 它 如果 你 有 已见 这 奇怪的
[fiːts] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]['roʊləndz][hændz] ,
feats it did in Roland's hands ,
壮举 它 做过 在 罗兰的 双手 ，

但如果你亲眼目睹它在罗兰手中展现的奇异技艺，你就不会嘲笑它了。

— [waɪl] [ɪn][maɪn] , [ai][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][ðə; ði][flɪnt] [lɒk] !
— while in mine , I could always lay the blame on the flint lock !
— 尽管 在 矿 ， 我 可以 总是 躺 这 责备 在 这 燧石 锁 ！

——而在我的车里，我总是可以把责任推卸给燧发枪！

[taɪm] , [ɪn] [ʃɔːt] , [pɑːst] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['rəʊlənd][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['aʊə(r)] [dɑːk] ['aʊəz] ,
Time , in short , passed rapidly ; and if Roland and I had our dark hours ,
时间 ， 在 短的 ， 通过了 快速 ； 和 如果 罗兰 和 我 有 我们的 黑暗的 小时 ，

总之，时间过得很快；如果说罗兰和我之间有过黑暗的时刻，

[wiː; wi] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['set(ə)l] , — [ʃɒt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ]
we chased them away before they could settle , — shot them on the wing
我们 追逐 他们 离开 前 他们 可以 定居 ， — 射击 他们 在 这 翼
[æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] .
as they got up .
作为 他们 得到 向上 .

我们在他们安顿下来之前就把他们赶走了——在他们起身的时候就把他们打飞了。

[ðen] , [tuː] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['siːnəri] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɒz; wəz][səʊ] [bliːk] [ænd; ənd]
Then , too , though the immediate scenery around my uncle's was so bleak and
然后 ， 也 ， 尽管 这 即时 风景 大约 我的 叔叔的 曾是 所以 苍凉 和
['desələt] ,
desolate ,
荒凉 ，

此外，尽管我叔叔家周围的景色十分荒凉凄凉，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,
the country within a few miles was so full of objects of interest ,
这 国家 之内 一个 很少 英里 曾是 所以 满的 的 对象 的 兴趣 ，

方圆几英里内的乡村到处都是有趣的地方，

— [ɒv; əv] ['lændskeɪps] [səʊ] [pəʊ'etɪkli] [grænd][ɔː(r)] ['lʌvli] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [kəuks] [maɪ]
— of landscapes so poetically grand or lovely ; and occasionally we coaxed my
— 的 风景 所以 诗意地 盛大 或者 迷人的 ； 和 偶尔 我们 哄骗 我的
['fɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːrdæn] ,
father from the Cardan ,
父亲 从 这 卡丹 ，

——那些风景如诗如画、壮丽秀美的景色；偶尔我们还会哄我父亲从卡尔丹山上下来，

[ænd; ənd] [spent] [həʊl] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][sʌm; səm] ['glɔːriəs] [leɪk] .
and spent whole days by the margin of some glorious lake .
和 花费 所有的 天 经过 这 利润 的 一些 辉煌 湖 .

我们整天都待在某个美丽湖泊的岸边。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ɪk'skɜːrʒən] [ai] [meɪd] [wʌn] [baɪ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðə(r)]
Amongst these excursions I made one by myself to that house in which my father
在 这些 短途旅行 我 制成 一 经过 我 到 那 房子 在 哪个 我的 父亲
[hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [stɜːn] [fɜːst] - [lʌv] [wɪtʃ] [stɪl] [left] [ɪts]
had known the bliss and the pangs of that stern first - love which still left its
有 已知 这 极乐 和 这 疼痛 的 那 船尾 第一的 - 爱 哪个 仍然 左边 它是
[skɑːrz] [freʃ] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['meməri] .
scars fresh on my own memory .
疤痕 新鲜的 在 我的 自己的 记忆 .

在这些旅行中，我独自去了那所房子，我的父亲在那里体验了那段刻骨铭心的初恋的幸福与痛苦，这段经历至今仍在我的记忆中留下了清晰的伤痕。

[ðə; ði] [haʊs] , [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] , — [ðə; ði] - [hæd; həd] [nɒt]
The house , large and imposing , was shut up , — the Trevanions had not
这 房子 , 大的 和 气势磅礴 , 曾是 关闭 向上 , — 这 - 有 不是
[biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,
been there for years ,
到过 那里 为了 年 ,

那栋又大又气派的房子紧闭着门——特雷瓦尼翁一家已经多年没住在那里了。

— [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊndz] [hæd; həd] [biːn] [kən'træktɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [speɪs] .
— the pleasure - grounds had been contracted into the smallest possible space .
— 这 乐趣 - 理由 有 到过 合同 进入 这 最小 可能的 空间 .

—游乐场所被压缩到了尽可能小的空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɒzətɪv] [dɪ'keɪ] [ɔː(r)] ['ruːɪn] , — [ðæt] [trɛ'væniən] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə'laʊd]
There was no positive decay or ruin , — that Trevanion would never have allowed
那里 曾是 不 积极的 衰变 或者 废墟 , — 那 特雷瓦尼翁 会 绝不 有 允许
;
;
;

没有出现任何积极的衰败或毁灭——这是特雷瓦尼翁绝不会允许的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['drɪəri] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌæbˌsɛn'tiːˌʃɪp] ['evriweə(r)] .
but there was the dreary look of absenteeship everywhere .
但 那里 曾是 这 凄凉 看 的 缺勤 到处 .

但到处都弥漫着一种缺勤的萧条景象。

[ai] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [maɪ] [kɑːd] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
I penetrated into the house with the help of my card and half - a - crown .
我 渗透 进入 这 房子 和 这 帮助 的 我的 卡片 和 一半 - 一个 - 王冠 .

我凭借信用卡和半克朗进入了房子。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['buːdwɑː(r)] ,
I saw that memorable boudoir ,
我 锯 那 难忘 闺房 ,

我看到了那间令人难忘的闺房，

— [ai] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt]
— I could fancy the very spot in which my father had heard the sentence that
— 我 可以 想要 这 非常 点 在 哪个 我的 父亲 有 听到 这 句子 那
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
had changed the current of his life .
有 已更改 这 当前的 的 他的 生活 .

——我仿佛能想象出父亲听到那句改变他一生的判决的确切地点。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ai] [lʊkt] [wɪð] [njuː] ['tendənəs] [ɒn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['plæsɪd]
And when I returned home , I looked with new tenderness on my father's placid
和 什么时候 我 返回 家 , 我 看起来 和 新的 压痛 在 我的 父亲的 平静
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

当我回到家时，我满怀温柔地望着父亲平静的额头。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ə'njuː] [ðæt] ['tendə(r)] ['helpmeɪt] [huː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [hæd; həd]
and blessed anew that tender helpmate who in her patient love had
和 蒙福 重新 那 投标 帮手 WHO 在 她 病人 爱 有
[tʃeɪst] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['ʃædəʊ] .
chased from it every shadow .
追逐 从 它 每一个 阴影 .

并再次祝福那位温柔的伴侣，她用耐心和爱驱散了所有的阴霾。

[ai][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn]['letə(r)][frɒm; frəm] ['vɪviən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
I had received one letter from Vivian a few days after our arrival .
我 有 已收到 一 信 从 薇薇安 一个 很少 天 后 我们的 到达 .

我们抵达几天后，我收到了薇薇安的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌɑːr 'iː] - [daɪ'rɛktɪd][frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]
It had been re - directed from my father's house , at which I had
它 有 到过 关于 - 指导 从 我的 父亲的 房子 , 在 哪个 我 有
['gɪv(ə)n][hɪm][maɪ] [ə'dres] .
given him my address .
给定 他 我的 地址 .

邮件是从我父亲家寄来的，我把我的地址给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [siːmd] ['tʃɪəf(ə)l] .
It was short , but seemed cheerful .
它 曾是 短的 , 但 似乎 快乐 .

虽然很短，但感觉很轻松愉快。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [hɪt][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
He said that he believed he had at last hit on the right way ,
他 说 那 他 相信 他 有 在 最后的 打 在 这 正确的 方式 ,

他说他相信自己终于找到了正确的方向。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [frendz]
and should keep to it ; that he and the world were better friends
和 应该 保持 到 它 ; 那 他 和 这 世界 是 更好的 朋友们
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ;
than they had been ;
比 他们 有 到过 ;

而且应该坚持下去；他和世界的关系比以前更好了；

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
that the only way to keep friends with the world was to treat it as a
那 这 仅有的 方式 到 保持 朋友们 和 这 世界 曾是 到 对待 它 作为 一个
[teim] ['taɪgə(r)] ,
tamed tiger ,
驯服 老虎 ,

与世界保持友好关系的唯一方法就是像对待驯服的老虎一样对待它。

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][hænd][ɒn][ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)] [waɪl] [wʌn] ['fɒndld] [ðə; ði] [biːst] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and have one hand on a crowbar while one fondled the beast with the other .
和 有 一 手 在 一个 撬棍 尽管 一 抚摸 这 兽 和 这 其他 .

一手拿着撬棍，一手抚摸着野兽。

[hiː; hi] [ɪn'kləʊzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] , [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [det]
He enclosed me a bank - note , which somewhat more than covered his debt
他 内 我 一个 银行 - 笔记 , 哪个 有些 更多的 比 涵盖 他的 债务
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to me ,
到 我 ,

他随信附上了一张钞票，金额略微超过了他欠我的钱。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] [hɪm][ðə; ði] ['sɜːpləs] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
and bade me pay him the surplus when he should claim it as a
和 巴德 我 支付 他 这 剩余 什么时候 他 应该 宣称 它 作为 一个
[ˌmɪljɜːneə] .
millionnaire .
百万富翁 .

他让我把多余的钱给他，而他明明是百万富翁，应该把钱据为己有。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz]['letə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ɒv; əv]
He gave me no address in his letter , but it bore the postmark of
他 给予 我 不 地址 在 他的 信 , 但 它 钻孔 这 邮戳 的
['gɑːdˌælmɪŋ] .
Godalming .
戈达尔明 .

他在信中没有给我地址，但信上的邮戳是戈达尔明。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] [wɜːk] [ə'pɒn]
I had the impertinent curiosity to look into an old topographical work upon
我 有 这 无礼 好奇心 到 看 进入 一个 老的 地形 工作 之上
['sʌri] ,
Surrey ,
萨里 ,

我出于冒昧的好奇心，查阅了一本关于萨里郡的古老地形图。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentəl] [aɪ'tɪnərəri][ai] [faʊnd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] : " [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]
and in a supplemental itinerary I found this passage : " To the left of the
和 在 一个 补充 行程 我 成立 这 通道 : " 到 这 左边 的 这
[biːtʃ] [wʊd] ,
beech wood ,
山毛榉 木头 ,

我在一份补充行程单中发现了这样一段话：“在山毛榉树林的左侧，

[θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['gɑːdˌælmɪŋ] , [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [siːt] [ɒv; əv]
three miles from Godalming , you catch a glimpse of the elegant seat of
三 英里 从 戈达尔明 , 你 抓住 一个 一瞥 的 这 优雅的 座位 的
['frɑːnsɪs] ['vɪviən] , [ˌiː es 'kjuː] .
Francis Vivian , Esq .
弗朗西斯 薇薇安 , 先生 .

从戈达尔明出发三英里，您可以瞥见弗朗西斯·维维安先生优雅的宅邸。

" [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,
" To judge by the date of the work ,
" 到 法官 经过 这 日期 的 这 工作 ,

“从作品的创作日期来看，

[ðə; ði] [sed] ['frɑːnsɪs] ['vɪviən] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] .
the said Francis Vivian might be the grandfather of my friend , his namesake .
这 说 弗朗西斯 薇薇安 可能 是 这 祖父 的 我的 朋友 , 他的 同名者 .

这位名叫弗朗西斯·维维安的人可能是我朋友的祖父，与他同名。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peərəntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdɪg(ə)l]
There could no longer be any doubt as to the parentage of this prodigal
那里 可以 不 更长 是 任何 怀疑 作为 到 这 亲子关系 的 这 浪子
[sʌn] .
son .
儿子 .

对于这个浪子的身世，再无任何疑问。

[ðə; ði] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə]
The long vacation was now nearly over , and all his guests were to
这 长的 假期 曾是 现在 几乎 超过 , 和 全部 他的 客人 是 到
[liːv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪn] .
leave the poor Captain .
离开 这 贫穷的 队长 .

漫长的假期即将结束，所有客人都要离开可怜的船长了。

[ɪn] [fækt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trespəs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
In fact , we had made a considerable trespass on his hospitality .
在 事实 , 我们 有 制成 一个 大量 侵入 在 他的 热情好客 .

事实上，我们严重辜负了他的好客之道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]
It was settled that I was to accompany my father and mother to
它 曾是 定居 那 我 曾是 到 陪伴 我的 父亲 和 母亲 到
[ðeə(r)] [lɒŋ] - [nɪ'glektɪd] [pɪ'nɑːtiːz; -'neɪt-] ,
their long - neglected Penates ,
他们的 长的 - 被忽视的 佩纳特斯 ,

最终决定由我陪同父母前往他们长期荒废的佩纳特斯。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ðens] [fɔː(r); fə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] .
and start thence for Cambridge .
和 开始 因此 为了 剑桥 .

然后从那里出发前往剑桥。

['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] , — ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . - [wept] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz]
Our parting was sorrowful , — even Mrs . Primmins wept as she shook hands
我们的 离别 曾是 悲伤 , — 甚至 太太 . - 哭泣 作为 她 摇晃 双手
[wɪð] [bəʊlt] .
with Bolt .
和 螺栓 .

我们的离别令人伤感，——就连普里明斯夫人与博尔特握手时也哭了。

[bʌt; bət] [bəʊlt] , [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [mæn] .
But Bolt , an old soldier , was of course a lady's man .
但 螺栓 , 一个 老的 士兵 , 曾是 的 课程 一个 女士的 男人 .

但博尔特，这位老兵，当然是个很受女士欢迎的人。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [dɪd] [nɒt] [ʃeɪk] [hændz] ['əʊnli] , — [ðeɪ] ['fɒndli] [ɪm'breɪst] ,
The brothers did not shake hands only , — they fondly embraced ,
这 兄弟 做过 不是 摇 双手 仅有的 , — 他们 深情地 拥抱 ,

兄弟俩不仅握手，还深情拥抱。

[æz; əz] ['brʌðəz] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ['reəli] [duː; də] ['naʊədeɪz] , [ɪk'sept] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
as brothers of that time of life rarely do nowadays , except on the stage .
作为 兄弟 的 那 时间 的 生活 很少 做 如今 , 除了 在 这 阶段 .

如今，除了在舞台上，那个时代的兄弟们很少再像以前那样亲密无间了。

[ænd; ənd] [blɑːntʃ] , [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðərz] [nek] [ænd; ənd] [wʌn] [raʊnd] [maɪn] ,
And Blanche , with one arm round my mother's neck and one round mine ,
和 布兰奇 , 和 一 手臂 圆形的 我的 母亲的 脖子 和 一 圆形的 矿 ,

布兰奇一只胳膊搂着我母亲的脖子，另一只胳膊搂着我的脖子，

[sɔb] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : " [bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][waɪf] , [ai] [wɪl] .
sobbed in my ear : " But I will be your little wife , I will .
啜泣 在 我的 耳朵 : " 但 我 将要 是 你的 小的 妻子 , 我 将要 .

她在我耳边啜泣："但我会做你的小妻子，我会的。"

" ['faɪnəli] , [ðə; ði][flai] - [kəʊtʃ] [wʌns][mɔː(r)] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , — [ɔːl][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [blɑːntʃ] ,
" Finally , the fly - coach once more received us all , — all but poor Blanche ,
" 最后 , 这 飞 - 教练 一次 更多的 已收到 我们 全部 , — 全部 但 贫穷的 布兰奇 ,

"最后，大巴再次接上了我们所有人——除了可怜的布兰奇。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
and we looked round and missed her .
和 我们 看起来 圆形的 和 错过 她 .

我们环顾四周，却发现她不见了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] !
Alma Mater !
阿尔玛 母 !

母校！

['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] !
Alma Mater !
阿尔玛 母 !

母校！

[njuː] - ['fæʃ(ə)nd] [fəʊks] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [meɪ] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðiː] .
New - fashioned folks , with their large theories of education , may find fault with thee .
新的 - 造型 各位 , 和 他们的 大的 理论 的 教育 , 可能 寻找 过错 和 你 .

新潮人士，带着他们宏大的教育理论，可能会对你有所批评。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['spɑːt(ə)n]['mʌðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] :
But a true Spartan mother thou art :
但 一个 真的 斯巴达 母亲 你 艺术 :

但你真是一位斯巴达母亲：

[hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['meɪtrən] [huː] [brik] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [paʊseɪniːəs] ,
hard and stern as the old matron who bricked up her son Pausanius ,
难的 和 船尾 作为 这 老的 护士长 WHO 砖砌 向上 她 儿子 保萨尼乌斯 ,

像那位用砖头砌死自己儿子保萨尼乌斯的老妇人一样冷酷无情。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [stəʊn] [tuː; tə] [ɪ'mjʊə(r)] [hɪm] , — [hɑːd] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ai] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːθləs] ,
bringing the first stone to immure him , — hard and stern , I say , to the worthless ,
带来 这 第一的 石头 到 不 他 , — 难的 和 船尾 , 我 说 , 到 这 毫无价值 ,

搬来第一块石头把他囚禁起来——我说，这块石头对无用之人来说是坚硬而严厉的。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv][mə'dʒestɪk] ['tendənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːði] .
but full of majestic tenderness to the worthy .
但 满的 的 雄伟 压痛 到 这 值得 .

但对值得尊敬的人却充满庄严的温柔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ([ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,
For a young man to go up to Cambridge (I say nothing of Oxford ,
为了 一个 年轻的 男人 到 去 向上 到 剑桥 (我 说 没有什么 的 牛津 ，

对于一个年轻人来说，能考上剑桥大学（牛津大学就更不用说了），

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌðeər'ɒv]) ['mɪəli] [æz; əz] [ruː'tiːn] [wɜːk] ,
knowing nothing thereof) merely as routine work ,
会心 没有什么 其中) 仅仅 作为 常规 工作 ，

对此一无所知）仅仅将其视为例行工作，

[tuː; tə] [laʊndʒ] [θruː] [θriː] [j'iəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ([griːk] [wɜːd]) ,
to lounge through three years to a degree among the (Greek word) ,
到 休息室 通过 三 年 到 一个 程度 之中 这 (希腊语 单词) ，

在（希腊语单词）中悠闲地度过三年，达到某种程度，

— [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['ɒksfəd] [striːt] [hɜː'self] , [huːm] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['əʊpiəm] - ['iːtə(r)] [hæθ]
— for such an one Oxford Street herself , whom the immortal Opium - Eater hath
— 为了 这样的 一个 一 牛津 街道 她自己 ， 谁 这 不朽 鸦片 - 食客 有

[səʊ][d'aɪəli] [ə'pɔstrəfaiz] ,
so direly apostrophized ,
所以 极其 带撇号 ，

——对于牛津街这样一位人物，那位不朽的鸦片吸食者曾如此严厉地谴责过她，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɔː(r)] ['keələs] [ænd; ənd]['stəʊni] - [hɑːtɪd] ['mʌðə(r)] .
is not a more careless and stony - hearted mother .
是 不是 一个 更多的 粗心 和 石质的 - 心地 母亲 .

她不是一个更粗心大意、铁石心肠的母亲。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [wɪl] [riːd] , [huː] [wɪl] [wɜːk] , [huː] [wɪl] [siːz] [ðə; ði][reə(r)] [əd'væntɪdʒ]
But for him who will read , who will work , who will seize the rare advantages
但 为了 他 WHO 将要 读 ， WHO 将要 工作 ， WHO 将要 抢占 这 稀有的 优势

['prɔfə] ,
proffered ,
提供的 ，

但对于那些愿意读书、愿意努力、愿意抓住难得机遇的人来说，

[huː] [wɪl] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [frendz] [dʒu'dɪʃəsli] , — [jeɪ] ,
who will select his friends judiciously , — yea ,
WHO 将要 选择 他的 朋友们 谨慎地 ， — 是的 ，

他会谨慎地选择朋友，——是的，

[aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [vɑːst] [fə'ment] [ɒv; əv] [jʌŋ] [aɪ'dɪə][ɪn][ɪts] ['lʌsti] ['vɪgə(r)] [tʃuːz] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]
out of that vast ferment of young idea in its lusty vigor choose the good and
出去 的 那 广阔的 发酵 的 年轻的 主意 在 它是 好色的 活力 选择 这 好的 和

[rɪ'dʒekt][ðə; ði][bæd] ,
reject the bad ,
拒绝 这 坏的 ，

从那股蓬勃涌动的年轻思想浪潮中，甄别优劣，取其精华，去其糟粕。

— [ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [rɪtʃ] [wɪð] [fruːt] [ɪm'perɪʃəbl] , [θriː] [j'iəz]
— there is plenty to make those three years rich with fruit imperishable , three years
— 那里 是 很多 到 制作 那些 三 年 富有的 和 水果 不朽的 ， 三 年

['nəʊbli] [spent] ,
nobly spent ,
高贵地 花费 ，

——这三年有很多值得去做的事，可以结出永不凋零的果实，这三年也将成为一段光荣的时光。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wʌn][mʌst; məst] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][æsez] [brɪdʒ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

even though one must pass over the Ass's Bridge to get into the Temple of Honor .

甚至 尽管 一 必须 经过 超过 这 屁股 桥 到 得到 进入 这 寺庙 的 荣誉 .

即使要进入荣誉神殿，也必须经过驴桥。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌækə'demɪk(ə)l] ['sɪstəm] [hæv; həv] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ə'naʊnst] ,

Important changes in the Academical system have been recently announced ,

重要的 变化 在 这 学术的 系统 有 到过 最近 宣布 ,

近期，学术体系宣布了一系列重大改革。

[ænd; ənd] ['ɑːnərz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][sək'sesf(ə)l] [dɪ'saɪpl] [ɪn]['mɒrəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] .

and honors are henceforth to be accorded to the successful disciples in moral and natural sciences .

和 荣誉 是 今后 到 是 同意 到 这 成功的 门徒 在 道德 和 自然的 科学 .

从此以后，在道德科学和自然科学方面取得优异成绩的学生将获得荣誉。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [θrəʊn] [ɒv; əv] [mə'θiːsɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [tuː] ['veri] ['juːsf(ə)l]['fəʊtɜːɪ] [ə; eɪ][lɑː] [vɒl'teə] .

By the side of the old throne of Mathesis they have placed two very useful fauteuils a la Voltaire .

经过 这 边 的 这 老的 王座 的 数学 他们 有 放置 二 非常 有用 扶手椅 一个 拉 伏尔泰 .

在马泰西斯旧宝座旁，摆放了两把非常实用的伏尔泰式扶手椅。

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

I have no objection ;

我 有 不 异议 ;

我没有异议；

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['lɜːnɪd] [æz; əz][ðə; ði]['stedi] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] .

but in those three years of life it is not so much the thing learned as the steady perseverance in learning something that is excellent .

但 在 那些 三 年 的 生活 它 是 不是 所以 很多 这 事物 学习 作为 这 稳定的 毅力 在 学习 某物 那 是 出色的 .

但在这三年里，真正优秀的不是学到了什么，而是学习过程中持之以恒的毅力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,

It was fortunate , in one respect ,

它 曾是 幸运 , 在 一 尊重 ,

从某种意义上说，这或许是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] , — [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ,

for me that I had seen a little of the real world , — the metropolitan ,

为了 我 那 我 有 已见 一个 小的 的 这 真实的 世界 , — 这 大都会 ,

对我来说，我算是见识过一些真实的世界——大都市，

— [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪmɪk][wʌn] , — [ðə; ði] ['klɔɪstrəl] .

— before I came to that mimic one , — the cloistral .

— 前 我 来了 到 那 模仿 一 , — 这 修道院 .

——在我来到那个模仿者之前，——修道院。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] ['pleʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]
For what were called pleasures in the last , and which might have
为了 什么 是 称为 快乐 在 这 最后的 , 和 哪个 可能 有
[ə'ljuə] [ˌem 'iː] ,
allured me ,
诱人 我 ,

至于那些在末世被称为快乐，并且可能曾诱惑过我的事物，

[hæd; həd] [ai] [kʌm] [freʃ] [frɒm; frəm] [skuːl] , [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naʊ] .
had I come fresh from school , had no charm for me now .
有 我 来 新鲜的 从 学校 , 有 不 魅力 为了 我 现在 .

如果我刚从学校回来，现在对我来说已经没有任何吸引力了。

[hɑːd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd]
Hard drinking and high play , a certain mixture of coarseness and
难的 喝 和 高的 玩 , 一个 肯定 混合物 的 粗糙度 和
[ɪk'strævəgəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

豪饮奢靡，粗俗与奢靡并存。

[meɪd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [kən'səʊl]
made the fashion among the idle when I was at the University , console
制成 这 时尚 之中 这 闲置的 什么时候 我 曾是 在 这 大学 , 安慰
[plænkoʊ] ,
Planco ,
普兰科 ,

我在大学时，Planco 控制台在闲散人员中掀起了一股时尚潮流，

— [wen] ['wɜːrdzwərθ] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltəd] [naʊ] .
— when Wordsworth was master of Trinity ; it may be altered now .
— 什么时候 华兹华斯 曾是 掌握 的 三位一体 ; 它 可能 是 已修改 现在 .

——当时华兹华斯是三一学院院长；现在可能会有所改变。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌaut'liv] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd] [səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
But I had already outlived such temptations , and so , naturally ,
但 我 有 已经 活得更久 这样的 诱惑 , 和 所以 , 自然 ,

但我已经克服了这些诱惑，所以，很自然地，

[ai] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ɪntuː] [ðæt]
I was thrown out of the society of the idle , and somewhat into that
我 曾是 抛掷 出去 的 这 社会 的 这 闲置的 , 和 有些 进入 那
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] .
of the laborious .
的 这 费力的 .

我被逐出了游手好闲之人的圈子，某种程度上进入了辛勤劳作之人的圈子。

[stɪl] , [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['pleʒə(r)] [ɪn] [bʊks] .
Still , to speak frankly , I had no longer the old pleasure in books .
仍然 , 到 说话 坦率地说 , 我 有 不 更长 这 老的 乐趣 在 图书 .

但坦白地说，我已经不再像以前那样享受读书的乐趣了。

[ɪf] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pjʊəraɪl]
If my acquaintance with the great world had destroyed the temptation to puerile
如果 我的 熟人 和 这 伟大的 世界 有 损毁 这 诱惑 到 幼稚的
[ɪk'sesɪz] ,
excesses ,
过剩 ,

如果我对世界的了解能够消除我沉溺于幼稚过分行为的诱惑，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tendənsi] [tuː; tə] ['præktɪkl] ['ækʃ(ə)n] .
it had also increased my constitutional tendency to practical action .
它 有 还 增加 我的 宪法 趋势 到 实际的 行动 .
这也增强了我天生的务实行动倾向。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
And , alas !
和 , 唉 !
唉！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ai][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['rɒbət] [hɔːl] ,
in spite of all the benefit I had derived from Robert Hall ,
在 尽管如此 的 全部 这 益处 我 有 衍生的 从 罗伯特 大厅 ,
尽管我从罗伯特·霍尔那里受益匪浅，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] ['meməri] [wɒz; wəz][səʊ] ['pɔɪnjənt] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs]
there were times when memory was so poignant that I had no choice
那里 是 时代 什么时候 记忆 曾是 所以 令人心酸的 那 我 有 不 选择
[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnli] [ruːm] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['temptɪŋ] ['fæntəmz] [tuː]
but to rush from the lonely room haunted by tempting phantoms too
但 到 匆忙 从 这 孤独 房间 闹鬼的 经过 诱人的 幻影 也
['deɪndʒərəsli] [feə(r)] ,
dangerously fair ,
危险地 公平的 ,
有时，回忆如此令人心碎，我不得不冲出那间孤独的房间，那里萦绕着诱人的幻影，它们美得令人危险。

[ænd; ənd]['səʊbə(r)] [taʊn] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt] ['bɒdɪli] [fə'tiːg] .
and sober Town the fever of the heart by some violent bodily fatigue .
和 清醒 镇 这 发烧 的 这 心 经过 一些 暴力 身体上的 疲劳 .
清醒的小镇因剧烈的身体疲劳而摆脱了心脏的灼热感。

[ðə; ði]['ɑːdə(r)] [wɪtʃ] [bi'lɒŋz] [tuː; tə] ['ɜːli] [juːθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][best] ['dedikeit, 'dedikit, -keit]
The ardor which belongs to early youth , and which it best dedicates
这 热情 哪个 属于 到 早期的 青年 , 和 哪个 它 最好的 奉献
[tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] ,
to knowledge ,
到 知识 ,
青春早期所拥有的那种热情，以及它最能投入到知识中的那种热情，

[hæd; həd] [biːn] [tʃɑːmd] [ˌpremə'tʃʊəli] [tuː; tə] [ʃraɪnz] [les] [sɪ'vɪəli] ['seɪkrɪd] .
had been charmed prematurely to shrines less severely sacred .
有 到过 迷住了 过早 到 神社 较少的 严重 神圣 .
过早地被迷惑，前往那些并不那么神圣的神社。

['ðeəfɔː(r)] , [ðəʊ] [ai] ['leɪbəd] ,
Therefore , though I labored ,
所以 , 尽管 我 辛勤劳作 ,
因此，尽管我辛勤劳作，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] [fʊl] [sens] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [wɪtʃ] ([æz; əz][ai] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)]
it was with that full sense of labor which (as I found at a much later
它 曾是 和 那 满的 感觉 的 劳动 哪个 (作为 我 成立 在 一个 很多 之后
['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf]) [ðə; ði]['truːli] [traɪ'ʌmfənt] ['stjuːd(ə)nt]['nevə(r)] [nəʊz] .
period of life) the truly triumphant student never knows .
时期 的 生活) 这 真的 凯 学生 绝不 知道 .
正是带着那种辛勤工作的成就感，而（正如我在人生后期所发现的）真正成功的学生却永远不会体会到这种成就感。

['lɜːnɪŋ] — [ðæt] ['mɑːb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] — [wɔːm] ['ɪntuː][laɪf] , [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] ,
Learning — that marble image — warms into life , not at the toil of the chisel ,
学习 — 那 大理石 图像 — 温暖 进入 生活 , 不是 在 这 辛劳 的 这 凿 ,
学习——就像大理石雕刻一样——是逐渐变得生动鲜活的，而不是靠凿子辛勤雕琢而成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['skʌlptə(r)] .
but the worship of the sculptor .
但 这 崇拜 的 这 雕塑家 .

但对雕塑家的崇拜。

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['wɜːkmən] [faindz][bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [stəʊn] .
The mechanical workman finds but the voiceless stone .
这 机械的 工人 发现 但 这 无声 石头 .

机械工人找到的，只有一块沉默的石头。

[æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ['reəli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
At my uncle's , such a thing as a newspaper rarely made its appearance .
在 我的 叔叔的 , 这样的 一个 事物 作为 一个 报纸 很少 制成 它是 外貌 .

在我叔叔家，报纸这种东西很少出现。

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['riːdɪŋ] [men] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][ðeə(r)] [djuː] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
At Cambridge , even among reading men , the newspapers had their due importance .
在 剑桥 , 甚至 之中 阅读 男人 , 这 报纸 有 他们的 到期的 重要性 .

在剑桥，即使是爱读书的男士，报纸也具有应有的重要性。

['pɒlətɪks][ræn] [haɪ] ; [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [θriː] [deɪz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)][ai] [hɜːd] - [neɪm] .
Politics ran high ; and I had not been three days at Cambridge before I heard Trevanion's name .
政治 跑 高的 ; 和 我 有 不是 到过 三 天 在 剑桥 前 我 听到 - 姓名 .

政治氛围浓厚；我到剑桥还不到三天，就听到了特雷瓦尼翁的名字。

['njuːzˌpeɪpəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæd; həd][ðeə(r)] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Newspapers , therefore , had their charms for me .
报纸 , 所以 , 有 他们的 魅力 为了 我 .

因此，报纸对我来说有其独特的魅力。

- ['prɒfəsi] [ə'baʊt] [hɪm'self] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
Trevanion's prophecy about himself seemed about to be fulfilled .
- 预言 关于 他自己 似乎 关于 到 是 已完成 .

特雷瓦尼翁关于他自己的预言似乎即将实现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
There were rumors of changes in the Cabinet .
那里 是 谣言 的 变化 在 这 内阁 .

有传言称内阁将发生变动。

- [neɪm] [wɒz; wəz] ['bændɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [strʌk] [frɒm; frəm] [preɪz] [tuː; tə] [bleɪm] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
Trevanion's name was bandied to and fro , struck from praise to blame , high and low ,
- 姓名 曾是 班迪 到 和 弗 , 击 从 称赞 到 责备 , 高的 和 低的 ,

特雷瓦尼翁的名字被反复提及，褒贬不一，地位高低皆是如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌtlkɒk] .
as a shuttlecock .
作为 一个 羽毛球 .

像羽毛球一样。

[stɪl] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][held] [fɜːm] .
Still the changes were not made , and the Cabinet held firm .
仍然 这 变化 是 不是 制成 , 和 这 内阁 握住 公司 .

然而，这些改变并未发生，内阁立场坚定。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] , " ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns]
Not a word in the " Morning Post , " under the head of " fashionable intelligence
不是 一个 单词 在 这 " 早晨 邮政 , " 在下面 这 头 的 " 时髦 智力
,
,
,

《晨报》在"时尚资讯"栏目下只字未提此事。

" [æz; əz][tuː; tə] ['ruːməz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd]
" as to rumors that would have agitated me more than the rise and
" 作为 到 谣言 那 会 有 激动 我 更多的 比 这 上升 和
[fɔːl][ɒv; əv] ['gʌvənmənts] ;
fall of governments ;
落下 的 政府 ;

"至于那些谣言，它们比政府的兴衰更能让我感到不安；

[nəʊ][hɪnt][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['spiːdi] ['nʌpʃlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][səʊl][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv]
no hint of " the speedy nuptials of the daughter and sole heiress of
不 暗示 的 " 这 迅速 婚礼 的 这 女儿 和 唯一 女继承人 的
[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['welθi] ['kɒmənə(r)] :
a distinguished and wealthy commoner :
一个 杰出的 和 富裕 平民 :

丝毫没有透露"一位出身显赫、家境富裕的平民的女儿兼唯一继承人即将举行婚礼"的迹象：

" ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" only now and then ,
" 仅有的 现在 和 然后 ,

"只是偶尔，"

[ɪn] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['brɪliənt] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['pɑːti]
in enumerating the circle of brilliant guests at the house of some party
在 枚举 这 圆圈 的 杰出的 客人 在 这 房子 的 一些 派对
[tʃiːf] ,
chief ,
首席 ,

在列举某党魁家中到访的杰出宾客时，

[ai] [gʌlp] [bæk] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['leɪdi]
I gulped back the heart that rushed to my lips when I saw the names of Lady
我 吞咽 后退 这 心 那 匆忙 到 我的 嘴唇 什么时候 我 锯 这 姓名 的 女士
['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'vænɪən] .
Ellinor and Miss Trevanion .
埃莉诺 和 错过 特雷瓦尼翁 .

看到埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁小姐的名字时，我强忍住涌到嘴边的心跳。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðæt] [prə'lɪfɪk]['prɒdʒəni][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [pres] ,
But amongst all that prolific progeny of the periodical Press ,
但 在 全部 那 多产的 后代 的 这 期刊 按 ,

但在期刊出版业的众多衍生品中，

[rɪ'məʊt] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['ænsestə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ai][həʊld][ðə; ði] [feɪθ]
remote offspring of my great namesake and ancestor (for I hold the faith
偏僻的 后代 的 我的 伟大的 同名者 和 祖先 (为了 我 抓住 这 信仰
[ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)]) ,
of my father) ,
的 我的 父亲) ,

我是我伟大的同名先祖的远亲（因为我秉承了我父亲的信仰），

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] " ['lɪtərəri] [taɪmz] " ?
where was the " Literary Times " ?
在哪里 曾是 这 " 文学 《时代周刊》 " ?

《文学时报》在哪里？

[wɒt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [rɪ'tɑːdɪd] [ɪts] ['prɒmɪst] ['blɒsəmz] ?
What had so long retarded its promised blossoms ?
什么 有 所以 长的 弱智 它是 承诺 花朵 ?

是什么阻碍了它期待已久的绽放?

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] [hæd; həd] [jet] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ɪts]['mʌðə(r)] [ɜːθ] .
Not a leaf in the shape of advertisements had yet emerged from its mother earth .
不是 一个 叶子 在 这 形状 的 广告 有 然而 出现 从 它是 母亲 地球 .

大地之上，尚未萌发出一片广告形状的叶子。

[ai] [həʊpt] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] ,
I hoped from my heart that the whole thing was abandoned ,
我 希望 从 我的 心 那 这 所有的 事物 曾是 弃 ,

我由衷地希望这一切都被放弃了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['lɛtəz] [həʊm] ,
and would not mention it in my letters home ,
和 会 不是 提到 它 在 我的 信件 家 ,

我不会在给家里的信中提及此事。

[lest] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
lest I should revive the mere idea of it .
免得 我 应该 复活 这 仅仅 主意 的 它 .

免得我再想起这件事。

[bʌt; bət][ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['lɪtərəri] [taɪmz] " [ðeə(r)][dɪd] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['dʒɜːn(ə)l] ,
But in default of the " Literary Times " there did appear a new journal ,
但 在 默认 的 这 " 文学 《时代周刊》 " 那里 做过 出现 一个 新的 杂志 ,

但由于《文学时报》停刊，一种新的期刊出现了。

[ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜːn(ə)l] [tuː] , — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendə(r)] , [ænd; ənd] ['miːgə(r)] ['strɪplɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɑːst] [hed] ,
a daily journal too , — a tall , slender , and meagre stripling , with a vast head ,
一个 日常的 杂志 也 , — 一个 高的 , 苗条 , 和 微薄 幼苗 , 和 一个 广阔的 头 ,

还有一本日记——一个身材高挑、瘦削、体弱的年轻人，却有着一颗硕大的脑袋。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [prə'spektəs] ,
by way of prospectus ,
经过 方式 的 招股说明书 ,

通过招股说明书，

[wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][ɪt'self][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [sək'sesɪvli] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
which protruded itself for three weeks successively at the top of the leading article ,
哪个 突出 本身 为了 三 周 依次 在 这 顶部 的 这 领导 文章 ,

它连续三周占据了头版文章的顶部，

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['pærəgrɑːfs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [legz] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
with a fine and subtle body of paragraphs , and the smallest legs , in the way of advertisements ,
和 一个 美好的 和 微妙的 身体 的 段落 , 和 这 最小 腿 , 在 这 方式 的 广告 ,

文章主体部分优美而精炼，广告篇幅却极短。

[ðæt] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)]['njuːzpeɪpə(r)]['evə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] !
that any poor newspaper ever stood upon !
那 任何 贫穷的 报纸 曾经 站立 之上 !

任何一家可怜的报纸都曾站过这么高的地方！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ə'tenjueɪtɪd] ['dʒɜːn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] [ple'θɒrɪk] ['taɪt(ə)l] ,
And yet this attenuated journal had a plump and plethoric title ,
和 然而 这 减弱 杂志 有 一个 丰满 和 过剩的 标题 ,

然而，这份篇幅缩减的期刊却有着一个冗长而丰富的标题。

— [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [smæk] [ɒv; əv]['tɜːt(ə)l][ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] ; [æn; ən][ˌɔːldə'mænɪk] , ['pɔːtli] ,
— a title that smacked of turtle and venison ; an aldermanic , portly ,
— 一个 标题 那 猛击 的 龟 和 鹿肉 ; 一个 市议员 , 肥胖的 ,

['grændiəʊs] , - ['taɪt(ə)l] :
grandiose , Falstaflian title :
宏伟的 , - 标题 :

——一个听起来像海龟和鹿肉的头衔；一个议员式的、臃肿的、浮夸的、福斯塔夫式的头衔：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] .
it was called The Capitalist .
它 曾是 称为 这 资本家 .

它的名字叫《资本家》。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [faɪn] , ['sʌt(ə)l] ['pærəgrɑːfs] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːd] [aʊt] [wɪð] ['resəpɪz] [haʊ] [tuː; tə]
And all those fine , subtle paragraphs were larded out with recipes how to
和 全部 那些 美好的 , 微妙的 段落 是 肥腻的 出去 和 食谱 如何 到

[meɪk] ['mʌni] .
make money .
制作 钱 .

而所有这些优美、精妙的段落，都充斥着赚钱的秘诀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [el] [də'rɑːdəʊ][ɪn] ['evri] ['sentəns] .
There was an El Dorado in every sentence .
那里 曾是 一个 埃尔 多拉多 在 每一个 句子 .

每句话里都藏着一个"黄金国"。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['peɪpə(r)] ,
To believe that paper ,
到 相信 那 纸 ,

相信那篇论文，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
you would think no man had ever yet found a proper return for his
你 会 思考 不 男人 有 曾经 然而 成立 一个 恰当的 返回 为了 他的

[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

你会觉得好像没有人能用英镑找到合适的回报似的。

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] ; [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [æt; ət] ['twenti] [pə(r)] [sent] .
shillings , and pence ; you would turn up your nose at twenty per cent .
先令 , 和 便士 ; 你 会 转动 向上 你的 鼻子 在 二十 每 中心 .

先令、便士；你肯定会对百分之二十嗤之以鼻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['aɪələnd] , — [nɒt] [hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
There was a great deal about Ireland , — not her wrongs , thank Heaven !
那里 曾是 一个 伟大的 交易 关于 爱尔兰 , — 不是 她 错误 , 感谢 天堂 !

有很多关于爱尔兰的内容——谢天谢地，没有关于她所犯错误的！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪʃəriz] ;
but her fisheries ;
但 她 渔业 ;

但她的渔业；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'kwaɪəri] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['brɪt(ə)n][wɒz; wəz]
a long inquiry what had become of the pearls for which Britain was
一个 长的 询问 什么 有 变得 的 这 珍珠 为了 哪个 英国 曾是
[wʌns][səʊ] ['feɪməs] ;
once so famous ;
一次 所以 著名的 ;

一项漫长的调查，旨在探究英国曾经闻名遐迩的珍珠究竟去了哪里；

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [lɒst] [gəʊld] [maɪnz] [naʊ] ['hæpɪli] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvəd] ;
a learned disquisition upon certain lost gold mines now happily re - discovered ;
一个 学习 专题讨论会 之上 肯定 丢失的 金子 矿井 现在 快乐地 关于 - 发现 ;

一篇关于某些失落金矿的学术性论述，这些金矿如今令人欣喜地被重新发现；

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] ['lʌndən] [sməʊk] ['ɪntuː][mə'njʊə(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [njuː]
a very ingenious proposition to turn London smoke into manure , by a new
一个 非常 巧妙 主张 到 转动 伦敦 抽烟 进入 肥料 , 经过 一个 新的
['kemɪk(ə)l] ['prəʊses] ;
chemical process ;
化学 过程 ;

一项非常巧妙的提议，即通过一种新的化学工艺将伦敦的烟雾转化为肥料；

[ˌrekəmen'deʃən] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [hætʃ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn] ['ʌvnz] [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
recommendations to the poor to hatch chickens in ovens like the ancient
建议 到 这 贫穷的 到 孵化 鸡 在 烤箱 喜欢 这 古老的
[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ;
Egyptians ;
埃及人 ;

建议穷人像古埃及人那样在烤箱里孵小鸡；

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] ['ʌnjənz] , [ə'pɒn][ðə; ði]
agricultural schemes for sowing the waste lands in England with onions , upon the
农业 方案 为了 播种 这 浪费 土地 在 英格兰 和 洋葱 , 之上 这
['sɪstəm] [ə'dɒptɪd] [nɪə(r)] ['bedfəd] ,
system adopted near Bedford ,
系统 已采用 靠近 贝德福德 ,

英格兰荒地种植洋葱的农业计划，借鉴了贝德福德附近采用的种植方法。

— [net] [prə'djuːs] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æn; ən]['eɪkə(r)] .
— net produce one hundred pounds an acre .
一 网 生产 一 百 磅 一个 英亩 .

—每英亩净产量100磅。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪpə(r)] , ['evri] [ruːd] [ɒv; əv] [graʊnd] [mait] [wel] [meɪn'teɪn] [ɪts]
In short , according to that paper , every rood of ground might well maintain its
在 短的 , 根据 到 那 纸 , 每一个 rood 的 地面 可能 出色地 维持 它是
[mæn] ,
man ,
男人 ,

简而言之，根据那篇论文，每一寸土地都足以养活一个人。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [biː; bi] , [laɪk] ['hɑːbsənz] ['mʌni] - [bæg] , " [ðə; ði]['fruːtf(ə)l]['peərənt][ɒv; əv][ə; eɪ]
and every shilling be , like Hobson's money - bag , " the fruitful parent of a
和 每一个 先令 是 , 喜欢 霍布森 钱 - 包 , " 这 卓有成效 父母 的 一个
['hʌndrəd] [mɔː(r)] .
hundred more .
百 更多的 .

每一先令都像霍布森的钱袋一样，“成为一百个新钱的丰饶之母”。

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] , [men] [tɔːkt]
" For three days , at the newspaper room of the Union Club , men talked
" 为了 三 天 , 在 这 报纸 房间 的 这 联盟 俱乐部 , 男人 谈话
[ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] :
of this journal :
的 这 杂志 :

"在联合俱乐部的报刊室里，人们连续三天都在谈论这份期刊：

[sʌm; səm] [pɪʃ] , [sʌm; səm] [sniə] , [sʌm; səm] [w'ʌndəd] ; [tɪl] [æn; ən] [ɪl] - [neɪˌtʃəd]
some pished , some sneered , some wondered ; till an ill - natured
一些 已完成 , 一些 冷笑 , 一些 想知道 ; 直到 一个 患病的 - 自然
[ˌmæθəmə'tɪʃn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,
mathematician , who had just taken his degree ,
数学家 , WHO 有 只是 已采取 他的 程度 ,

有人窃笑，有人讥讽，有人疑惑；直到一位刚拿到学位、性情乖戾的数学家，

[ænd; ənd][hæd; həd][speə(r)][taɪm][ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ]
and had spare time on his hands , sent a long letter to the " Morning
和 有 空闲的 时间 在 他的 双手 , 发送 一个 长的 信 到 这 " 早晨
['krɒnɪk(ə)l] ,
Chronicle ,
编年史 ,

他当时有空闲时间，便给《晨报》写了一封长信。

" ['ʃəʊɪŋ] [ʌp] [mɔː(r)] ['blʌndəz] ,
" showing up more blunders ,
" 显示 向上 更多的 失误 ,

"暴露出更多错误，

[ɪn][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [hæd; həd] ['speʃəli]
in some article to which the editor of " The Capitalist " had specially
在 一些 文章 到 哪个 这 编辑 的 " 这 资本家 " 有 特别
[ɪn'vaɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
invited attention ,
受邀 注意力 ,

在《资本家》杂志编辑特别提请读者注意的某篇文章中，

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd][ɒv; əv][lə'pjuːtə] .
than would have paved the whole island of Laputa .
比 会 有 铺砌路面 这 所有的 岛 的 拉普塔岛 .

比铺满整个拉普达岛所需的面积还要大。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] , [nɒt][ə; eɪ][səʊl] [riːd] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] .
After that time , not a soul read " The Capitalist .
后 那 时间 , 不是 一个 灵魂 读 " 这 资本家 .

在那之后，再也没有人读过《资本家》了。

" [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drægd] [ɒn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
" How long it dragged on its existence I know not ;
" 如何 长的 它 拖拽 在 它是 存在 我 知道 不是 ;

"我不知道它存在了多久；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt][daɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][mɑːlə'diː][diː] [læŋgɚ] .
but it certainly did not die of a maladie de langueur .
但 它 当然 做过 不是 死 的 一个 疾病 德 倦怠 .

但它肯定不是死于倦怠症。

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ai] , [wen] [ai][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [lɑːf] [ə'genst] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ,
Little thought I , when I joined in the laugh against " The Capitalist ,
小的 想法 我 , 什么时候 我 加入 在 这 笑 反对 " 这 资本家 ,

我当时怎么也没想到，当我加入嘲笑"资本家"的行列时，

" [ðæt] [ai] [ɔːt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [greɪv] , [ɪn] [blæk] [kreɪp] [ænd; ənd] ['wiːpə(r)] ,
" that I ought rather to have followed it to its grave , in black crape and weepers ,
" 那 我 应该 相当 到 有 随后 它 到 它是 严重 , 在 黑色的 黑纱 和 哭泣者 ,

"我本该身着黑纱和丧服，跟随它走向坟墓。"

— [ʌn'fiːlɪŋ] [retʃ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] !
— unfeeling wretch that I was !
— 冷漠无情 可怜虫 那 我 曾是 !

我真是个冷血无情的家伙！

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [əʊ] " ['kæpɪtəlɪst] " !
But , like a poet , O " Capitalist " !
但 , 喜欢 一个 诗人 , 哦 " 资本家 " !

但是，就像诗人一样，哦，"资本家"！

[ðaʊ] [əʊ'vɜːt] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [praɪzd] [ænd; ənd] [mɔːn, məʊn] [tɪl] [ðaʊ]
thou Overt not discovered and appreciated and prized and mourned till thou
你 公开 不是 发现 和 感谢 和 珍贵的 和 哀悼 直到 你

你，直到你，才被发现、欣赏、珍视和哀悼。

[əʊ'vɜːt] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɒnjumənt] .
Overt dead and buried , and the bill came in for thy monument .
公开 死的 和 埋葬 , 和 这 账单 来了 在 为了 你的 纪念碑 .

明知已死，却收到了墓碑的账单。

[ðə; ði] [fɜːst] [tɜːm] [ɒv; əv] [maɪ] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪk'spaɪərɪŋ] [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,
The first term of my college life was just expiring when I received a letter from my mother ,
这 第一的 学期 的 我的 大学 生活 曾是 只是 到期 什么时候 我 已收到 一个 信 从 我的 母亲 ,

大学第一学期即将结束时，我收到了母亲的来信。

[səʊ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [səʊ] [ə'lɑːmɪŋ] , — [æt; ət] [fɜːst] ['riːdɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
so agitated , so alarming , — at first reading so unintelligible ,
所以 激动 , 所以 令人担忧 , — 在 第一的 阅读 所以 无法理解 ,

如此激动，如此惊恐——初读之下如此难以理解，

— [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] ;
— that I could only see that some great misfortune had befallen us ;
— 那 我 可以 仅有的 看 那 一些 伟大的 不幸 有 发生 我们 ;

——我当时只觉得我们遭遇了巨大的不幸；

[ænd; ənd] [ai] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf]
and I stopped short and dropped on my knees to pray for the life
和 我 停止 短的 和 掉落 在 我的 膝盖 到 祈祷 为了 这 生活
[ænd; ənd] [helθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mɔː(r)] ['speʃəli] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] ;
and health of those whom that misfortune more specially seemed to menace ;
和 健康 的 那些 谁 那 不幸 更多的 特别 似乎 到 威胁 ;

于是我停下脚步，跪倒在地，为那些似乎尤其受到这场不幸威胁的人们的生命和健康祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [blɜːd] ['sentəns] , [riːd] [twaɪs] , [θraɪs] ,
and then , towards the end of the last blurred sentence , read twice , thrice ,
和 然后 , 向 这 结尾 的 这 最后的 模糊 句子 , 读 两次 , 三次 ,

然后，在最后一个模糊句子的结尾，读两遍、三遍，

['əʊvə(r)] , — [ai] [kʊd; kəd] [kraɪ] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
over , — I could cry , " Thank Heaven , thank Heaven !
超过 , — 我 可以 哭 , " 感谢 天堂 , 感谢 天堂 !

结束了，——我真想哭着说："感谢老天，感谢老天！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] , [ðen] , [ˈmʌni] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ! "
it is only , then , money after all ! "
它 是 仅有的 , 然后 , 钱 后 全部 ! "

原来，这一切都只是钱的问题!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神